

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, NOVEMBER 8, 1997

OTTAWA, LE SAMEDI 8 NOVEMBRE 1997

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 8, 1997, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 8 janvier 1997 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	175.50	87.75	37.05
Per copy			
Canada	2.95	3.50	4.50
Outside Canada	3.85	4.95	5.85

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	175,50	87,75	37,05
Exemplaire			
Canada	2,95	3,50	4,50
Extérieur du Canada	3,85	4,95	5,85

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Division, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Division de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

No. 45 — November 8, 1997

Government Notices* .....	3494
Parliament	
House of Commons .....	3502
Commissions* .....	3503
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices* .....	3517
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; private sector agents)	
Proposed Regulations* .....	3523
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	3551

## TABLE DES MATIÈRES

N° 45 — Le 8 novembre 1997

Avis du Gouvernement* .....	3494
Parlement	
Chambre des communes .....	3502
Commissions* .....	3503
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers* .....	3517
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés* .....	3523
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	3553

\* Notices are listed alphabetically in the Index.

\* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-03185 is approved.

1. *Permittee*: Harmac Pacific Inc., Nanaimo, British Columbia.
2. *Type of Permit*: To dump or load dredged material.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from November 10, 1997, to November 9, 1998.
4. *Loading Site(s)*: Harmac, British Columbia, at 49°08.40' N, 123°51.00' W.
5. *Dump Site(s)*: Five Finger Disposal Site: 49°15.20' N, 123°54.60' W, at a depth of not less than 280 m.

The following position fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated dump site:

- (i) The vessel must call the Vancouver Vessel Traffic Management (VTM) Centre on departure and inform VTM that it is heading for a disposal site.
  - (ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to dumping, the vessel must again call VTM to confirm its position. Dumping can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, VTM will direct it to the site and advise that dumping can proceed.
  - (iii) The vessel will inform VTM when dumping has been completed prior to leaving the disposal site.
6. *Route to Dump Site(s)*: Direct.
  7. *Method of Loading and Dumping*: Loading by clamshell dredge with disposal by front-end loader from an open scow.
  8. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.
  9. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 15 000 m<sup>3</sup>.
  10. *Material to be Dumped*: Dredged marine sediments and wood waste.
  11. *Requirements and Restrictions*: The Permittee must notify the permit issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading or ocean disposal will occur.

The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or dumping activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and clamshell dredging platforms involved in dredging or ocean dumping activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit.

Contact must be made with the Canadian Coast Guard regarding the issuance of a "Notice of Shipping". The Permittee should contact the District Manager, Canadian Coast Guard, Vessel Traffic Services, Kapilano 100 Building, Room 1205, 100 Park

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03185 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Harmac Pacific Inc., Nanaimo (Colombie-Britannique).
2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des matières draguées.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 10 novembre 1997 au 9 novembre 1998.
4. *Lieu(x) de chargement* : Harmac (Colombie-Britannique) à 49°08,40' N., 123°51,00' O.
5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion Five Finger : 49°15,20' N., 123°54,60' O., à une profondeur minimale de 280 m.

Pour s'assurer de déverser la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre de gestion du trafic maritime de Vancouver (CGTMV) doit être informé du départ du navire en direction d'un lieu d'immersion.
  - (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le CGTMV pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le CGTMV l'y dirige et indique quand commencer les opérations.
  - (iii) Le CGTMV doit être avisé de la fin du déchargement et du départ du navire du lieu d'immersion.
6. *Parcours à suivre* : Direct.
  7. *Mode d'immersion* : Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles et immersion à l'aide d'un chargeur à benne frontale du chaland ouvert.
  8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.
  9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 15 000 m<sup>3</sup>.
  10. *Matières à immerger* : Des sédiments marins et des déchets de bois dragués.
  11. *Exigences et restrictions* : Avant le début des opérations, le titulaire doit indiquer au bureau émetteur du permis les dates de chargement et d'immersion.

Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions ou des conditions mentionnées dans ledit permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et plate-formes munies de dragues à mâchoires servant aux opérations de dragage ou d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement pertinent doit accompagner chaque copie du permis.

Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne au sujet de la délivrance d'un « avis d'expédition ». Il doit joindre le Gestionnaire de district, Garde côtière canadienne, Service du trafic maritime, Édifice Kapilano 100, Pièce 1205, 100 Park

Royal S, West Vancouver, British Columbia V7T 1A2, (604) 666-8453 (Facsimile).

Any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the ocean disposal activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an inspector or by a person with the written consent of an inspector.

The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

V. E. NIEMELA  
*Environmental Protection  
Pacific and Yukon Region*

[45-1-o]

Royal Sud, West Vancouver (Colombie-Britannique) V7T 1A2, (604) 666-8453 (télécopieur).

Il est permis à tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui est employé aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'inspecteur ou par l'inspecteur lui-même.

Le titulaire doit présenter au directeur régional, Protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant la nature et la quantité de matières immergées ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon*  
V. E. NIEMELA

[45-1-o]

## DEPARTMENT OF FINANCE

INVITATION TO SUBMIT COMMENTS ON PROPOSALS TO PROVIDE TARIFF RELIEF ON: CERTAIN WOMEN'S BLOUSES, SHIRTS AND CO-ORDINATES; OUTERWEAR APPAREL; OUTERWEAR FABRICS; OUTERWEAR GREIGE FABRICS; AND, SHIRTING FABRICS

The Government is seeking the views of interested parties on proposals (outlined below) it has received from Canadian producers for continuing tariff relief, by means of remission, on women's blouses and shirts, outerwear apparel, outerwear fabrics, outerwear greige fabrics and shirting fabrics. The aim is to introduce these remission Orders before January 1, 1998, when the existing duty remissions are scheduled to expire. As part of the proposal, manufacturers of these apparel products have included, where possible, quota elimination.

### Background

In 1995, textile and apparel manufacturers, led by shirt-makers, asked for continued assistance to help them to adjust to a progressively more liberal trade regime leading to complete quota elimination by December 31, 2004, pursuant to the Agreement on Textiles and Clothing under the World Trade Organization (WTO) and in light of the expiry of existing performance-based remissions in December 1997 pursuant to the North American Free Trade Agreement (NAFTA). In response, in June 1997, when the men's shirt remission was introduced, the Government announced that duty remissions would be considered, for a specific period of time, only for subsectors that have previously demonstrated a genuine need for assistance and for which duty remission is currently being provided. The remission on outerwear apparel, women's blouses and shirts, outerwear fabrics, outerwear greige fabrics and shirting fabrics would be based on the men's and boys' shirts remission implemented in July 1997. In this context, the Government also announced that a federal committee was being set up to determine the longer term challenges of the textile and apparel industries. The review is to be completed before January 1, 2000, with close monitoring of all developments during the interim period.

## MINISTÈRE DES FINANCES

INVITATION À COMMENTER LES PROJETS DE FOURNIR UN ALLÈGEMENT TARIFAIRE CONCERNANT CERTAINS CHEMISIERS, BLOUSES ET COORDONNÉS POUR FEMMES, VÊTEMENTS DE DESSUS, TISSUS POUR VÊTEMENTS DE DESSUS ET TISSUS ÉCRUS POUR VÊTEMENTS DE DESSUS ET TISSUS POUR CHEMISES

Le Gouvernement demande aux intéressés de faire connaître leurs impressions sur des projets (décrits ci-après) dont lui ont fait part des producteurs canadiens en vue du prolongement de l'allégement tarifaire accordé, par voie de remise, sur des chemisiers et blouses pour femmes, des vêtements de dessus, des tissus pour vêtements de dessus, des tissus écrus pour vêtements de dessus et des tissus pour chemises. Ces décrets de remise devraient entrer en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, lorsque les remises de droits actuelles arriveront à échéance. Les fabricants de ces produits ont inclus dans leurs projets l'élimination des contingents, chaque fois qu'une telle mesure est possible.

### Contexte

En 1995, les fabricants de textiles et de vêtements, ayant à leur tête les fabricants de chemises, ont demandé que l'aide dont ils bénéficiaient continue de leur être accordée pour qu'ils puissent s'adapter à la libéralisation progressive des échanges entraînant l'abolition complète des contingents le 31 décembre 2004 conformément à l'Accord sur les textiles et les vêtements de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et au fait que les remises fondées sur le rendement arriveront à échéance en décembre 1997 conformément à l'Accord sur le libre-échange nord-américain (ALENA). C'est en réponse à cette demande qu'en juin 1997, le Gouvernement a annoncé, lors du dépôt du décret de remise des droits de douane sur les chemises pour hommes, qu'il envisagerait l'octroi de remises des droits, pendant un délai donné, seulement dans le cas des sous-secteurs ayant déjà fait la preuve d'un besoin véritable d'aide et bénéficiant déjà d'une remise des droits. La remise des droits concernant les blouses et chemisiers pour femmes, les tissus pour vêtements de dessus et les tissus pour chemises s'inspirerait de celle concernant les chemises pour hommes et garçonnetts, qui est entrée en vigueur en juillet 1997. Dans ce contexte, le Gouvernement a également annoncé la formation d'un comité fédéral chargé

### Benefits and Financial Implications

Despite existing remissions, which expire on December 31, 1997, some manufacturers are facing declining market shares and are losing ground to imports. In the coming years, growth rates in imports from offshore, under the WTO, will bring about additional market changes, forcing adjustments by Canadian manufacturers, including restructuring or retrenching and, with it, the possibility of job losses. Duty remissions should help manufacturers to make the necessary long-term commitments to remain in business during the difficult transition in the years ahead.

The quota elimination aspects of the apparel proposals, coupled with duty remission, should help reduce costs for manufacturers and result in lower prices for retailers and consumers alike. Quota elimination is not present in the fabric remission proposals, mainly because it is not administratively feasible to provide quota relief on an "end-use" basis.

The estimated annual revenues foregone under the proposals outlined below would be \$5 million for outerwear apparel and \$19 million for women's blouses, shirts and co-ordinated apparel, \$2 million for outerwear and greige fabrics and \$2 million for shirting fabrics.

### The Proposals in Brief

The following sets out the details of each of the remission proposals under which domestic manufacturers can import specific goods, duty-free, up to the quantity permitted by the duties remitted to the manufacturer in respect of certain goods imported during 1995. (Quota elimination is explained separately below).

#### Duty Remission on Women's Blouses and Shirts and Co-ordinates

The existing *Blouses and Shirts Remission Order* remits the duties on blouses and shirts imported by blouse and co-ordinate manufacturers. In recent years, blouses have been imported in large quantities and deep import penetration has had an adverse impact on Canadian blouse manufacturers. Blouse manufacturers are of the view that if existing beneficiaries are given an option, co-ordinate manufacturers would import co-ordinated apparel, rather than women's blouses, thereby alleviating their difficulties. In the circumstances, by broad industry consensus, manufacturers have asked that an option be made available to the recipients of any new blouses and shirts remission to import either category of products. Generally, co-ordinates would cover women's or girls' ensembles. Otherwise, the coverage of the new remission proposal would remain the same as the existing remission.

d'examiner les besoins des industries des textiles et du vêtement. L'examen doit prendre fin le 1<sup>er</sup> janvier 2000 et, dans l'intervalle, tous les faits nouveaux seront surveillés de près.

### Avantages et répercussions financières

Malgré les remises existantes, qui arrivent à échéance le 31 décembre 1997, certains fabricants voient leurs parts du marché diminuer et se font déclasser par les importations. Dans les années à venir, les taux de croissance des importations de l'étranger, en vertu de l'OMC, feront changer davantage le marché et obligeront les fabricants canadiens à s'adapter, c'est-à-dire à restructurer ou à réduire leurs activités, ce qui pourrait entraîner des pertes d'emplois. Les remises de droits de douane devraient permettre aux fabricants de prendre les engagements à long terme nécessaires pour demeurer en affaires pendant la dure période de transition au cours des prochaines années.

L'abolition des contingents préconisée dans les projets visant le secteur du vêtement et les remises des droits devraient contribuer à réduire les coûts des fabricants et entraîner une diminution des prix pour les détaillants et les consommateurs. Les projets de remise des droits visant l'industrie des textiles ne comportent pas l'abolition des contingents principalement parce qu'il est impossible, sur le plan administratif, d'accorder un allègement des contingents fondé sur l'utilisation finale.

Les recettes annuelles auxquelles le Gouvernement devrait renoncer si les projets décrits ci-après étaient adoptés s'élèveraient à 5 millions de dollars dans le cas des vêtements de dessus et à 19 millions de dollars dans le cas des blouses, chemisiers et coordonnés pour femmes, à 2 millions de dollars dans le cas des tissus pour vêtements de dessus et de tissus écrus et à 2 millions de dollars pour les tissus pour chemises.

### Les projets en bref

Les pages qui suivent fournissent le détail de chaque projet de remise de droits permettant aux fabricants canadiens d'importer en franchise des marchandises précises jusqu'à concurrence des quantités permises, droits se limitant à ceux remis au fabricant à l'égard de certaines marchandises importées en 1995. (L'élimination des contingents est abordée plus loin, dans une rubrique distincte.)

#### Remise des droits de douane sur les blouses et coordonnés pour femmes

L'actuel *Décret de remise des droits de douane sur les blouses et les chemisiers* prévoit la remise des droits que les fabricants de blouses et de coordonnés versent sur les blouses et les chemisiers qu'ils importent. Depuis quelques années, de grandes quantités de blouses ont été importées et la forte incursion des importations a nuï aux fabricants de blouses canadiens. Ces derniers estiment que, si les bénéficiaires actuels avaient le choix, les fabricants de coordonnés importeraient des coordonnés plutôt que des blouses pour femmes, ce qui allégeraient leurs difficultés. Dans les circonstances, les fabricants, forts de l'appui généralisé de l'industrie, ont demandé que les bénéficiaires des éventuelles nouvelles remises des droits de douane sur les blouses et les chemisiers aient le choix d'importer l'une ou l'autre catégorie de produits. En général, les coordonnés couvriraient les ensembles pour femmes ou fillettes. Autrement, l'assujettissement de la nouvelle remise de droits proposée serait le même que celui de la remise existante.

Text of the Proposal**The Women's Blouses, Shirts and Co-ordinates  
Remission Proposal**

## INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in this Order.

“blouse and shirt” means a woman's or girl's apparel made from a woven fabric, designed to cover the upper part of the body, whether or not having sleeves and whether or not having a full or partial opening that starts at the neckline, but does not include such apparel as an undershirt, T-shirt, and sweatshirt; (*blouse et chemisier*)

“co-ordinated apparel” means a woman's or girl's jacket that is co-ordinated with a skirt or pants or a co-ordinated two-piece dress, linked by colour, shape or detail with the express purpose of being sold and worn together, but does not include such apparel as an athletic suit, outerwear apparel and co-ordinated denim. (*coordonné*)

## REMISSION

2. Subject to sections 3 to 5, remission is hereby granted of the customs duties paid or payable under the *Customs Tariff*, to a women's blouses and shirts or co-ordinated apparel manufacturer (would be set out in a schedule to the Order) in respect of blouses, shirts or co-ordinated apparel imported into Canada by the manufacturer during the period beginning on January 1, 1998, and ending on December 31, 2004.

3. The remission granted under this Order shall not exceed the total amount of customs duties remitted to the manufacturer under the *Blouses and Shirts Remission Order* in respect of blouses and shirts imported in 1995.

4. Remission is granted on condition that a claim for remission is made to the Minister of National Revenue within three years after the day on which the blouses, shirts and co-ordinated apparel are imported into Canada.

5. This Order comes into effect on January 1, 1998.

Duty Remission on Outerwear

The coverage of the proposed new outerwear apparel remission would not be changed substantively from the previous *Outerwear Fabrics and Outerwear Apparel Remission Order* (the fabric portion of that remission would be covered under the outerwear fabrics remission proposal). Unlike previously, manufacturers would be able to import outerwear in any of the specified fabrics, without conditions, as set out in the remission proposal.

Text of the Proposal**The Outerwear Apparel Remission Proposal**

## INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in this Order.

“outerwear apparel” means children's and infants' coats, jackets and snow and ski wear; women's and girls' jackets and snow and ski wear; men's and boys' jackets and snow and ski wear;

Libellé du projet**Le projet de remise concernant les blouses, les chemisiers et  
les coordonnés pour femmes**

## DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent décret.

« blouse et chemisier » Vêtement en matière textile tissée pour femme ou fillette, conçu pour recouvrir la partie supérieure du corps, muni ou non de manches et muni ou non d'une ouverture totale ou partielle à partir de l'encolure. Sont exclus de la présente définition les vêtements tels les gilets de corps, les tee-shirts et les sweat-shirts. (*blouse and shirt*)

« coordonné » Vêtements pour femme ou fillette constitués d'une veste coordonnée avec une jupe ou un pantalon ou d'un ensemble deux pièces, qui ont des couleurs, formes et détails apparentés et qui sont conçus expressément pour être vendus et portés ensemble. Sont exclus de la présente définition les vêtements de sport, les vêtements de dessus et les vêtements coordonnés en denim. (*co-ordinated apparel*)

## REMISE

2. Sous réserve des articles 3 à 5, remise est accordée des droits de douane payés ou payables en vertu du *Tarif des douanes* à un fabricant de blouses et chemisiers ou coordonnés pour femmes (qui serait énuméré dans une annexe du décret) à l'égard des blouses, chemisiers ou coordonnés qu'il a importés au Canada au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et se terminant le 31 décembre 2004.

3. La remise accordée aux termes du présent décret n'excédera pas le total des droits de douane remis au fabricant à l'égard de blouses et de chemisiers importés en 1995 aux termes du *Décret de remise des droits de douane sur les blouses et chemisiers*.

4. La remise est accordée à la condition qu'une demande soit présentée au ministre du Revenu national dans les trois ans suivant la date où les blouses, chemisiers et coordonnés sont importés au Canada.

5. Le décret entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Remise des droits de douane sur les vêtements de dessus

L'assujettissement de la nouvelle remise des droits de douane proposée sur les vêtements de dessus serait légèrement différent de celui du *Décret de remise des droits de douane sur les tissus pour vêtements de dessus et les vêtements de dessus* précédent (les tissus seraient visés par le projet de remise des droits de douane sur les tissus pour vêtements de dessus). Contrairement au décret précédent, les fabricants pourraient importer sans condition des vêtements de dessus dans les tissus précisés.

Libellé du projet**Le projet de remise des droits de douane sur  
les vêtements de dessus**

## DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent décret.

« tissu pour vêtements de dessus » Matière textile tissée large composée exclusivement de nylon ou exclusivement d'autres fibres et filaments de polyamide; matière textile tissée large

women's and girls' coats; and, men's and boys' coats, made from outerwear fabric. (*vêtement de dessus*)

“outerwear fabric” means broadwoven fabrics consisting solely of nylon or solely of other polyamide fibres or filaments; broadwoven fabrics consisting solely of polyester fibres or filaments; broadwoven fabrics consisting solely of fibres or filaments solely of acetate, solely of triacetate or solely of rayon; or broadwoven fabrics consisting solely of cotton fibres, of cotton fibres mixed solely with man-made fibres or of man-made fibres mixed solely with other man-made fibres. (*tissu pour vêtements de dessus*)

## REMISSION

2. Subject to sections 3 to 5, remission is hereby granted of the customs duties paid or payable under the *Customs Tariff*, to a manufacturer of outerwear apparel (would be set out in a schedule to the Order) in respect of outerwear apparel imported into Canada by the manufacturer during the period beginning on January 1, 1998, and ending on December 31, 2004.

3. The remission granted under this Order shall not exceed the total amount of customs duties remitted to the manufacturer under the *Outerwear Fabrics and Outerwear Apparel Remission Order* in respect of outerwear apparel imported in 1995.

4. Remission is granted on condition that a claim for remission is made to the Minister of National Revenue within three years after the day on which the outerwear apparel is imported into Canada.

5. This Order comes into effect on January 1, 1998.

Duty Remission on Outerwear Fabrics

The coverage of the new outerwear fabric remission proposal would not be changed substantively from that provided previously under the *Outerwear Fabrics and Outerwear Apparel Remission Order*.

Text of the Proposal**The Outerwear Fabric Remission Proposal**

## INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in this Order.

“outerwear apparel” means children's and infants' coats, jackets and snow and ski wear; women's and girls' jackets and snow and ski wear; men's and boys' jackets and snow and ski wear; women's and girls' coats; and, men's and boys' coats made from outerwear fabric; (*vêtement de dessus*)

“outerwear fabric” means broadwoven fabrics consisting solely of nylon or solely of other polyamide fibres or filaments; broadwoven fabrics consisting solely of polyester fibres or filaments; broadwoven fabrics consisting solely of fibres or filaments solely of acetate, solely of triacetate or solely of rayon; or broadwoven fabrics consisting solely of cotton fibres, of cotton fibres mixed solely with man-made fibres or of man-made fibres mixed solely with other man-made fibres. (*tissu pour vêtements de dessus*)

composée exclusivement de fibres ou de filaments de polyester; matière textile tissée large composée exclusivement de fibres ou de filaments d'acétate, exclusivement de triacétate ou exclusivement de rayonne; ou matière textile tissée large composée exclusivement de fibres de coton, de fibres de coton mêlées exclusivement à des fibres artificielles ou de fibres artificielles mêlées exclusivement à d'autres fibres artificielles. (*outerwear fabric*)

« vêtement de dessus » Manteaux, vestes et vêtements de neige et de ski pour enfants et bébés; vestes et vêtements de neige et de ski pour femmes et fillettes; vestes et vêtements de neige et de ski pour hommes et garçons; manteaux pour femmes et fillettes; et manteaux pour hommes et garçons confectionnés avec des tissus pour vêtements de dessus. (*outerwear apparel*)

## REMISE

2. Sous réserve des articles 3 à 5, remise est accordée des droits de douane payés ou payables en vertu du *Tarif des douanes* au fabricant de vêtements de dessus (qui serait énuméré dans une annexe du décret) à l'égard de vêtements de dessus qu'il a importés au Canada au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et se terminant le 31 décembre 2004.

3. La remise accordée aux termes du présent décret n'excédera pas le total des droits de douane remis au fabricant à l'égard de vêtements de dessus importés en 1995 aux termes du *Décret de remise des droits de douane sur les tissus pour vêtements de dessus et les vêtements de dessus*.

4. La remise est accordée à la condition qu'une demande soit présentée au ministre du Revenu national dans les trois ans suivant la date où les vêtements de dessus sont importés au Canada.

5. Le décret entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Remise des droits de douane sur les tissus pour vêtements de dessus

L'assujettissement de la nouvelle remise des droits de douane proposée sur les tissus pour vêtements de dessus serait légèrement différent de celui du *Décret de remise des droits de douane sur les tissus pour vêtements de dessus et les vêtements de dessus*.

Libellé du projet**Le projet de remise des droits de douane sur les tissus pour vêtements de dessus**

## DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent décret.

« tissu pour vêtements de dessus » Matière textile tissée large composée exclusivement de nylon ou exclusivement d'autres fibres et filaments de polyamide; matière textile tissée large composée exclusivement de fibres ou de filaments de polyester; matière textile tissée large composée exclusivement de fibres ou de filaments d'acétate, exclusivement de triacétate ou exclusivement de rayonne; ou matière textile tissée large composée exclusivement de fibres de coton, de fibres de coton mêlées exclusivement à des fibres artificielles ou de fibres artificielles mêlées exclusivement à d'autres fibres artificielles. (*outerwear fabric*)

« vêtement de dessus » Manteaux, vestes et vêtements de neige et de ski pour enfants et bébés; vestes et vêtements de neige et de ski pour femmes et fillettes; vestes et vêtements de neige et de ski pour hommes et garçons; manteaux pour femmes et

fillettes; et manteaux pour hommes et garçonnetts confectionnés avec des tissus pour vêtements de dessus. (*outerwear apparel*)

## REMISSION

2. Subject to sections 3 to 5, remission is hereby granted of the customs duties paid or payable under the *Customs Tariff*, to a manufacturer of outerwear fabrics (would be set out in a schedule to the Order) in respect of outerwear fabrics imported into Canada by the manufacturer during the period beginning on January 1, 1998, and ending on December 31, 2004, for use in the manufacture of outerwear apparel.

3. The remission granted under this Order shall not exceed the total amount of customs duties remitted to the manufacturer under the *Outerwear Fabrics and Outerwear Apparel Remission Order* in respect of outerwear fabrics imported in 1995.

4. Remission is granted on condition that a claim for remission is made to the Minister of National Revenue within three years after the day on which the outerwear fabrics are imported into Canada.

5. This Order comes into effect on January 1, 1998.

Duty Remission on Outerwear Greige Fabrics

The coverage of the new outerwear greige fabric remission proposal would not be changed substantively from that provided previously under the *Outerwear Fabrics and Outerwear Apparel Remission Order*.

Text of the Proposal**The Outerwear Greige Fabric Remission Proposal**

## INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in this Order.

“finished” means, in respect of a fabric, a fabric that has undergone all processes required to convert it from a greige fabric into a fabric sold to an outerwear apparel manufacturer; (*fini*)

“greige” means, in respect of a fabric, that the fabric has come directly from the loom and has not undergone any process required to convert it into a finished fabric and includes an unfinished fabric woven from coloured or dyed yarns; (*écru*)

“outerwear apparel” means children’s and infants’ coats, jackets and snow and ski wear; women’s and girls’ jackets and snow and ski wear; men’s and boys’ jackets and snow and ski wear; women’s and girls’ coats; and, men’s and boys’ coats made from outerwear fabric; (*vêtement de dessus*)

“outerwear fabric” means broadwoven fabrics consisting solely of nylon or solely of other polyamide fibres or filaments; broadwoven fabrics consisting solely of polyester fibres or filaments; broadwoven fabrics consisting solely of fibres or filaments solely of acetate, solely of triacetate or solely of rayon; or broadwoven fabrics consisting solely of cotton fibres, of cotton fibres mixed solely with man-made fibres or of man-made fibres mixed solely with other man-made fibres. (*tissu pour vêtements de dessus*)

## REMISE

2. Sous réserve des articles 3 à 5, remise est accordée des droits de douane payés ou payables en vertu du *Tarif des douanes* au fabricant de tissus pour vêtements de dessus (qui serait énuméré dans une annexe du décret) à l’égard de tissus pour vêtements de dessus qu’il a importés au Canada au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et se terminant le 31 décembre 2004 et devant servir à la confection de vêtements de dessus.

3. La remise accordée aux termes du présent décret n’excédera pas le total des droits de douane remis au fabricant à l’égard de tissus pour vêtements de dessus importés en 1995 aux termes du *Décret de remise des droits de douane sur les tissus pour vêtements de dessus et les vêtements de dessus*.

4. La remise est accordée à la condition qu’une demande soit présentée au ministre du Revenu national dans les trois ans suivant la date où les tissus pour vêtements de dessus sont importés au Canada.

5. Le décret entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Remise des droits de douane sur les tissus écrus pour vêtements de dessus

L’assujettissement de la nouvelle remise des droits de douane proposée sur les tissus écrus pour vêtements de dessus serait légèrement différent de celui du *Décret de remise des droits de douane sur les tissus pour vêtements de dessus et les vêtements de dessus*.

Libellé du projet**Le projet de remise des droits de douane sur les tissus écrus pour vêtements de dessus**

## DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent décret.

« éçu » Qualifie le tissu qui provient directement du métier et qui n’a subi aucune transformation pour en faire un tissu fini. Se dit également du tissu non fini tissé à partir de fils colorés ou teints. (*greige*)

« fini » Qualifie le tissu qui a subi les procédés de transformation nécessaires pour faire d’un tissu éçu un tissu vendu à un fabricant de vêtements de dessus. (*finished*)

« tissu pour vêtements de dessus » Matière textile tissée large composée exclusivement de nylon ou exclusivement d’autres fibres et filaments de polyamide; matière textile tissée large composée exclusivement de fibres ou de filaments de polyester; matière textile tissée large composée exclusivement de fibres ou de filaments d’acétate, exclusivement de triacétate ou exclusivement de rayonne; ou matière textile tissée large composée exclusivement de fibres de coton, de fibres de coton mêlées exclusivement à des fibres artificielles ou de fibres artificielles mêlées exclusivement à d’autres fibres artificielles. (*outerwear fabric*)

« vêtement de dessus » Manteaux, vestes et vêtements de neige et de ski pour enfants et bébés; vestes et vêtements de neige et de ski pour femmes et fillettes; vestes et vêtements de neige et de ski pour hommes et garçonnetts; manteaux pour femmes et fillettes; et manteaux pour hommes et garçonnetts confectionnés avec des tissus pour vêtements de dessus. (*outerwear apparel*)

## REMISSION

2. Subject to sections 3 to 5, remission is hereby granted of the customs duties paid or payable under the *Customs Tariff*, to a producer of finished outerwear fabrics (would be set out in a schedule to the Order) in respect of greige imported into Canada by the manufacturer during the period beginning on January 1, 1998, and ending on December 31, 2004, for use in the manufacture of outerwear apparel.

3. The remission granted under this Order shall not exceed the total amount of customs duties remitted to the manufacturer under the *Outerwear Greige Fabrics for Converting Remission Order* in respect of outerwear greige fabrics imported in 1995.

4. Remission is granted on condition that a claim for remission is made to the Minister of National Revenue within three years after the day on which the specified outerwear fabrics are imported into Canada.

5. This Order comes into effect on January 1, 1998.

Duty Remission on Shirting Fabrics

The coverage of the new shirting fabric remission proposal would not be changed substantively from that provided previously under the *Tailored Collar Shirts Remission Order, 1988*.

Text of the Proposal**The Shirting Fabric Remission Proposal**

## INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in this Order.

“finished” means, in respect of a fabric, that the fabric has undergone all processes required to convert it from a greige fabric into a fabric sold to a shirt manufacturer; (*fini*)

“shirting fabric” means a broadwoven textile fabric, other than a fabric used for interlining or interfacing, used in the manufacture of tailored collar shirts; (*tissu pour chemises*)

“tailored collar shirt” means a man’s or boy’s fabric shirt of heading No. 62.05 of the *Customs Tariff*, with a collar that consists of one or more pieces of material that are cut and sewn or fused and that is designed with two pointed or round ends. (*chemise à col façonné*)

## REMISSION

2. Subject to sections 4 and 5, remission is hereby granted of the customs duties paid or payable under the *Customs Tariff*, to a manufacturer of finished shirting fabrics (would be set out in a schedule to the Order) in respect of finished shirting fabrics, imported into Canada by the manufacturer during the period beginning on January 1, 1998, and ending on December 31, 2004, for use in the manufacture of tailored collar shirts.

3. Subject to sections 4 and 5, remission is hereby granted of the customs duties paid or payable under the *Customs Tariff*, to a producer of finished shirting fabrics (would be set out in a schedule to the Order) in respect of greige shirting fabrics, imported into Canada by the manufacturer during the period beginning on January 1, 1998, and ending on December 31, 2004, for use in the manufacture of tailored collar shirts.

## REMISE

2. Sous réserve des articles 3 à 5, remise est accordée des droits de douane payés ou payables en vertu du *Tarif des douanes* au fabricant de tissus finis pour vêtements de dessus (qui serait énuméré dans une annexe du décret) à l’égard de tissus écrus qu’il a importés au Canada au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et se terminant le 31 décembre 2004 et devant servir à la confection de vêtements de dessus.

3. La remise accordée aux termes du présent décret n’excédera pas le total des droits de douane remis au fabricant à l’égard de tissus écrus pour vêtements de dessus importés en 1995 aux termes du *Décret de remise des droits de douane sur les tissus écrus pour vêtements de dessus et les vêtements de dessus destinés à la transformation*.

4. La remise est accordée à la condition qu’une demande soit présentée au ministre du Revenu national dans les trois ans suivant la date où les tissus pour vêtements de dessus précisés sont importés au Canada.

5. Le décret entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Remise des droits de douanes sur les tissus pour chemises

L’assujettissement de la nouvelle remise des droits de douane proposée sur les tissus pour chemises serait légèrement différent de celui du *Décret de remise des droits de douane sur les chemises à col façonné (1988)*.

Libellé du projet**Le projet de remise des droits de douane sur les tissus pour chemises**

## DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent décret.

« chemise à col façonné » Chemise de tissu pour homme ou garçonnet de la position 62.05 du *Tarif des douanes* ayant un col constitué d’une ou de plusieurs pièces de matières coupées et cousues ou incorporées, et comportant deux pointes ou deux bouts arrondis. (*tailored collar shirt*)

« fini » Qualifie le tissu qui a subi les procédés de transformation nécessaires pour faire d’un tissu écru un tissu vendu à un fabricant de chemises. (*finished*)

« tissu pour chemises » Matières textiles tissées large, à l’exclusion des renforts et des toiles tailleurs, servant à la confection de chemises à col façonné. (*shirting fabric*)

## REMISE

2. Sous réserve des articles 4 et 5, remise est accordée des droits de douane payés ou payables en vertu du *Tarif des douanes* au fabricant de tissus finis pour chemises (qui serait énuméré dans une annexe du décret) à l’égard de tissus finis pour chemises qu’il a importés au Canada au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et se terminant le 31 décembre 2004 et devant servir à la confection de chemises à col façonné.

3. Sous réserve des articles 4 et 5, remise est accordée des droits de douane payés ou payables en vertu du *Tarif des douanes* au fabricant de tissus finis pour chemises (qui serait énuméré dans une annexe du décret) à l’égard de tissus écrus pour chemises qu’il a importés au Canada au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et se terminant le 31 décembre 2004 et devant servir à la confection de chemises à col façonné.

4. The remission granted under this Order shall not exceed the total amount of customs duties remitted to the manufacturer under the *Shirting Fabrics Remission Order, 1988*, in respect of shirting fabrics imported in 1995.

5. Remission is granted on condition that a claim for remission is made to the Minister of National Revenue within three years after the day on which the finished and greige shirting fabrics are imported into Canada.

6. This Order comes into effect on January 1, 1998.

#### Elimination of Quotas

The manufacturers of blouses, shirts and co-ordinates are proposing that import restraints (quotas) applicable to knitted blouses and shirts, children's blouses and shirts; silk blouses and shirts, woven blouses and shirts of tariff item No. 6206.90.00 and saris of tariff item No. 6211.43.10 or 6211.49.10 and women's co-ordinates (ensembles) be eliminated upon implementation of the remission. Quotas on all remaining women's blouses and shirts would be eliminated by January 1, 2002. With respect to outerwear apparel, producers have agreed to an immediate increase of 10% in total units (i.e. an uplift of 10% in Category II goods) from all WTO countries and the immediate elimination of quotas on babies' snowsuits and on certain raincoats.

#### Invitation to Submit Views

If interested parties wish to comment on this proposal, they are invited to do so in writing to: Mr. Osborne Todd, Tariff Policy Analyst, International Trade Policy Division, Department of Finance, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5. Mr. Todd can be reached by telephone at (613) 996-6479, by facsimile at (613) 995-3843 and on the Internet at Todd.Osborne@fin.gc.ca. The submissions should be received no later than December 8, 1997.

Once these views have been received and analyzed, the Government will reach a final decision on the matter. Any statutory instrument related to this proposal will be published in the *Canada Gazette*, Part II.

#### Enquiries

General enquiries relating to quota elimination should be directed to: Mr. Louis Gionet, International Trade Officer, EPTM, Trade Controls Policy Division, Export and Import Controls Bureau, FAITC, 125 Sussex Dr., Ottawa, Ontario K1A 0G2. Mr. Gionet can be reached by telephone at (613) 995-8367, by facsimile at (613) 995-5137 and on the Internet at Louis.Gionet@ExtOtt14.X400.gc.ca.

4. La remise accordée aux termes du présent décret n'excéderait pas le total des droits de douane remis au fabricant à l'égard de tissus pour chemises importés en 1995 aux termes du *Décret de remise des droits de douane sur les tissus pour chemises (1988)*.

5. La remise est accordée à la condition qu'une demande soit présentée au ministre du Revenu national dans les trois ans suivant la date où les tissus écru et finis pour chemises sont importés au Canada.

6. Le décret entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

#### Élimination des contingents

Les fabricants de blouses, de chemisiers et de coordonnés proposent la levée, dès l'entrée en vigueur du décret de remise, des restrictions à l'importation (contingents) qui s'appliquent aux blouses et chemisiers tricotés, aux blouses et chemisiers pour enfants, aux blouses et chemisiers en soie, aux blouses et chemisiers tissés du numéro tarifaire 6206.90.00 et aux saris des numéros tarifaires 6211.43.10 ou 6211.49.10 et des coordonnés (ensembles) pour femmes. Les contingents sur les autres blouses et chemisiers pour femmes seraient éliminés d'ici le 1<sup>er</sup> janvier 2002. En ce qui a trait aux vêtements de dessus, les fabricants ont convenu d'une augmentation immédiate de 10 p. 100 des unités totales (soit un redressement de 10 p. 100 pour les marchandises de la catégorie II) de tous les pays membres de l'OMC et l'abolition immédiate des contingents sur les combinaisons de neige pour bébés et certains imperméables.

#### Invitation à commenter

Les parties intéressées à commenter le projet sont priées d'envoyer par écrit leurs impressions à l'adresse suivante : Monsieur Osborne Todd, Analyste de la politique tarifaire, Division de la politique commerciale internationale, Ministère des Finances, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5. M. Todd peut également être joint par téléphone, au numéro (613) 996-6479, par télécopieur, au numéro (613) 995-3843, et sur Internet à l'adresse suivante : Todd.Osborne@fin.gc.ca. Les envois doivent parvenir au destinataire au plus tard le 8 décembre 1997.

Le Gouvernement prendra une décision finale sur le sujet après avoir analysé ces commentaires et publiera tous les textes réglementaires connexes dans la Partie II de la *Gazette du Canada*.

#### Demandes de renseignements

Veuillez adresser les questions d'ordre général sur l'élimination des contingents à : Monsieur Louis Gionet, Agent du commerce international, EDP, Direction de la politique sur la réglementation commerciale, Direction générale des contrôles à l'exportation et à l'importation, AECIC, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2. M. Gionet peut également être joint par téléphone, au numéro (613) 995-8367, par télécopieur, au numéro (613) 995-5137, et sur Internet, à l'adresse Louis.Gionet@ExtOtt14.X400.gc.ca.

**PARLIAMENT**

**HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Sixth Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on September 27, 1997.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

ROBERT MARLEAU

*Clerk of the House of Commons*

**PARLEMENT**

**CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-sixième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 septembre 1997.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*

ROBERT MARLEAU

---

**COMMISSIONS****CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****COMMENCEMENT OF INVESTIGATION***Gimped Yarns*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) is satisfied that the request (No. TR-97-005) received from Phantom Industries Inc. (the requester) of Toronto, Ontario, is properly documented. The request is for the removal, for an indeterminate period of time, of the customs duty on importations from all countries of gimped yarns, consisting of a five-filament nylon yarn not greater than 15 decitex wound spirally around an elastomeric yarn (spandex), for use in the manufacture of women's hosiery (the subject yarns).

The Tribunal will conduct an investigation under section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* into the appropriateness of reducing or removing the customs duty on importations of the subject yarns, which are classified under Tariff Item No. 5606.00.19.

The Tribunal's investigation was commenced on October 30, 1997, and will be conducted by way of written submissions. To participate in the Tribunal's investigation, the requester or an interested party must file with the Tribunal a notice of appearance in Form I of the Textile Reference Guidelines on or before November 28, 1997. The Tribunal's recommendations to the Minister of Finance are scheduled to be issued by March 2, 1998.

A schedule of events consisting of key dates is available from the Tribunal's Factsline system at (613) 956-7139 by using a telecopier telephone and by requesting document 1196 or the Tribunal's Web site, which can be found at [www.citt.gc.ca](http://www.citt.gc.ca).

Submissions to the Tribunal may be written in English or in French. All correspondence should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

October 30, 1997

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[45-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****DETERMINATION***Industrial Equipment*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination on October 31, 1997, with respect to a complaint (File No. PR-97-010) filed by Équipement Industriel Champion Inc. (the complainant), under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985, c. 47 (4th Supp.), concerning a procurement (Solicitation No. TNB W8486-7-TD0H/00/A) by the Department of Public Works and Government Services (the Department). The solicitation was for the supply and installation of a motor vehicle lift for the Department of National Defence.

**COMMISSIONS****TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****OUVERTURE D'ENQUÊTE***Fils guipés*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) est convaincu que le dossier de la demande (n° TR-97-005) reçue de la société Phantom Industries Inc. (le demandeur), de Toronto (Ontario), est complet. La demande porte sur la suppression, pour une période indéterminée, des droits de douane sur les importations, en provenance de tous les pays, des fils guipés, composés d'un fil continu de nylon à cinq brins, titrant pas plus de 15 décitex, tordu en spirale autour d'un fil élastomérique (spandex), devant servir à la fabrication de bas pour femmes (les fils en question).

Conformément à l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, le Tribunal enquêtera sur la pertinence de la réduction ou de la suppression des droits de douane sur les importations des fils en question, qui sont classés dans le numéro tarifaire 5606.00.19.

L'enquête du Tribunal a été ouverte le 30 octobre 1997 et sera menée sous forme d'exposés écrits. Pour participer à l'enquête du Tribunal, le demandeur ou une partie intéressée doit déposer auprès du Tribunal un acte de comparution établi selon la formule I des Lignes directrices relatives à la saisine sur les textiles au plus tard le 28 novembre 1997. Le Tribunal prévoit présenter ses recommandations au ministre des Finances d'ici le 2 mars 1998.

Pour obtenir un calendrier des activités contenant les dates clés, prière d'interroger le système Factsline en composant le (613) 956-7139 sur un télécopieur et de demander le document 1196, ou de consulter le site Web du Tribunal, dont l'adresse est [www.tcce.gc.ca](http://www.tcce.gc.ca).

Les exposés peuvent être déposés auprès du Tribunal en français ou en anglais. Toute la correspondance doit être envoyée à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Le 30 octobre 1997

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[45-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****DÉCISION***Équipement industriel*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision le 31 octobre 1997 concernant une plainte (dossier n° PR-97-010) déposée par la société Équipement Industriel Champion Inc. (le plaignant), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. (1985), ch. 47 (4<sup>e</sup> suppl.), au sujet d'un marché public (numéro d'invitation TNB W8486-7-TD0H/00/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (le Ministère). L'appel d'offres portait sur la fourniture et l'installation d'un pont élévateur pour véhicules pour le ministère de la Défense nationale.

The complainant alleged that the Department had awarded the contract to a supplier whose proposal did not meet the requirements of the Request for Proposal.

Having examined the evidence and arguments presented by parties and considering the subject matter of the complaint, the Tribunal determined that the procurement was conducted in accordance with the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Internal Trade* and, therefore, that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

October 31, 1997

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[45-1-0]

Le plaignant a allégué que le Ministère avait adjugé le marché à un fournisseur dont la proposition ne répondait pas aux exigences de la demande de proposition.

Après avoir examiné les éléments de preuve et les arguments présentés par les parties, le Tribunal a déterminé, relativement à l'objet de la plainte, que le marché public avait été mené conformément à l'*Accord de libre échange nord-américain* et à l'*Accord sur le commerce intérieur* et, par conséquent, que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Le 31 octobre 1997

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[45-1-0]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### EXPIRY OF FINDINGS

#### *Cold-rolled Steel Sheet*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice that its findings made on July 29, 1993, in Inquiry No. NQ-92-009, concerning certain cold-reduced flat-rolled sheet products of carbon steel (including high-strength low-alloy steel) originating in or exported from the Federal Republic of Germany, France, Italy, the United Kingdom and the United States of America, are scheduled to expire on July 28, 1998 (Expiry No. LE-97-004). Under the *Special Import Measures Act*, findings of injury or threat of injury and the associated special protection in the form of anti-dumping or countervailing duties expire in five years from the date of the last order or finding unless a review has been initiated. A review will not be initiated unless the Tribunal decides that there is sufficient information to indicate that a review is warranted.

Persons or governments requesting or opposing the initiation of a review of the said findings, pursuant to subsection 76(2) of the *Special Import Measures Act*, should file 10 copies of written public submissions containing relevant information, opinions and arguments with the Secretary of the Tribunal not later than December 2, 1997. Persons or governments should endeavour to base their submissions exclusively on public information; however, confidential information relevant to the issues before the Tribunal may be filed if necessary, along with a comprehensive public summary or edited version thereof.

Submissions should address all relevant factors, including:

- the likelihood of the resumption of dumped imports if the findings were allowed to expire, with supporting information, including information relating to exporters in the Federal Republic of Germany, France, Italy, the United Kingdom and the United States of America with regard to their activities in the Canadian market, their domestic market and other markets;
- the likely volumes and price ranges of dumped imports if they were to resume;

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### EXPIRATION DES CONCLUSIONS

#### *Tôles d'acier laminées à froid*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) donne avis, par la présente, que les conclusions qu'il a rendues le 29 juillet 1993, dans le cadre de l'enquête n° NQ-92-009, concernant certains produits plats de tôle d'acier laminés à froid (incluant en acier allié résistant à faible teneur) originaires ou exportés de la République fédérale d'Allemagne, de la France, de l'Italie, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, expireront le 28 juillet 1998 (expiration n° LE-97-004). Aux termes de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, les conclusions de dommage ou de menace de dommage et la protection spéciale qui y est associée, soit par des droits antidumping ou des droits compensateurs, prennent fin cinq ans plus tard à compter de la date de la dernière ordonnance ou des dernières conclusions à moins qu'un réexamen n'ait été entrepris. Un réexamen ne sera entrepris que si le Tribunal décide qu'il y a suffisamment de renseignements pour le convaincre du bien-fondé d'un réexamen.

Les personnes ou les gouvernements qui désirent un réexamen de ces conclusions, ou qui s'y opposent, aux termes du paragraphe 76(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, doivent déposer auprès du secrétaire du Tribunal, au plus tard le 2 décembre 1997, 10 copies des exposés écrits publics faisant état des renseignements, avis et arguments pertinents. Les personnes ou les gouvernements doivent tenter de ne fonder leurs exposés que sur des renseignements publics; cependant, des renseignements confidentiels portant sur les questions dont est saisi le Tribunal peuvent être déposés, le cas échéant, accompagnés d'un résumé public détaillé ou d'une version révisée de ces exposés.

Les exposés doivent traiter de tous les facteurs pertinents, entre autres :

- la probabilité de reprise des importations sous-évaluées si on permet aux conclusions d'expirer, en fournissant des renseignements à l'appui, y compris des renseignements relatifs aux activités des exportateurs de la République fédérale d'Allemagne, de la France, de l'Italie, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique sur le marché canadien, sur leur marché intérieur et sur d'autres marchés;

- the domestic industry's performance since the findings, including trends in its production, sales, market share and profits;
- the likelihood of material injury to the domestic industry if the findings were allowed to expire, having regard to the anticipated effects of a resumption of dumped imports on the industry's future performance;
- other developments affecting, or likely to affect, the performance of the domestic industry; and
- any other change in circumstances, domestically or internationally, including changes in the supply and demand for certain cold-rolled steel sheet, as well as changes in trends and sources of imports into Canada.

Where there are opposing views, each person or government who filed a submission in response to the notice of expiry will be given an opportunity to respond in writing to the representations of other persons or governments. In these circumstances, the Tribunal will distribute copies of the public submissions to each person or government who filed a submission with the Tribunal. Those persons or governments will have one week to respond in writing to the submissions. If confidential submissions have been filed, the Secretary will notify persons or governments on how they may access these submissions through qualified counsel.

The purpose of a review is to determine whether an order or finding should be continued, with or without amendment, or rescinded. If the Tribunal decides that a review is not warranted, an order, with reasons, will be issued. An order or finding will expire unless a review is initiated before its expiry date.

If the Tribunal decides to initiate a review, it will issue a notice of review with all relevant information regarding the proceeding. The Tribunal will publish the notice in the *Canada Gazette* and send it to all persons or governments known to the Tribunal as having an interest in the review, who will then have an opportunity to participate in the review.

Written submissions, correspondence or requests for information regarding this notice should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Written or oral communications to the Tribunal may be made in English or in French.

October 28, 1997

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[45-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### FINDING

#### *Hot-rolled Carbon Steel Plate*

In the matter of an inquiry (Inquiry No. NQ-97-001) under section 42 of the *Special Import Measures Act* respecting

- les volumes et les éventails de prix probables des importations sous-évaluées s'il y a reprise de ces importations;
- le rendement de la branche de production nationale depuis les conclusions, y compris les tendances de sa production, de ses ventes, de sa part du marché et de ses bénéfices;
- la probabilité qu'un dommage sensible soit causé à la branche de production nationale si on permettait aux conclusions d'expirer, compte tenu des répercussions possibles que peut avoir une reprise des importations sous-évaluées sur le rendement futur de la branche de production;
- les autres circonstances qui influent, ou qui sont susceptibles d'influer, sur le rendement de la branche de production nationale;
- tout autre changement de situation, à l'échelle nationale ou internationale, y compris les changements ayant trait à l'offre et à la demande de certaines tôles d'acier laminées à froid, ainsi que les changements concernant les tendances et les sources d'importations au Canada.

Lorsque des points de vue différents sont exprimés, chaque personne ou gouvernement qui a déposé un exposé en réponse à l'avis d'expiration aura l'occasion de répondre, par écrit, aux observations des autres personnes ou gouvernements. Dans ces circonstances, le Tribunal fera parvenir des copies des exposés publics à chaque personne ou gouvernement qui a déposé un exposé auprès du Tribunal. Un délai d'une semaine sera accordé aux personnes ou aux gouvernements pour répondre, par écrit, aux exposés. Si des exposés confidentiels sont déposés, le secrétaire du Tribunal avisera les personnes ou les gouvernements de la façon de procéder pour avoir accès à ces exposés par l'entremise d'avocats ou autres conseillers autorisés.

Un réexamen a pour objet de déterminer si une ordonnance ou des conclusions doivent être prorogées, avec ou sans modification, ou annulées. Si le Tribunal n'est pas convaincu du bien-fondé d'un réexamen, une ordonnance et ses motifs seront publiés. Une ordonnance ou des conclusions expirent à moins qu'un réexamen ne soit entrepris avant la date d'échéance.

Si le Tribunal décide d'entreprendre un réexamen, il fera publier un avis de réexamen comprenant tous les renseignements pertinents concernant la procédure. Le Tribunal fera paraître l'avis dans la *Gazette du Canada* et transmettra ce dernier à toutes les personnes ou à tous les gouvernements connus qui sont intéressés par le réexamen afin qu'ils aient la possibilité d'y participer.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements au sujet du présent avis doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Les présentations écrites ou orales peuvent être faites au Tribunal en français ou en anglais.

Le 28 octobre 1997

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[45-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### CONCLUSIONS

#### *Tôles d'acier au carbone laminées à chaud*

Eu égard à une enquête (enquête n° NQ-97-001) aux termes de l'article 42 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*

certain hot-rolled carbon steel plate originating in or exported from Mexico, The People's Republic of China, The Republic of South Africa and the Russian Federation

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of section 42 of the *Special Import Measures Act*, has conducted an inquiry following the issuance by the Deputy Minister of National Revenue of a preliminary determination of dumping dated June 27, 1997, and of a final determination of dumping dated September 25, 1997, respecting the importation into Canada of hot-rolled carbon steel plate and high strength low alloy plate not further manufactured than hot-rolled, heat-treated or not, in cut lengths, in widths from 24 inches (+/- 610 mm) to 152 inches (+/- 3 860 mm) inclusive, and thicknesses from 0.187 inches (+/- 4.75 mm) to 4 inches (+/- 101.6 mm) inclusive, originating in or exported from Mexico, the People's Republic of China, the Republic of South Africa and the Russian Federation, but excluding plate for use in the manufacture of pipe and tube (also known as skelp); plate in coil form; plate having a rolled, raised figure at regular intervals on the surface (also known as floor plate); and plate produced to ASTM specifications A515 and A516M/A516, grade 70, in thicknesses greater than 3.125 inches (+/- 79.3 mm).

Pursuant to subsection 43(1) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby finds that the dumping in Canada of the aforementioned goods has not caused material injury to the domestic industry, but is threatening to cause material injury to the domestic industry.

The statement of reasons will be issued within 15 days.

October 27, 1997

MICHEL P. GRANGER

*Secretary*

[45-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### INQUIRY

#### *Architect and Engineering Services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-97-028) submitted on behalf of C.A. Ventin Architect Ltd. (the complainant), of Simcoe, Ontario, concerning Solicitation No. TPD ENPW1-7-4504/000/A of the Department of Public Works and Government Services (the Department). The solicitation is for architect and engineering services relating to the conservation and rehabilitation of the Library of Parliament. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into this complaint.

It is alleged that the Department has improperly declared the complainant's application for qualification non-responsive based on a requirement which was not contained in the tender documents.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre,

concernant certaines tôles d'acier au carbone laminées à chaud originaires ou exportées du Mexique, de la République populaire de Chine, de la République d'Afrique du Sud et de la Fédération de Russie

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a procédé à une enquête, aux termes des dispositions de l'article 42 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, à la suite de la publication d'une décision provisoire de dumping datée du 27 juin 1997 et d'une décision définitive de dumping datée du 25 septembre 1997, rendues par le sous-ministre du Revenu national, concernant l'importation au Canada de tôles d'acier au carbone laminées à chaud ou de tôles d'acier allié résistant à faible teneur, n'ayant subi aucun autre complément d'ouvrage que le laminage à chaud, traitées ou non à la chaleur, coupées à longueur, d'une largeur variant de 24 pouces (+/- 610 mm) à 152 pouces (+/- 3 860 mm) inclusivement, et d'une épaisseur variant de 0,187 pouce (+/- 4,75 mm) à 4 pouces (+/- 101,6 mm) inclusivement, originaires ou exportées du Mexique, de la République populaire de Chine, de la République d'Afrique du Sud et de la Fédération de Russie, à l'exclusion des tôles devant servir à la fabrication de tuyaux ou de tubes (aussi appelées « feuillards »); des tôles en bobines; des tôles dont la surface présente par intervalle un motif laminé en relief (aussi appelées « tôles de plancher »); des tôles fabriquées selon les spécifications A515 et A516M/A516 de l'ASTM, nuance 70, d'une épaisseur supérieure à 3,125 pouces (+/- 79,3 mm).

Conformément au paragraphe 43(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur conclut, par les présentes, que le dumping au Canada des marchandises susmentionnées n'a pas causé un dommage sensible à la branche de production nationale, mais menace de causer un dommage sensible à la branche de production nationale.

L'exposé des motifs sera publié d'ici 15 jours.

Le 27 octobre 1997

*Le secrétaire*

MICHEL P. GRANGER

[45-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### ENQUÊTE

#### *Services d'architecture et d'ingénierie*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-97-028) déposée au nom de la société C.A. Ventin Architect Ltd. (le plaignant), de Simcoe (Ontario), concernant le numéro d'invitation TPD ENPW1-7-4504/000/A du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (le Ministère). L'appel d'offres porte sur des services d'architecture et d'ingénierie relativement à la conservation et la réfection de la Bibliothèque du Parlement. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur cette plainte.

Il est allégué que le Ministère a incorrectement déclaré irrecevable la demande de qualification du plaignant en se fondant sur une exigence qui n'était pas contenue dans les documents d'appel d'offres.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard

15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

October 30, 1997

MICHEL P. GRANGER

Secretary

[45-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### INQUIRY

#### *Environmental Services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-97-027) submitted on behalf of NOTRA Environmental Services Ltd. (the complainant), of Ottawa, Ontario, concerning Solicitation No. W8476-4-CB71/A of the Department of Public Works and Government Services (the Department). The solicitation is for services relating to the demilitarization of ammunition for the Department of National Defence and the Correctional Service of Canada. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into this complaint.

It is alleged that the Department has improperly declared the complainant's bid non-responsive based on a requirement with which the complainant believed it had complied.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

October 30, 1997

MICHEL P. GRANGER

Secretary

[45-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Examination Room, 1 Promenade du Portage, Room 201, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), (819) 994-0218 (Facsimile), (819) 994-0423 (TDD);
- Bank of Commerce Building, 10th Floor, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), (902) 426-2721 (Facsimile), (902) 426-6997 (TDD);

Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Le 30 octobre 1997

*Le secrétaire*

MICHEL P. GRANGER

[45-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### ENQUÊTE

#### *Services environnementaux*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-97-027) déposée au nom de la société NOTRA Environmental Services Ltd. (le plaignant), d'Ottawa (Ontario), concernant le numéro d'invitation W8476-4-CB71/A du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (le Ministère). L'appel d'offres porte sur des services relativement à l'enlèvement de munitions pour le compte du ministère de la Défense nationale et du Service correctionnel du Canada. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur cette plainte.

Il est allégué que le Ministère a incorrectement déclaré irrecevable la soumission du plaignant en se fondant sur une exigence à laquelle le plaignant croyait avoir satisfait.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Le 30 octobre 1997

*Le secrétaire*

MICHEL P. GRANGER

[45-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Salle d'examen du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, 1, promenade du Portage, Pièce 201, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), (819) 994-0218 (télécopieur), (819) 994-0423 (ATS);
- Édifice de la Banque de Commerce, 10<sup>e</sup> étage, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), (902) 426-2721 (télécopieur), (902) 426-6997 (ATS);

- Place Montréal Trust, Suite 1920, 1800 McGill College Avenue, Montréal, Québec H3A 3J6, (514) 283-6607 (Telephone), (514) 283-3689 (Facsimile), (514) 283-8316 (TDD);
- The Kensington Building, 1810–275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), (204) 983-6317 (Facsimile), (204) 983-8274 (TDD);
- 800 Burrard Street, Suite 1380, Vancouver, British Columbia V6Z 2G7, (604) 666-2111 (Telephone), (604) 666-8322 (Facsimile), (604) 666-0778 (TDD).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

LAURA M. TALBOT-ALLAN  
*Secretary General*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 1997-133

Seaview Communications Ltd.  
Tofino, British Columbia

#### Transfer of control

The Commission announces that it has approved, by Letter of Authority A97-0139 dated October 9, 1997, the transfer of control of Seaview Communications Ltd., licensee of the cable distribution undertaking serving Tofino, through the transfer of all of the securities from Glenn H. T. Johnson to 721247 Alberta Ltd., a company owned and controlled by Valerie J. Weston.

October 27, 1997

[45-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 1997-134

1. Vidéotron Ltée  
Chicoutimi and Cap-de-la-Madeleine, Quebec

To amend the broadcasting licences of the (cable) distribution undertaking serving the above-mentioned localities, to be authorized to distribute the distant Canadian signal CKMI-TV (Global) Québec, Quebec, on a discretionary tier.

2. Regional Cablesystems Inc.  
Saint-Charles-de-Mandeville, Quebec

(a) To amend the broadcasting licence of the (cable) distribution undertaking serving Saint-Charles-de-Mandeville, by adding a condition of licence relieving the licensee of the requirement to distribute the priority regional signal of CIVC-TV (STQ) Trois-Rivières, Quebec, pursuant to paragraph 22(1)(b) of the *Cable Television Regulations, 1986*. The licensee proposes to distribute instead, on the basic service, the signal of CIVM-TV (STQ) Montréal, Quebec, received via optical fibre from Saint-Félix-de-Valois; and (b) to be authorized to distribute on the basic service of its (cable) distribution undertaking serving Saint-Charles-de-Mandeville, the signals

- Place Montréal Trust, Bureau 1920, 1800, avenue McGill College, Montréal (Québec) H3A 3J6, (514) 283-6607 (téléphone), (514) 283-3689 (télécopieur), (514) 283-8316 (ATS);

- Édifice The Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), (204) 983-6317 (télécopieur), (204) 983-8274 (ATS);

- 800, rue Burrard, Bureau 1380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2G7, (604) 666-2111 (téléphone), (604) 666-8322 (télécopieur), (604) 666-0778 (ATS).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*La secrétaire générale*  
LAURA M. TALBOT-ALLAN

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 1997-133

Seaview Communications Ltd.  
Tofino (Colombie-Britannique)

#### Transfert de contrôle

Le Conseil annonce l'approbation (lettre d'approbation A97-0139 du 9 octobre 1997) de la demande visant le transfert de contrôle de la Seaview Communications Ltd., titulaire de l'entreprise de distribution par câble qui dessert Tofino, par le transfert de tous les titres de Glenn H. T. Johnson à la 721247 Alberta Ltd., une compagnie possédée et contrôlée par Valerie J. Weston.

Le 27 octobre 1997

[45-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 1997-134

1. Vidéotron Ltée  
Chicoutimi et Cap-de-la-Madeleine (Québec)

En vue de modifier les licences de radiodiffusion de l'entreprise de distribution (câble) desservant les localités susmentionnées, afin d'être autorisée à distribuer le signal canadien éloigné CKMI-TV (Global) Québec (Québec), au volet facultatif.

2. Téléistributions régionales inc.  
Saint-Charles-de-Mandeville (Québec)

a) En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution (câble) desservant Saint-Charles-de-Mandeville, en ajoutant une condition de licence afin d'être relevée de l'obligation que lui fait l'alinéa 22(1)b) du *Règlement de 1986 sur la télédistribution* de distribuer le signal régional prioritaire de CIVC-TV (STQ) Trois-Rivières (Québec). La titulaire entend offrir en remplacement, au service de base, le signal de CIVM-TV (STQ) Montréal (Québec), reçu par fibre optique de Saint-Félix-de-Valois; et b) d'être autorisée à distribuer au service de base de son entreprise de distribution (câble) desservant Saint-Charles-de-Mandeville, les signaux de

of CKTM-TV (SRC) Trois-Rivières, Quebec, WVNY (ABC) Burlington, Vermont, WCFE-TV (PBS) and WPTZ (NBC) Plattsburgh, New York, received via optical fibre from Saint-Félix-de-Valois.

Deadline for intervention: December 2, 1997

October 28, 1997

[45-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 1997-135

#### 1. Canadian Broadcasting Corporation Cardston, Alberta

To amend the broadcasting licence of the (television) programming undertaking CBRT Calgary (the originating station), by changing the channel of the transmitter CBRT-12 Cardston from 2 to 6.

Deadline for intervention: December 5, 1997

October 31, 1997

[45-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

97-601 *October 27, 1997*

Canadian Broadcasting Corporation  
Sudbury, Ontario

Approved — Reduction in the level of local programming for CBCS-FM Sudbury from a minimum of 30 hours each broadcast week to a minimum of 28 hours each broadcast week.

97-602 *October 27, 1997*

Canadian Broadcasting Corporation  
Thunder Bay, Ontario

Approved — Reduction in the level of local programming for CBQT-FM Thunder Bay from a minimum of 31 hours each broadcast week to a minimum of 29 hours each broadcast week.

97-603 *October 27, 1997*

Lifestyle Television (1994) Limited (WTN)  
Across Canada

Approved — Amendment of condition of licence no. 4 pertaining to the distribution of advertising material in order to increase the amount of advertising from the current 8 minutes to a maximum of 12 minutes per hour.

97-604 *October 27, 1997*

Northern Cable Holdings Limited  
Timmins, Ontario

CKTM-TV (SRC) Trois-Rivières (Québec), WVNY (ABC) Burlington (Vermont), WCFE-TV (PBS) et WPTZ (NBC) Plattsburgh (New York), reçus par fibre optique de Saint-Félix-de-Valois.

Date limite d'intervention : le 2 décembre 1997

Le 28 octobre 1997

[45-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 1997-135

#### 1. Société Radio-Canada Cardston (Alberta)

En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation (télévision) CBRT Calgary (la station source), en changeant le canal de l'émetteur CBRT-12 Cardston de 2 à 6.

Date limite d'intervention : le 5 décembre 1997

Le 31 octobre 1997

[45-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

97-601 *Le 27 octobre 1997*

Société Radio-Canada  
Sudbury (Ontario)

Approuvé — Diminution du niveau de programmation locale de CBCS-FM Sudbury d'un minimum de 30 heures par semaine de radiodiffusion à un minimum de 28 heures par semaine de radiodiffusion.

97-602 *Le 27 octobre 1997*

Société Radio-Canada  
Thunder Bay (Ontario)

Approuvé — Diminution du niveau de programmation locale de CBQT-FM Thunder Bay d'un minimum de 31 heures par semaine de radiodiffusion à un minimum de 29 heures par semaine de radiodiffusion.

97-603 *Le 27 octobre 1997*

Lifestyle Television (1994) Limited (WTN)  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Modification de la condition de licence n° 4 relative à la distribution de matériel publicitaire afin d'augmenter la quantité de publicité de 8 minutes à un maximum de 12 minutes par heure.

97-604 *Le 27 octobre 1997*

Northern Cable Holdings Limited  
Timmins (Ontario)

Approved — Relief from the requirement to distribute the signals of the community channel and CHCH-TV Hamilton on unrestricted channels.		Approuvé — Exemption de l'exigence visant à distribuer les signaux du canal communautaire et de CHCH-TV Hamilton à des canaux à usage illimité.	
97-605	October 27, 1997	97-605	Le 27 octobre 1997
Rawlco (Alberta) Ltd. Banff, Alberta		Rawlco (Alberta) Ltd. Banff (Alberta)	
Approved — Addition of a transmitter at Banff.		Approuvé — Ajout d'un émetteur à Banff.	
97-606	October 27, 1997	97-606	Le 27 octobre 1997
Rogers Broadcasting Limited Winnipeg, Manitoba		Rogers Broadcasting Limited Winnipeg (Manitoba)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CITI-FM Winnipeg, from January 1, 1998, to August 31, 2004.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CITI-FM Winnipeg, du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 au 31 août 2004.	
97-607	October 27, 1997	97-607	Le 27 octobre 1997
Rogers Broadcasting Limited Winnipeg, Manitoba		Rogers Broadcasting Limited Winnipeg (Manitoba)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKY Winnipeg, from January 1, 1998, to August 31, 2001.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKY Winnipeg, du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 au 31 août 2001.	
97-608	October 27, 1997	97-608	Le 27 octobre 1997
Rogers Broadcasting Limited Vernon, British Columbia		Rogers Broadcasting Limited Vernon (Colombie-Britannique)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CJIB Vernon, from January 1, 1998, to August 31, 2004.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CJIB Vernon, du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 au 31 août 2004.	
97-609	October 27, 1997	97-609	Le 27 octobre 1997
Rogers Broadcasting Limited Victoria, British Columbia		Rogers Broadcasting Limited Victoria (Colombie-Britannique)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CIOC-FM Victoria, from January 1, 1998, to August 31, 2004.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CIOC-FM Victoria, du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 au 31 août 2004.	
97-610	October 27, 1997	97-610	Le 27 octobre 1997
CKJS Limited Winnipeg, Manitoba		CKJS Limited Winnipeg (Manitoba)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKJS Winnipeg, from January 1, 1998, to August 31, 2004.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKJS Winnipeg, du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 au 31 août 2004.	
Approved — Amendments to the conditions of licence related to ethnic programming on CKJS.		Approuvé — Modification des conditions de licence relatives à la diffusion d'émissions à caractère ethnique sur les ondes de CKJS.	
97-611	October 27, 1997	97-611	Le 27 octobre 1997
Qamanittuap Naaluataa Baker Lake, Northwest Territories		Qamanittuap Naaluataa Baker Lake (Territoires du Nord-Ouest)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKQN-FM Baker Lake, from January 1, 1998, to August 31, 2004.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKQN-FM Baker Lake, du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 au 31 août 2004.	
97-612	October 29, 1997	97-612	Le 29 octobre 1997
Okanagan Radio Limited Penticton and Princeton, British Columbia		Okanagan Radio Limited Penticton et Princeton (Colombie-Britannique)	
Approved — Renewal of the licence for the English-language radio network to broadcast programming originating from CKOR		Approuvé — Renouvellement de la licence du réseau radiophonique de langue anglaise diffusant des émissions en provenance	

Penticton on CIOR Princeton, from January 1, 1998, to August 31, 2004.	de CKOR Penticton sur les ondes de CIOR Princeton, du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 au 31 août 2004.
97-613 Okanagan Radio Limited Kelowna, British Columbia Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKBL-FM Kelowna, from January 1, 1998, to August 31, 2004.	97-613 Okanagan Radio Limited Kelowna (Colombie-Britannique) Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKBL-FM Kelowna, du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 au 31 août 2004.
97-614 Okanagan Radio Limited Kelowna and Big White Ski Village, British Columbia Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKFR Kelowna and its transmitter CKFR-1-FM Big White Ski Village, from January 1, 1998, to August 31, 2004.	97-614 Okanagan Radio Limited Kelowna et Big White Ski Village (Colombie-Britannique) Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKFR Kelowna et son émetteur CKFR-1-FM Big White Ski Village, du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 au 31 août 2004.
97-615 Okanagan Radio Limited Nelson, Crawford Bay, etc., British Columbia Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKKC Nelson and its transmitters CKKC-FM-1 Crawford Bay and CKBS Nakusp, from January 1, 1998, to August 31, 2004. Approved — Addition of the authority for the transmitters CKZX-FM New Denver and CKZX-FM-1 Kaslo, for which the licensee holds separate licences.	97-615 Okanagan Radio Limited Nelson, Crawford Bay, etc. (Colombie-Britannique) Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKKC Nelson et ses émetteurs CKKC-FM-1 Crawford Bay et CKBS-FM Nakusp, du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 au 31 août 2004. Approuvé — Ajout des émetteurs CKZX-FM New Denver et CKZX-FM-1 Kaslo pour lesquels la titulaire détient des licences distinctes.
97-616 Okanagan Radio Limited Osoyoos and Oliver, British Columbia Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CJOR Osoyoos and its transmitter CJOR-FM-1 Oliver, from January 1, 1998, to August 31, 2004.	97-616 Okanagan Radio Limited Osoyoos et Oliver (Colombie-Britannique) Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CJOR Osoyoos et son émetteur CJOR-FM-1 Oliver, du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 au 31 août 2004.
97-617 Okanagan Radio Limited Penticton, British Columbia Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKOR Penticton, from January 1, 1998, to August 31, 2004.	97-617 Okanagan Radio Limited Penticton (Colombie-Britannique) Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKOR Penticton, du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 au 31 août 2004.
97-618 Okanagan Radio Limited Penticton and Oliver, British Columbia Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CJMG-FM Penticton and its transmitter CJMG-FM-2 Oliver, from January 1, 1998, to August 31, 2004.	97-618 Okanagan Radio Limited Penticton et Oliver (Colombie-Britannique) Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CJMG-FM Penticton et son émetteur CJMG-FM-2 Oliver, du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 au 31 août 2004.
97-619 Okanagan Radio Limited Summerland, British Columbia Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CHOR Summerland, from January 1, 1998, to August 31, 2004.	97-619 Okanagan Radio Limited Summerland (Colombie-Britannique) Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CHOR Summerland, du 1 <sup>er</sup> janvier 1998 au 31 août 2004.

<p>97-620</p> <p>Okanagan Radio Limited Trail and Creston, British Columbia</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CJAT-FM Trail and its transmitter CFKC Creston, from January 1, 1998, to August 31, 2004.</p>	<p>October 29, 1997</p>	<p>97-620</p> <p>Okanagan Radio Limited Trail et Creston (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CJAT-FM Trail et son émetteur CFKC Creston, du 1<sup>er</sup> janvier 1998 au 31 août 2004.</p>	<p>Le 29 octobre 1997</p>
<p>97-621</p> <p>Okanagan Radio Limited Vernon and Armstrong/Enderby, British Columbia</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CICF Vernon and its transmitter CICF-FM-4 Armstrong/Enderby, from January 1, 1998, to August 31, 2004.</p>	<p>October 29, 1997</p>	<p>97-621</p> <p>Okanagan Radio Limited Vernon et Armstrong/Enderby (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CICF Vernon et son émetteur CICF-FM-4 Armstrong/Enderby, du 1<sup>er</sup> janvier 1998 au 31 août 2004.</p>	<p>Le 29 octobre 1997</p>
<p>97-622</p> <p>Fundy Cable Ltd./Ltée Burtts Corner, Zealand and surrounding areas, New Brunswick</p> <p>Approved — Extension of the service to the Keswick and Kingsclear areas, including the Kingsclear Indian Reserve.</p>	<p>October 30, 1997</p>	<p>97-622</p> <p>Fundy Cable Ltd./Ltée Burtts Corner, Zealand et les régions avoisinantes (Nouveau-Brunswick)</p> <p>Approuvé — Agrandissement de l'aire de desserte de manière à inclure les secteurs de Keswick et Kingsclear, y compris la réserve indienne de Kingsclear.</p>	<p>Le 30 octobre 1997</p>
<p>97-623</p> <p>Shaw Cablesystems Ltd. Bolton, Erin, etc., Ontario</p> <p>Approved — Distribution, at the licensee's option, of the programming service of WNEQ-TV (PBS) Buffalo, New York, on a discretionary tier.</p>	<p>October 30, 1997</p>	<p>97-623</p> <p>Shaw Cablesystems Ltd. Bolton, Erin, etc. (Ontario)</p> <p>Approuvé — Distribution, au gré de la titulaire, du service de programmation de WNEQ-TV (PBS) Buffalo (New York) à un volet facultatif.</p>	<p>Le 30 octobre 1997</p>
<p>97-624</p> <p>Forvest Broadcasting Corporation and Radio One Investments Inc., general partners known as Western World Communications Limited Partnership Selkirk, Manitoba</p> <p>Approved — Change of frequency for CFQX-FM Selkirk from 104.1 MHz (channel 281C) to 95.3 MHz (channel 237C1).</p>	<p>October 30, 1997</p>	<p>97-624</p> <p>Forvest Broadcasting Corporation et Radio One Investments Inc., associés de la société en nom collectif connue sous le nom de Western World Communications Limited Partnership Selkirk (Manitoba)</p> <p>Approuvé — Changement de la fréquence de CFQX-FM Selkirk de 104,1 MHz (canal 281C) à 95,3 MHz (canal 237C1).</p>	<p>Le 30 octobre 1997</p>
<p>97-625</p> <p>North Eastern Cablevision Ltd. Yorkton, Saskatchewan</p> <p>Approved — Deletion of the condition of licence authorizing the distribution, at the licensee's option, of WJBK-TV (CBS) Detroit, Michigan, and addition of a condition authorizing the distribution, at the licensee's option, of WCCO-TV (CBS) Minneapolis, Minnesota, as part of the basic service.</p>	<p>October 31, 1997</p>	<p>97-625</p> <p>North Eastern Cablevision Ltd. Yorkton (Saskatchewan)</p> <p>Approuvé — Suppression de la condition de licence autorisant la distribution, au gré de la titulaire, de WJBK-TV (CBS) Detroit (Michigan) et ajout d'une condition de licence autorisant la distribution, au gré de la titulaire, de WCCO-TV (CBS) Minneapolis (Minnesota), au service de base.</p>	<p>Le 31 octobre 1997</p>

[45-1-o]

[45-1-o]

## HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION

### FILING OF A CLAIM FOR EXEMPTION

Pursuant to paragraph 12(1)(a) of the *Hazardous Materials Information Review Act*, the Chief Screening Officer of the Hazardous Materials Information Review Commission hereby gives notice of the receipt of the claims for exemption listed below.

## CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES

### DÉPÔT D'UNE DEMANDE DE DÉROGATION

Conformément à l'alinéa 12(1)a) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, le directeur de la Section de contrôle du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses accuse, par les présentes, réception des demandes de dérogation énumérées ci-dessous.

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Nalco/Exxon Chemicals Canada Inc., Calgary, Alberta	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Clasta XP	3847
Ethyl Corporation Richmond, Virginia	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	HiTEC 4910 Fuel Additive	4021
Ethyl Corporation Richmond, Virginia	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	HiTEC 4911 Fuel Additive	4022
Ethyl Corporation Richmond, Virginia	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	HiTEC 4912 Fuel Additive	4023
Charles Tennant & Company (Canada) Limited, Weston, Ontario	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	FLEX 41 Solution	4024
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	SCOTCH-WELD™ EC- 2216 B/A PART A GRAY EPOXY ADHESIVE	4025
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	“SCOTCH-WELD”™ 2216 B/A PART A GRAY EPOXY ADHESIVE	4026
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	SCOTCH WELD™ EC- 2216 B/A PART A TRANSLUCENT EPOXY ADHESIVE	4027
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	“SCOTCH WELD”™ 2216 B/A PART A TRANSLUCENT EPOXY ADHESIVE	4028
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Scotch-Weld™ EC-3524 B/A PART A STRUCTURAL ADHESIVE	4029
Uniroyal Chemical Ltd., Elmira, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	NAUGARD® SFR in Ethyl Benzene	4030
OSi Specialties Canada, Inc., West Hill, Ontario	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	NIAX SILICONE SE- 232/Silicone NIAX SE-232	4031
BYK-Chemie USA, Wallingford, Connecticut	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Disperbyk-130	4032
Shell Chemicals Canada Limited, Calgary, Alberta	Chemical identity and concentration of one ingredient; concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient; concentration d'un ingrédient	EPI-CURE 3123	4033
Huls Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of two ingredients; source of information for toxicological data	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients; la source des données toxicologiques	COLORTREND (R) UNI-PEARL COLORANTS 835-0131 Pearlescent Silver	4034
Huls Canada Inc., Brampton, Ontario	Chemical identity and concentration of two ingredients; source of information for toxicological data	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients; la source des données toxicologiques	COLORTREND (R) UNI-PEARL COLORANTS 835-1231 Pearlescent Gold	4035
OSi Specialties Canada Inc., West Hill, Ontario	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	SILQUEST A-1126 Silane/Silane SILQUEST A-1126	4036
Morton International Inc., Cincinnati, Ohio	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	ADVASTAB (R) TM-285 SP Methyltin Mercaptide	4037
OSi Specialties Canada Inc., Cincinnati, Ohio	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	NIAX Silicone L-5770/ Silicone NIAX L-5770	4038

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Nalco/Exxon Energy Chemicals Canada Inc., Calgary, Alberta	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	EC3068A	4039
CYTEC Canada Inc., Niagara Falls, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	METLBOND+ 329-7 Structural Adhesive	4040
CYTEC Canada Inc., Niagara Falls, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	METLBOND+ 1113 Structural Adhesive	4041
CYTEC Canada Inc., Niagara Falls, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	METLBOND+ 2550 Structural Adhesive	4042
CYTEC Canada Inc., Niagara Falls, Ontario	Chemical identity of six ingredients	Dénomination chimique de six ingrédients	METLBOND+ 1515-3M Structural Adhesive	4043
CYTEC Canada Inc., Niagara Falls, Ontario	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	BR+ 6747 Water Based Primer, 10-70% Solids	4044
CYTEC Canada Inc., Niagara Falls, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	BR+ 6747-1 Water Based Primer, 10-70% Solids	4045
CYTEC Canada Inc., Niagara Falls, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	CYFORM+ 22 Composite Tooling	4046
CYTEC Canada Inc., Niagara Falls, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	CYFORM+ 777 Composite Tooling	4047
CYTEC Canada Inc., Niagara Falls, Ontario	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	RIGIDITE+ 3200 Structural Prepreg	4048
CYTEC Canada Inc., Niagara Falls, Ontario	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	RIGIDITE+ 3203 Structural Prepreg	4049
CYTEC Canada Inc., Niagara Falls, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	RIGIDITE+ 3288 Structural Prepreg	4050
CYTEC Canada Inc., Niagara Falls, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	RIGIDITE+ 5208 Structural Prepreg	4051
CYTEC Canada Inc., Niagara Falls, Ontario	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	RIGIDITE+ 5209 Structural Prepreg	4052
CYTEC Canada Inc., Niagara Falls, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	RIGIDITE+ 5276 Structural Prepreg	4053
Rhône-Poulenc Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	LYNDCOAT BR1500-RTU	4054
Nalco Canada Inc., Burlington, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	7842	4055
Henkel Canada Ltd., Mississauga, Ontario	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	RCC 13-609	4056
Shell Chemicals Canada Limited, Calgary, Alberta	Chemical identity and concentration of three ingredients; concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients; concentration d'un ingrédient	EPI-CURE DPC-8540	4057
Henkel Canada Ltd., Mississauga, Ontario	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	EMERY 6760-T	4058
Henkel Canada Ltd., Mississauga, Ontario	Chemical identity and concentration of four ingredients	Dénomination chimique et concentration de quatre ingrédients	VERSAMID 259	4059
CYTEC Canada Inc., Niagara Falls, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CYCOM+ 985 on FiberGlass	4060
CYTEC Canada Inc., Niagara Falls, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CYCOM+ 985 on Aramid	4061
CYTEC Canada Inc., Niagara Falls, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CYCOM+ 985 on Graphite	4062
Phillip's Paint Products (1968) Ltd., Winnipeg, Manitoba	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	2C ACRYCOTE 96 ACTIVATOR 4:1 794002	4063

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Phillip's Paint Products (1968) Ltd., Winnipeg, Manitoba	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	2C ACRYCOTE ACTIVATOR 4:1 755000	4064
Phillip's Paint Products (1968) Ltd., Winnipeg, Manitoba	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	758000 4:1 2-C ACRYCOTE ACTIVATOR	4065
Phillip's Paint Products (1968) Ltd., Winnipeg, Manitoba	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	2C ACRYCOTE 96 FLAT & PRIMER ACTIVATOR 4:1 797000	4066
Ethyl Corporation Richmond, Virginia	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	HiTEC 4321 Fuel Additive	4067
Ethyl Corporation Richmond, Virginia	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	HiTEC 9192B Performance Additive	4068
Rohm and Haas Canada Inc., West Hill, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	PARALOID (R) K-124 Modifier	4069
Rohm and Haas Canada Inc., West Hill, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	PARALOID (R) K-130 Modifier	4070
Ethyl Corporation Richmond, Virginia	Chemical identity and concentration of three ingredients	Dénomination chimique et concentration de trois ingrédients	HiTEC 4961A Fuel Additive	4071
Ethyl Corporation Richmond, Virginia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	HiTEC 5714 Performance Additive	4072
Ethyl Corporation Richmond, Virginia	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	HiTEC 5733 Performance Additive	4073
Nalco/Exxon Energy Chemicals Canada Inc., Calgary, Alberta	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	EC9281A	4074
Nalco/Exxon Energy Chemicals Canada Inc., Calgary, Alberta	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	CT-ARMOR	4075

The above claims seek exemption from the disclosure of supplier confidential business information in respect of a controlled product; such disclosure would otherwise be required under the provisions of the *Hazardous Products Act*.

Subsection 12(2) of the *Hazardous Materials Information Review Act* requires that this notice contain a statement offering every affected party the opportunity to make written representations to the screening officer with respect to the claim for exemption and the material safety data sheet to which it relates.

Under the provisions of the *Hazardous Materials Information Review Regulations*, "affected party", for purposes of the *Hazardous Materials Information Review Act*, means, in respect of a controlled product that is the subject of a claim for exemption, a person who is not a competitor of the claimant and who uses, supplies or is otherwise involved in the use or supply of the controlled product at a work place, and includes

- (a) a supplier of the controlled product;
- (b) an employee at the work place;
- (c) an employer at the work place;
- (d) a safety and health professional for the work place;
- (e) a safety and health representative or a member of a safety and health committee for the work place; and
- (f) a person who is authorized in writing to represent
  - (i) a supplier referred to in paragraph (a) or an employer referred to in paragraph (c), or

Les demandes ci-dessus portent sur la dérogation à l'égard de la divulgation de renseignements confidentiels du fournisseur concernant un produit contrôlé, qui devraient autrement être divulgués en vertu des dispositions de la *Loi sur les produits dangereux*.

Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* exige que cet avis offre à toute partie touchée de faire des représentations par écrit auprès de l'agent de contrôle sur la demande de dérogation et la fiche signalétique en cause.

En vertu des dispositions du *Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, « partie touchée », pour l'application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, s'entend, relativement à un produit contrôlé qui est visé par une demande de dérogation, de la personne qui n'est pas un concurrent du demandeur et qui utilise ou fournit le produit contrôlé dans un lieu de travail ou qui participe d'une façon ou d'une autre à l'utilisation ou à la fourniture du produit contrôlé dans ce lieu. Sont inclus dans la présente définition :

- a) le fournisseur du produit contrôlé;
- b) l'employé au lieu de travail;
- c) l'employeur au lieu de travail;
- d) le professionnel de l'hygiène et de la sécurité du travail pour le lieu de travail;

(ii) an employee referred to in paragraph (b), except where that person is an official or a representative of a trade union that is not certified or recognized in respect of the work place.

Written representations respecting a claim for exemption cited in the present notice, or the material safety data sheet to which the claim relates, must cite the appropriate Registry Number, state the reasons and evidence upon which the representations are based and be delivered within 30 days of the date of the publication of this notice in the *Canada Gazette*, Part I, to the Screening Officer at the following address: Hazardous Materials Information Review Commission, 200 Kent Street, Suite 9000, Ottawa, Ontario K1A 0M1.

DAVID L. P. CURLEY  
*Acting Chief Screening Officer*

[45-1-o]

e) le représentant à l'hygiène et à la sécurité ou un membre du comité d'hygiène et de sécurité pour le lieu de travail;

f) la personne autorisée par écrit à représenter :

(i) soit le fournisseur ou l'employeur visé à l'alinéa a) ou c),

(ii) soit l'employé visé à l'alinéa b), sauf si cette personne est l'agent ou le représentant d'un syndicat qui n'est pas accrédité ou reconnu pour le lieu de travail.

Les observations écrites concernant une demande de dérogation visée par le présent avis, ou la fiche signalétique faisant l'objet de la demande de dérogation, doivent faire mention du numéro d'enregistrement pertinent et comprendre les raisons et les faits sur lesquels elles se fondent. Elles doivent être envoyées, dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, à l'agent de contrôle à l'adresse suivante : Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 200, rue Kent, Bureau 9000, Ottawa (Ontario) K1A 0M1.

*Le directeur par intérim de la section de contrôle*

DAVID L. P. CURLEY

[45-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****CO-OPERATIVE TRUST COMPANY OF CANADA**

## NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given that the Co-operative Trust Company of Canada intends to amend its special act of incorporation by adopting as the French version of its name the following: La Société de Fiducie Coopérative du Canada.

October 8, 1997

CO-OPERATIVE TRUST COMPANY  
OF CANADA

[42-4-o]

**GRANVILLE SAVINGS AND MORTGAGE CORPORATION**

## NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given that Granville Savings and Mortgage Corporation intends to apply to the Minister of Finance pursuant to the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) for approval to sell substantially all of its assets to Union Bank of Switzerland (Canada).

Vancouver, October 23, 1997

GAIL SINCLAIR  
*Secretary*

[44-4-o]

**TD MORTGAGE INVESTMENT CORPORATION**

## LETTERS PATENT OF CONTINUANCE

Notice is hereby given of the intention of TD Mortgage Investment Corporation/Société d'investissement hypothécaire TD ("TDMIC"), a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, to apply to the Minister of Finance under subsection 31(1) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) [the "Act"] for letters patent continuing TDMIC under the Act.

Any person who objects to the proposed continuance may submit the objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

Calgary, October 29, 1997

TD MORTGAGE INVESTMENT  
CORPORATION

[45-4-o]

**THE LONDON ASSURANCE**

## RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given that, in accordance with the provisions of the *Insurance Companies Act*, S.C., 1991, c. 47, The London Assurance ("London") intends to make an application to the Minister of Finance on or after the day that is at least six weeks after the date of this notice to approve the release of its assets in Canada.

**AVIS DIVERS****CO-OPERATIVE TRUST COMPANY OF CANADA**

## AVIS D'INTENTION

Avis est par les présentes donné que la Co-operative Trust Company of Canada a l'intention de modifier sa loi spéciale constitutive en adoptant la traduction suivante de son nom en français : La Société de Fiducie Coopérative du Canada.

Le 8 octobre 1997

CO-OPERATIVE TRUST COMPANY  
OF CANADA

[42-4]

**GRANVILLE SOCIÉTÉ D'ÉPARGNE ET D'HYPOTHÈQUES**

## AVIS D'INTENTION

Avis est par les présentes donné, conformément aux dispositions de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), que la Granville Société d'épargne et d'hypothèques a l'intention de faire une demande au ministre des Finances d'approuver la vente de la plupart de son actif à Union Bank of Switzerland (Canada).

Vancouver, le 23 octobre 1997

*Le secrétaire*  
GAIL SINCLAIR

[44-4-o]

**SOCIÉTÉ D'INVESTISSEMENT HYPOTHÉCAIRE TD**

## LETTRES PATENTES DE PROROGATION

Avis est par les présentes donné que la Société d'investissement hypothécaire TD/TD Mortgage Investment Corporation (la « SIHTD »), société constituée aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, a l'intention de présenter au ministre des Finances, conformément au paragraphe 31(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) [la « Loi »], une demande de lettres patentes de prorogation de la SIHTD aux termes de la Loi.

Toute personne qui s'oppose à la prorogation proposée peut soumettre son objection par écrit au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Calgary, le 29 octobre 1997

SOCIÉTÉ D'INVESTISSEMENT  
HYPOTHÉCAIRE TD

[45-4-o]

**THE LONDON ASSURANCE**

## LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné, conformément aux dispositions de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, L.C. (1991), ch. 47, que The London Assurance (la « London ») a l'intention de demander au ministre des Finances, au moins six semaines après la date du présent avis, d'approuver la libération de son actif au Canada.

Any policyholder of London in Canada may oppose the release of assets by filing such opposition with the Superintendent of Financial Institutions on or before that date.

Toronto, November 8, 1997

THE LONDON ASSURANCE

ROBERT J. GUNN

*Chief Agent*

[45-4-o]

## THE LONDON ASSURANCE

### ROYAL INSURANCE COMPANY OF CANADA

#### TRANSFER AND ASSUMPTION OF BUSINESS

Notice is hereby given that, in accordance with the provisions of the *Insurance Companies Act*, S.C., 1991, c. 47, Royal Insurance Company of Canada ("Royal") and The London Assurance ("London") intend to make an application to the Minister of Finance on or after the day that is at least 30 days after the date of publication of this notice to approve the proposed transfer of the policies in Canada of London to Royal.

The proposed transfer and assumption agreement will be available for inspection by the shareholders and policyholders of Royal at 10 Wellington Street E, Toronto, Ontario M5E 1L5, and by the policyholders in Canada of London at 48 Yonge Street, Toronto, Ontario M5E 1G8, during regular business hours for at least 30 days after the date of publication of this notice.

Toronto, November 8, 1997

ROYAL INSURANCE COMPANY OF CANADA

ROBERT J. GUNN

*President and Chief Executive Officer*

[45-1-o]

## MARINE INDEMNITY INSURANCE COMPANY OF AMERICA

#### RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given that, in accordance with the provisions of the *Insurance Companies Act*, S.C., 1991, c. 47, Marine Indemnity Insurance Company of America ("Marine") intends to make an application to the Minister of Finance on or after the day that is at least six weeks after the date of this notice to approve the release of its assets in Canada.

Any policyholder of Marine in Canada may oppose the release of assets by filing such opposition with the Superintendent of Financial Institutions on or before that date.

Toronto, November 8, 1997

MARINE INDEMNITY INSURANCE  
COMPANY OF AMERICA

PETER T. PERKINS

*Chief Agent*

[45-4-o]

Tout titulaire de police de la London au Canada peut s'opposer à la libération d'actif en le signifiant au surintendant des institutions financières au plus tard six semaines après la date du présent avis.

Toronto, le 8 novembre 1997

THE LONDON ASSURANCE

*L'agent principal*

ROBERT J. GUNN

[45-4]

## THE LONDON ASSURANCE

### LA ROYALE DU CANADA, COMPAGNIE D'ASSURANCE

#### TRANSFERT ET PRISE EN CHARGE

Avis est par les présentes donné, conformément aux dispositions de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, L.C. (1991), ch. 47, que La Royale du Canada, Compagnie d'Assurance (« la Royale ») et The London Assurance (« la London ») ont l'intention de présenter une demande au ministre des Finances après une période d'au moins 30 jours suivant la publication du présent avis pour obtenir l'approbation du transfert des polices au Canada, de la London à la Royale.

Les actionnaires et les titulaires de police de la Royale pourront examiner un exemplaire de l'entente de transfert et de prise en charge durant les heures normales de bureau, pendant au moins 30 jours suivant la date de publication du présent avis, au 10, rue Wellington Est, Toronto (Ontario) M5E 1L5, et les actionnaires de la London, au Canada, pourront le faire au 48, rue Yonge, Toronto (Ontario) M5E 1G8.

Toronto, le 8 novembre 1997

LA ROYALE DU CANADA, COMPAGNIE D'ASSURANCE

*Le président et chef de direction*

ROBERT J. GUNN

[45-1]

## MARINE INDEMNITY INSURANCE COMPANY OF AMERICA

#### LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné, conformément aux dispositions de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, L.C. (1991), ch. 47, que la Marine Indemnity Insurance Company of America (la « Marine ») a l'intention de demander au ministre des Finances au moins six semaines après la date du présent avis d'approuver la libération de son actif au Canada.

Tout titulaire de police de la Marine au Canada peut s'opposer à cette libération d'actif en le signifiant au surintendant des institutions financières au plus tard six semaines après la date du présent avis.

Toronto, le 8 novembre 1997

MARINE INDEMNITY INSURANCE  
COMPANY OF AMERICA

*L'agent principal*

PETER T. PERKINS

[45-4]

**MARINE INDEMNITY INSURANCE COMPANY OF AMERICA****ROYAL INSURANCE COMPANY OF CANADA****TRANSFER AND ASSUMPTION OF BUSINESS**

Notice is hereby given that, in accordance with the provisions of the *Insurance Companies Act*, S.C., 1991, c. 47, Royal Insurance Company of Canada ("Royal") and Marine Indemnity Insurance Company of America ("Marine") intend to make an application to the Minister of Finance on or after the day that is at least 30 days after the date of publication of this notice to approve the proposed transfer of the policies in Canada of Marine to Royal.

The proposed transfer and assumption agreement will be available for inspection by the shareholders and policyholders of Royal at 10 Wellington Street E, Toronto, Ontario M5E 1L5, and by the policyholders in Canada of Marine at 48 Yonge Street, Suite 1200, Toronto, Ontario M5E 1G6, during regular business hours for at least 30 days after the date of publication of this notice.

Toronto, November 8, 1997

ROYAL INSURANCE COMPANY OF CANADA

ROBERT J. GUNN

*President and Chief Executive Officer*

[45-1-o]

**MARINE INDEMNITY INSURANCE COMPANY OF AMERICA****LA ROYALE DU CANADA, COMPAGNIE D'ASSURANCE****TRANSFERT ET PRISE EN CHARGE**

Avis est par les présentes donné, conformément aux dispositions de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, L.C. (1991), ch. 47, que La Royale du Canada, Compagnie d'Assurance (« la Royale ») et la Marine Indemnity Insurance Company of America (« la Marine ») ont l'intention de présenter une demande au ministre des Finances après une période de 30 jours suivant la publication du présent avis pour obtenir l'approbation du transfert des polices, au Canada, de la Marine à la Royale.

Les actionnaires et les titulaires de police de la Royale pourront examiner un exemplaire de l'entente de transfert et de prise en charge durant les heures normales de bureau, pendant une période d'au moins 30 jours après la publication du présent avis, au 10, rue Wellington Est, Toronto (Ontario) M5E 1L5, et les actionnaires de la Marine, au Canada, pourront le faire au 48, rue Yonge, Pièce 1200, Toronto (Ontario) M5E 1G6.

Toronto, le 8 novembre 1997

LA ROYALE DU CANADA, COMPAGNIE D'ASSURANCE

*Le président et chef de direction*

ROBERT J. GUNN

[45-1]

**SAFR SOCIÉTÉ ANONYME FRANÇAISE DE RÉASSURANCES****CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given that SAFR SOCIÉTÉ ANONYME FRANÇAISE DE RÉASSURANCES intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act* to change the name under which it is authorized to insure risks from SAFR SOCIÉTÉ ANONYME FRANÇAISE DE RÉASSURANCES to SAFR.

Montréal, October 1, 1997

JACQUES MAILLOUX, C.G.A.

*Chief Agent*

[43-4-o]

**SAFR SOCIÉTÉ ANONYME FRANÇAISE DE RÉASSURANCES****CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE**

Avis est par les présentes donné que la SAFR SOCIÉTÉ ANONYME FRANÇAISE DE RÉASSURANCES a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières du Canada, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, visant à changer la dénomination sociale sous laquelle celle-ci est autorisée à garantir des risques de la SAFR SOCIÉTÉ ANONYME FRANÇAISE DE RÉASSURANCES à SAFR.

Montréal, le 1<sup>er</sup> octobre 1997

*L'agent principal*

JACQUES MAILLOUX, C.G.A.

[43-4-o]

**SOREMA NORTH AMERICA REINSURANCE COMPANY****APPLICATION FOR AN ORDER**

Notice is hereby given by SOREMA NORTH AMERICA REINSURANCE COMPANY, the head office of which is at 199 Water Street, New York City of the State of New York, United States of America, that it intends to make an application under Part XIII of the *Insurance Companies Act* for an order approving the insuring in Canada of Property, Aircraft, Automobile, Boiler and Machinery, Fidelity, Hail, Liability, Surety, Marine, Accident and Sickness risks by SOREMA NORTH AMERICA REINSURANCE COMPANY.

October 28, 1997

FRANÇOIS CHAVEL

*President and Chief Executive Officer*

[45-4-o]

**SOREMA NORTH AMERICA REINSURANCE COMPANY****DEMANDE D'ORDONNANCE**

Avis est par les présentes donné que la SOREMA NORTH AMERICA REINSURANCE COMPANY, dont le siège social est situé au 199, rue Water, New York (New York), États-Unis d'Amérique, a l'intention de faire une demande, en vertu de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, afin d'obtenir l'autorisation de garantir des risques au Canada dans les branches d'assurance suivantes : biens, aériennes, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité, caution, maritimes et fluviales, accidents et maladie.

Le 28 octobre 1997

*Le président et chef de la direction*

FRANÇOIS CHAVEL

[45-4]

**THE BURLINGTON NORTHERN AND SANTA FE RAILWAY COMPANY****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on October 15, 1997, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Master Equipment Lease Agreement No. 03365 dated as of September 27, 1997, between Fleet Capital Corporation, as Lessor, and The Burlington Northern and Santa Fe Railway Company, as Lessee; and
2. Lease Schedule No. 03365-00007 dated as of September 27, 1997, between Fleet Capital Corporation, as Lessor, and The Burlington Northern and Santa Fe Railway Company, as Lessee, relating to 131 covered cars.

October 28, 1997

GRASSET/FLEISHER  
*Solicitors*

[45-1-o]

**MINISTRY OF NATURAL RESOURCES OF ONTARIO****PLANS DEPOSITED**

The Ministry of Natural Resources of Ontario hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act*, R.S., 1985, Chapter N-22, for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Natural Resources of Ontario has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Office of the District Registrar of the Land Registry District of Parry Sound at Parry Sound, Ontario, under Deposit No. 164109, a description of the site and plans of the existing dam in Kashegaba Lake at Bolger, Ontario, in front of Lot No. 12, Concession 10, Township of Burton, in the District of Parry Sound.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Director General, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Parry Sound, October 28, 1997

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES OF ONTARIO

[45-1-o]

**PRAIRIE COAL LIMITED****PLANS DEPOSITED**

Prairie Coal Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act*, R.S., 1985, Chapter N-22, for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Prairie Coal Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Regina Land Registration District Office, at Regina, Saskatchewan, under

**THE BURLINGTON NORTHERN AND SANTA FE RAILWAY COMPANY****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 15 octobre 1997 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat type de location d'équipement n° 03365 en date du 27 septembre 1997 entre la Fleet Capital Corporation, en qualité de donneur à bail, et The Burlington Northern and Santa Fe Railway Company, en qualité de preneur;
2. Annexe du contrat de location n° 03365-00007 en date du 27 septembre 1997, entre la Fleet Capital Corporation, en qualité de donneur à bail, et The Burlington Northern and Santa Fe Railway Company, en qualité de preneur, concernant 131 wagons couverts.

Le 28 octobre 1997

*Les conseillers juridiques*  
GRASSET/FLEISHER

[45-1-o]

**MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES DE L'ONTARIO****DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Richesses naturelles de l'Ontario donne avis par les présentes qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, L.R. (1985), chapitre N-22, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Richesses naturelles de l'Ontario a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau du district d'enregistrement de Parry Sound, à Parry Sound (Ontario), sous le numéro de dépôt 164109, une description de l'emplacement et les plans d'un barrage existant dans le lac Kashegaba, à Bolger (Ontario), en face du lot n° 12, concession 10, canton de Burton, dans le district de Parry Sound.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur général, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Parry Sound, le 28 octobre 1997

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES DE  
L'ONTARIO

[45-1-o]

**PRAIRIE COAL LIMITED****DÉPÔT DE PLANS**

La société Prairie Coal Limited donne avis par les présentes qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, L.R. (1985), chapitre N-22, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La société Prairie Coal Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau

Deposit No. 97R 64380 Oct 24, a description of the site and plans of a proposed earthfill crossing in the Souris River, southeast of Estevan, Saskatchewan, in SE Quarter, Section 6, Township 2, Range 7, W2M.

And take notice that the project will be subject to review pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation or the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Calgary, October 27, 1997

LAURIE M. HEALEY  
*Senior Environmental Planner*

[45-1-0]

## VILLE DE BÉCANCOUR

### PLANS DEPOSITED

The Ville de Bécancour hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act*, R.S., 1985, Chapter N-22, for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the ministère des Transports du Québec (the Quebec Ministry of Transportation) has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Office of the District Registrar of the Land Registry District of Nicolet, at Nicolet, Quebec, under Deposit No. 152038, a description of the site and plans of a bridge to be rebuilt over the Bécancour River, in the ville de Bécancour. The bridge crosses the river in accordance with the alignment of route 132. It is located in the territory registered in the cadastre of the Notre-Dame-de-la-Nativité-de-Bécancour Parrish, Concession of Des Mares, part of Lot 529 (north shore), and Range 1 of the Fief Dutord (domain), part of Lots 143 and 144 (south shore).

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the screening decision as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Director General, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Bécancour, October 29, 1997

JULES THIBEAULT  
*General Manager and Assistant Registrar*

[45-1-0]

## VILLE DE JONQUIÈRE

### PLANS DEPOSITED

The Ville de Jonquière hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act*, R.S., 1985, Chapter N-22, for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ville de Jonquière has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Office of the District Registrar of the Land Registry District of Chicoutimi,

d'enregistrement immobilier du district de Regina, à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 97R 64380 Oct 24, une description de l'emplacement et les plans d'une traverse en remblai dans la rivière Souris, au sud-est d'Estevan (Saskatchewan), quart sud-est, section 6, canton 2, rang 7, à l'ouest du deuxième méridien.

Le projet fera l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Calgary, le 27 octobre 1997

*La planificatrice principale en environnement*  
LAURIE M. HEALEY

[45-1]

## VILLE DE BÉCANCOUR

### DÉPÔT DE PLANS

La Ville de Bécancour donne avis par les présentes qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, L.R. (1985), chapitre N-22, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Québec a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district de Nicolet, à Nicolet (Québec), sous le numéro de dépôt 152038, une description de l'emplacement et les plans d'un pont à reconstruire au-dessus de la rivière Bécancour, dans la ville de Bécancour. Le pont traverse la rivière selon le tracé actuel de la route 132. Il se situe sur le territoire cadastré de la paroisse de Notre-Dame-de-la-Nativité-de-Bécancour, concession des Mares, partie du lot 529 (rive nord) et le rang 1 du Fief Dutord, partie des lots 143 et 144 (rive sud).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur la décision prise à la fin de l'examen préalable en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur général, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Bécancour, le 29 octobre 1997

*Le directeur général et greffier adjoint*  
JULES THIBEAULT

[45-1-0]

## VILLE DE JONQUIÈRE

### DÉPÔT DE PLANS

La Ville de Jonquière donne avis par les présentes qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, L.R. (1985), chapitre N-22, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Ville de Jonquière a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du

at 227 Racine Street E, Chicoutimi, Quebec G7H 7B4, under Deposit No. 610,804, a description of the site and plans of a cycle and pedestrian bridge over the Aux Sables River in front of the filtration plant on Lots 18-1 and 24B-1, Range IV, Jonquière Township.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Laurentian Region, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Jonquière, October 27, 1997

PIERRE BRASSARD

*City Clerk*

[45-1-0]

district d'enregistrement de Chicoutimi, au 227, rue Racine Est, Chicoutimi (Québec) G7H 7B4, sous le numéro de dépôt 610,804, une description de l'emplacement et les plans d'un pont cyclo-piétonnier au-dessus de la rivière aux Sables, vis-à-vis de l'usine de filtration sur les lots 18-1 et 24B-1, rang IV, canton de Jonquière.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Région des Laurentides, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Jonquière, le 27 octobre 1997

*Le greffier*

PIERRE BRASSARD

[45-1-0]

**PROPOSED REGULATIONS**

**RÈGLEMENTS PROJETÉS**

*Table of Contents*

*Table des matières*

---

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Canadian Food Inspection Agency</b>		<b>Agence canadienne d'inspection des aliments</b>	
Honeybee Importation Prohibition Regulations, 1997 .....	3524	Règlement de 1997 interdisant l'importation des abeilles domestiques .....	3524
<b>Health, Dept. of</b>		<b>Santé, min. de la</b>	
Regulations Amending the Radiation Emitting Devices Regulations .....	3529	Règlement modifiant le Règlement sur les dispositifs émettant des radiations.....	3529
<b>Superintendent of Financial Institutions, Office of the</b>		<b>Surintendant des institutions financières, bureau du</b>	
Regulations Amending the Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations .....	3547	Règlement modifiant le Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances) .....	3547

**Honeybee Importation Prohibition Regulations, 1997***Statutory Authority**Health of Animals Act**Sponsoring Agency*

Canadian Food Inspection Agency

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT***Description*

The *Health of Animals Act* controls the importation of animals into Canada in order to prevent the introduction of diseases which pose a threat to human health and safety or could seriously affect Canada's agricultural industry.

These Regulations extend the present prohibition on the importation of honeybees from the mainland United States until December 31, 1999. The importation of honeybees from the United States has been prohibited since 1987, when the varroa mite was first found in that country. The possibility of importing honeybees that have the aggressive characteristics of Africanized honeybees has also become an issue.

The varroa mite feeds on the larvae and pupae of the honeybee, which results in increased mortality and lower breeding success. If the beekeeper does not intervene through the use of chemicals, infestation almost always results in the death of infected colonies. The disease has devastated the population of wild colonies of honeybees in the United States.

Since the varroa mite was first found in Canada in 1989, it has spread to apiaries in at least seven provinces. Agriculture and Agri-Food Canada (the Department) terminated its varroa control program in 1993 because of the continued spread of varroasis across the Canada/U.S. border. The level of varroa mite infestation in Canada is fairly low (e.g., 24 percent of hives in 1996) and the disease is largely confined to certain areas in affected provinces.

At this time, Prince Edward Island, Nova Scotia and Newfoundland are free of the mite and enforce restrictions to control the interprovincial movement of domestic honeybees. The governments of British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba and Quebec also enforce some similar restrictions. New Brunswick encourages self sufficiency in the production of queens and has reduced the importation of honeybees on the basis of an educational program. All of these provinces either require that infected hives be treated or offer strong educational programs to encourage producers to treat infected hives.

In the United States, where there are no regulations to prevent its spread, the level of mite infestation is high. Varroasis is found in most states. A new honeybee disease known as Parasitic Mite Syndrome has also been found in the United States and has been reported in several mainland states. It is suspected that the disease is a viral infection associated with the varroa mite and, possibly, with other mites.

**Règlement de 1997 interdisant l'importation des abeilles domestiques***Fondement législatif**Loi sur la santé des animaux**Organisme responsable*

Agence canadienne d'inspection des aliments

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION***Description*

La *Loi sur la santé des animaux* régit l'importation des animaux au Canada, afin d'empêcher l'introduction de maladies qui posent un risque pour la santé et la sécurité des humains ou pourraient avoir de graves répercussions sur l'industrie agricole canadienne.

Le Règlement proroge l'interdiction actuelle d'importer des abeilles domestiques du territoire continental des États-Unis, jusqu'au 31 décembre 1999. L'importation d'abeilles domestiques des États-Unis est interdite depuis 1987, année où la varroase y a été signalée pour la première fois. Le risque d'importation d'abeilles domestiques qui ont acquis le caractère agressif des abeilles africanisées est devenu un autre sujet de préoccupation.

La mite varroa se nourrit des larves et des nymphes de l'abeille domestique, provoquant une hausse de la mortalité et nuisant au succès de l'élevage. Si l'apiculteur n'applique pas de traitement chimique, l'infestation provoque presque toujours la mort des colonies infestées. La varroase a dévasté les colonies sauvages d'abeilles domestiques aux États-Unis.

Depuis que le premier varroa a été signalé au Canada en 1989, cet acarien s'est propagé naturellement à des ruchers d'au moins sept provinces. Agriculture et Agroalimentaire Canada (le Ministère) a mis fin à son programme de lutte contre le varroa en 1993, en raison de la propagation continue de la varroase à la frontière. Toutefois, le taux d'infestation par le varroa reste assez faible au Canada (par exemple, 24 p. 100 des ruches en 1996), et la maladie est surtout concentrée à certains endroits dans les provinces touchées.

Pour l'instant, l'Île-du-Prince-Édouard, la Nouvelle-Écosse et Terre-Neuve demeurent exempts de l'acarien et réglementent l'entrée d'abeilles domestiques sur leur territoire. Les gouvernements de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan, du Manitoba et du Québec appliquent le même type de restrictions. Le Nouveau-Brunswick incite les apiculteurs à produire leurs propres reines et a su réduire l'importation d'abeilles domestiques en offrant un programme éducatif. Toutes les provinces susmentionnées exigent le traitement des ruches infestées, ou bien appliquent des programmes intensifs d'éducation pour inciter les apiculteurs à traiter les ruches infestées.

Le niveau d'infestation aux États-Unis, où il n'existe aucun règlement pour empêcher la propagation du varroa, est élevé. Cet acarien a été signalé dans la plupart des États américains. Une nouvelle maladie des abeilles, surnommée syndrome de l'acarien parasite, a également été signalée dans plusieurs États continentaux des États-Unis. On pense qu'il s'agit d'une virose associée au varroa, et peut-être à d'autres acariens.

Another reason for prohibiting the importation of honeybees from the United States is the possibility of introducing Africanized honeybees which are significantly more defensive of their hives than the European stock. These bees have been known to cause fatalities in animals and, occasionally, in humans. At this time, however, there is no scientific evidence to assure beekeepers or the general public that Africanized honeybees cannot survive in Canada during the winter.

The Africanized honeybee was detected in the United States after the imposition of the 1987 import ban. The Africanized honeybee has been reported in Texas, New Mexico, Arizona and California. Texas and California are major honeybee-producing states and may ship bees to several other states. There is no inexpensive practical detection method to differentiate between Africanized bees and honeybees.

The hybridization of Canadian honeybees with Africanized honeybees would result less productive in apiaries. Africanized honeybees are more aggressive, become agitated easily and tend to swarm more readily than Canadian honeybees. These characteristics make Africanized honeybees a risk for humans and animals.

In 1993, the Department pre-published a regulatory amendment that would have removed the import prohibition and allowed importation under permit. The Canadian Honey Council (CHC), the Canadian Association of Professional Apiculturists (CAPA) and many beekeepers demanded that the prohibition regulation be maintained.

As a result of comments received during the pre-publication period, the Department hired Dr. Clay Switzer to conduct an in-depth study of the bee import prohibition issue. In response to Dr. Switzer's recommendations, the Department extended the border closure until December 31, 1995. The Department also completed a risk assessment which indicated the following:

- (a) opening the border would result in the importation of packaged bees and queen bees infested with varroa mites, and
- (b) the risk of introducing Africanized bees through importation is medium/high.

In 1995, after consultation with the industry and provincial governments, the prohibition was extended to December 1997. The current proposal will extend the prohibition against the importation of honeybees from the mainland United States for a further two years, until December 31, 1999.

#### *Alternatives*

1. To allow the current Honeybee Prohibition Regulation to expire and replace it with a regulation that allows importation under permit

Permits are currently used to allow the importation of bees from Hawaii, Australia and New Zealand. These permits are based on a complex protocol developed in consultation with the exporting country and on the advice of experts and the affected industry.

This alternative is unacceptable to the industry because of the lack of scientific certainty as to the effectiveness of the pesticide fluvalinate as a treatment for varroa. The industry is also concerned about the possibility of inadvertently importing Africanized honeybees.

L'interdiction d'importer des abeilles domestiques des États-Unis découle aussi de la possibilité d'introduire au Canada des abeilles africanisées qui défendent leurs ruches avec beaucoup plus d'agressivité que leurs homologues européennes. Les attaques de ce type d'abeilles ont causé la mort d'animaux et, à l'occasion, d'humains. À l'heure actuelle, il n'existe pas de données scientifiques qui offriraient aux apiculteurs ou à la population la garantie que les abeilles africanisées ne peuvent survivre à l'hiver canadien.

Les abeilles africanisées ont été signalées aux États-Unis après l'entrée en vigueur de l'interdiction à l'importation des abeilles en 1987. Elles ont été repérées au Texas, au Nouveau-Mexique, en Arizona et en Californie. Le Texas et la Californie sont de gros producteurs d'abeilles qui peuvent approvisionner plusieurs autres États. Il n'existe aucune méthode peu coûteuse et pratique de distinguer les abeilles africanisées des abeilles européennes.

L'hybridation d'abeilles domestiques canadiennes avec des abeilles africanisées réduirait l'efficacité de la production de miel. Les abeilles africanisées sont plus agressives, deviennent vite agitées et ont tendance à former des essaims plus facilement que les abeilles canadiennes. En raison de ces caractéristiques, les abeilles africanisées posent un risque pour les humains et les animaux.

En 1993, le Ministère a fait la publication préalable d'une modification réglementaire visant à abroger l'interdiction à l'importation et à la remplacer par un règlement exigeant un permis d'importation. Le Conseil canadien du miel (CCM), l'Association canadienne des apiculteurs professionnels (ACAP) et de nombreux apiculteurs ont toutefois demandé le maintien de l'interdiction.

Pour répondre aux commentaires reçus pendant la période faisant suite à la publication préalable, le Ministère a confié au D<sup>r</sup> Clay Switzer la tâche de mener une étude approfondie sur l'interdiction d'importer des abeilles. À la suite des recommandations de ce dernier, le Ministère a décidé de proroger l'interdiction jusqu'au 31 décembre 1995. Le Ministère a également mené une évaluation du risque qui a montré ce qui suit :

- a) l'ouverture de la frontière aurait pour conséquence l'importation d'abeilles en paquets et de reines infestées par le varroa;
- b) le risque d'introduction d'abeilles africanisées par l'importation varie de moyen à élevé.

En 1995, après consultation de l'industrie et des gouvernements provinciaux, l'interdiction a été prolongée jusqu'à décembre 1997. La présente proposition prorogera de deux autres années l'interdiction d'importer des abeilles domestiques du territoire continental des États-Unis, soit jusqu'au 31 décembre 1999.

#### *Solutions envisagées*

1. Laisser le règlement actuel interdisant l'importation des abeilles venir à échéance et le remplacer par un règlement exigeant un permis

À l'heure actuelle, un permis est requis pour l'importation d'abeilles en provenance d'Hawaii, de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande. La délivrance de permis se fonde sur un protocole complexe qui a été élaboré après consultation du pays exportateur et est conforme à l'avis des experts et de l'industrie touchée.

Cette solution est inacceptable pour l'industrie, à cause de l'incertitude vis-à-vis l'efficacité de l'antiparasitaire fluvalinate contre le varroa. L'industrie s'inquiète également de la possibilité d'importer des abeilles africanisées par mégarde.

2. To allow the current Honeybee Prohibition Regulation to expire without replacing it

This alternative would open the border completely to varroa and tracheal mites, and to Africanized honeybees and their hybrids. It is unacceptable because of the risk it poses to human health and safety and the damage to beekeepers' livelihoods from mites.

3. Extend the Honeybee Prohibition Regulation to December 31, 1999

This alternative was chosen because it was supported by the industry, the provinces, and by scientific evidence from the departmental risk assessment. The continuation of the prohibition was supported by the CHC and consultation with the honey sector. The departmental risk assessment indicated that the import prohibition should be extended.

#### *Benefits and Costs*

##### Benefits

Continuing the prohibition will delay the spread of the varroa and tracheal mites to bees in Canada and the introduction of the Africanized honeybee. As the major natural pattern spread of the varroa mites is limited by the distance bees fly, the prohibition is most effective in those areas that are not close to the U.S. border.

Delaying the spread of the mites in turn will benefit the honey industry by minimizing the costs associated with replacing hives that die of the disease and reducing the number of hives that have to be treated with chemicals. The prohibition will alleviate the concerns that if varroa were to become widespread, many of the wild pollinators may disappear. The delay will also provide a longer period for research into means of minimizing the effects of the varroa mite. Research currently underway is focussing on the development of mite-resistant bumble bees, leaf cutter bees, and honeybees (Buckfast bees).

##### Costs

This decision will have a negligible effect on Canadians who are not involved in beekeeping. The CHC and CAPA have suggested that if varroa mites become widespread in Canada, all beekeepers would have to use chemical controls. Beekeepers would incur additional treatment costs of \$10.00/colony. Some respondents suggested that industry's potential annual expenditure could be as much as \$3 million per year. This cost could be delayed by keeping the border closed.

The prohibition denies access to the cheaper replacement queens from the mainland United States and any improvement in genetics they might represent. This cost is at least partly balanced by the fact that infected queens produce weaker hives that are not as productive either in the production of honey or the pollination of crops. In addition, queens imported from the mainland represent a greater risk of importing the aggressive Africanized honeybee, which could be a threat to human health and safety.

2. Laisser venir à échéance le règlement actuel, qui interdit l'importation des abeilles, sans le remplacer

Cette solution aurait pour effet de permettre l'entrée du varroa et de l'acarien de l'abeille ainsi que des abeilles africanisées et de leurs hybrides, sans aucune restriction. Elle est inacceptable en raison du risque que posent les abeilles africanisées et leurs hybrides à la santé et à la sécurité des humains, et du préjudice que les acariens pourraient causer aux apiculteurs.

3. Proroger jusqu'au 31 décembre 1999 le règlement interdisant l'importation des abeilles

Cette solution a été choisie parce qu'elle a reçu l'appui de l'industrie et des provinces et se fonde sur les données scientifiques recueillies par le Ministère pour son évaluation du risque. La prolongation de l'interdiction est également appuyée par le CCM et l'industrie du miel. Les résultats de l'évaluation du risque menée par le Ministère laissent voir que l'interdiction à l'importation devrait être reconduite.

#### *Avantages et coûts*

##### Avantages

La prolongation de l'interdiction retardera la propagation du varroa et de l'acarien de l'abeille et l'introduction d'abeilles africanisées sur le territoire canadien. Comme la propagation naturelle du varroa est surtout limitée par la distance que peuvent parcourir les abeilles, l'interdiction est particulièrement appropriée pour les régions éloignées de la frontière américaine.

L'industrie du miel profitera d'un délai de la propagation de l'acarien, car les coûts de remplacement des ruches tuées par la maladie resteront faibles et moins de ruches devront recevoir un traitement chimique. L'interdiction atténuera la crainte que de nombreux pollinisateurs sauvages soient éventuellement victimes de la propagation du varroa. Le délai permettra également de mener davantage de recherches sur les moyens de minimiser les effets du varroa. La recherche en cours porte entre autres sur la reproduction des faux-bourçons, de la mégachile de la luzerne et des abeilles domestiques (abeilles Buckfast) résistantes aux acariens.

##### Coûts

Cette décision ne touchera pas les Canadiens qui ne pratiquent pas l'apiculture. Le CCM et l'ACAP allèguent que, si le varroa se répand beaucoup au Canada, tous les apiculteurs devront utiliser des produits chimiques antiparasitaires. Les apiculteurs assumeraient alors des frais de traitement additionnels de 10 \$ par colonie. Les représentants de l'industrie pensent que cette dernière pourrait alors payer des frais annuels allant jusqu'à trois millions de dollars. Ces coûts pourraient être retardés si la frontière demeure fermée.

L'interdiction empêche l'accès aux reines de remplacement du territoire continental des États-Unis, qui sont moins coûteuses et plus faciles à obtenir, et retarde l'amélioration du potentiel génétique. Ce coût est au moins en partie compensé par le fait que les ruches des reines infestées sont plus faibles et que, par conséquent, leur production de miel ou leur pollinisation des cultures est moins bonne. De plus, l'entrée de reines du territoire continental pose un risque accru d'importation d'abeilles africanisées agressives, qui pourraient menacer la santé et la sécurité des humains.

### Trade Implications

The North American Free Trade Agreement and the World Trade Organization require that sanitary and phytosanitary measures be based on scientific principles of risk assessment. The departmental risk assessment supports the recommendation to continue the ban, given that Africanized bees are not present in Canada and are prevalent in certain states of the United States. Moreover, the incidence of varroa mite in Canada is fairly low, and subject to control in most provinces.

It is not anticipated that the United States will react negatively to the extension. The presence of varroa mite and especially Africanized bees in the United States is also of concern to the U.S. industry. The United States has had a no-import policy for many years (Canada excepted) and is currently being challenged by New Zealand to show why bee imports would pose a risk to U.S. honeybees.

### Consultation

At its annual meeting in January 1997, the CHC passed a resolution requesting that the Department extend the current importation ban for a further two years to December 31, 1999. The resolution is based on fears that the varroa mite will spread and that Africanized bees will be introduced.

As a result of the 1993 proposal to allow importation, departmental officials conducted extensive consultation with industry groups and individuals. The extension of the prohibition will be opposed by a number of beekeepers and by blueberry producers in the Atlantic provinces who wish to purchase less expensive bees from the mainland United States.

Provincial authorities in British Columbia, Alberta, Manitoba, Quebec, Ontario, Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia and New Brunswick all support the continued prohibition on the import of honeybees from the mainland United States.

### Compliance and Enforcement

Section 16 of the *Health of Animals Act* requires anyone importing any animal, including honeybees, into Canada to present the animal to an inspector or to a Customs officer.

Customs officers will detain any shipments of honeybees until they are inspected by Canadian Food Inspection Agency (CFIA) staff. Shipments that do not meet the legal requirements will be refused entry into Canada or will be destroyed by CFIA inspectors.

Section 65 of the *Health of Animals Act*, S.C., 1990, c. 21, provides for punishment on conviction of refusing or neglecting to perform a duty imposed by the Act or the Regulations.

### Contact

Dr. W. J. McElheran, Animal Health Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario K1A 0Y9, (613) 225-2342, extension 4628 (Telephone), (613) 228-6630 (Facsimile).

### Incidence sur le commerce extérieur

L'Accord de libre-échange nord-américain et l'Organisation mondiale du commerce exigent que les mesures sanitaires et phytosanitaires se fondent sur des principes scientifiques d'évaluation du risque. L'évaluation du risque menée par le Ministère appuie la recommandation de maintenir l'interdiction, car les abeilles africanisées sont fréquentes dans certains États américains et sont absentes du Canada. De plus, l'incidence du varroa au Canada est faible et limitée aux régions longeant la frontière, et cet acarien fait l'objet d'un contrôle dans la plupart des provinces.

On ne prévoit pas que les États-Unis réagiront négativement à la prorogation. La présence du varroa, et tout particulièrement de l'abeille africanisée aux États-Unis, préoccupe d'ailleurs également l'industrie apicole américaine. Les États-Unis maintiennent depuis plusieurs années une politique d'interdiction des importations (à l'exception du Canada). La Nouvelle-Zélande leur a demandé de faire connaître les raisons qui feraient que l'importation d'abeilles néo-zélandaises soit considérée comme une menace envers les abeilles américaines.

### Consultations

À son assemblée annuelle de janvier 1997, le CCM a adopté une résolution demandant au Ministère de prolonger de deux autres années l'interdiction actuelle, soit jusqu'au 31 décembre 1999. La résolution se fonde sur la crainte à l'égard de la propagation du varroa et de l'introduction d'abeilles africanisées.

La proposition d'autoriser l'importation mise de l'avant par Agriculture et Agroalimentaire Canada en 1993 a donné lieu à de vastes consultations auprès de groupements sectoriels et de particuliers. Un certain nombre d'apiculteurs et de producteurs de bleuets des provinces de l'Atlantique qui désirent acheter des abeilles moins coûteuses du territoire continental américain s'opposent à la prorogation de l'interdiction.

Les autorités provinciales de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, du Manitoba, du Québec, de l'Ontario, de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick appuient le maintien de l'interdiction d'importer des abeilles du territoire continental des États-Unis.

### Respect et exécution

L'article 16 de la *Loi sur la santé des animaux* exige que quiconque importe des animaux au Canada, y compris des abeilles, les présente à un inspecteur du Ministère ou à un agent des douanes.

Les agents des douanes retiendront tout envoi d'abeilles jusqu'à ce qu'il soit inspecté par un employé de l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA). Les envois d'abeilles qui ne sont pas conformes aux exigences juridiques ne pourront entrer au Canada ou seront détruits par des inspecteurs de l'ACIA.

L'article 65 de la *Loi sur la santé des animaux*, L.C. (1990), ch. 21, prévoit l'imposition de peines à quiconque est déclaré coupable de refuser de remplir des tâches prévues dans la Loi ou le Règlement ou de négliger de le faire.

### Personne-ressource

Dr. W. J. McElheran, Division de la santé des animaux, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Nepean (Ontario) K1A 0Y9, (613) 225-2342, poste 4628 (téléphone), (613) 228-6630 (télécopieur).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to section 14<sup>a</sup> of the *Health of Animals Act*, proposes to make the annexed *Honeybee Importation Prohibition Regulations, 1997*.

Any interested person may make representations concerning the proposed amendments within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must be addressed to Dr. William McElheran, Animal Health Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario K1A 0Y9, (613) 225-2342, extension 4628 (Telephone), (613) 228-6631 (Facsimile), and cite the *Canada Gazette, Part I*, and the date of this notice.

DR. BRIAN EVANS  
Director  
Animal Health Division

**HONEYBEE IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS, 1997**

## PROHIBITION

1. No person shall import any bee of the genus *Apis*, commonly known as honeybees, into Canada or any Canadian port from the United States, except for the State of Hawaii, during the period beginning on the date of the coming into force of these Regulations and ending on December 31, 1999.

## REPEAL

2. The *Honeybee Importation Prohibition Regulations, 1996*<sup>1</sup> are repealed.

## COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on the date on which they are registered.

[45-1-0]

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est par les présentes donné que le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, en vertu de l'article 14 de la *Loi sur la santé des animaux*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement de 1997 interdisant l'importation des abeilles domestiques*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de modifications, dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis, au Docteur William McElheran, Division de la santé des animaux, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Nepean (Ontario) K1A 0Y9, (613) 225-2342, poste 4628 (téléphone), (613) 228-6631 (télécopieur). Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis.

Le directeur  
Division de la santé des animaux  
D' BRIAN EVANS

**RÈGLEMENT DE 1997 INTERDISANT L'IMPORTATION DES ABEILLES DOMESTIQUES**

## INTERDICTION

1. Il est interdit, au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent règlement et se terminant le 31 décembre 1999, d'importer, sur le territoire canadien et à tout point d'entrée canadien, des abeilles du genre *Apis*, communément appelées abeilles domestiques, en provenance des États-Unis, à l'exclusion de l'État d'Hawaï.

## ABROGATION

2. Le *Règlement de 1996 interdisant l'importation des abeilles domestiques*<sup>1</sup> est abrogé.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[45-1-0]

<sup>a</sup> S.C., 1990, c. 21  
<sup>1</sup> SOR/96-100

<sup>a</sup> L.C. (1990), ch. 21  
<sup>1</sup> DORS/96-100

## Regulations Amending the Radiation Emitting Devices Regulations

### Statutory Authority

*Radiation Emitting Devices Act*

### Sponsoring Department

Department of Health

## Règlement modifiant le Règlement sur les dispositifs émettant des radiations

### Fondement législatif

*Loi sur les dispositifs émettant des radiations*

### Ministère responsable

Ministère de la Santé

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The *Radiation Emitting Devices Regulations* serve to protect Canadians from injury due to exposure to radiation by prescribing standards that regulate the design, construction and functioning of certain classes of radiation emitting devices.

This amendment will replace the present standard for diagnostic X-ray equipment with a new standard that is compatible with internationally accepted standards and which reflects the current state of diagnostic X-ray equipment design and technology.

The existing Canadian standard on diagnostic X-ray equipment has been in force with only minor amendments since 1981. In its present form, it does not reflect the current state of equipment design and technology that is reflected in U.S. performance standards (CFR 1020.30) or International Electrotechnical Commission standards (IEC 601-1 series); the standards which are considered to represent the current state of design and technology in diagnostic X-ray equipment.

This results in advanced imported equipment having to undergo unnecessary modification in order to comply with the Canadian standard so that it may be sold in Canada. As Canada imports virtually all of its diagnostic X-ray equipment, such unnecessary modifications result in an unnecessary increase in the cost of equipment to Canadian consumers.

#### Alternatives

Maintaining the status quo is considered unacceptable as it perpetuates the need for unnecessary equipment modification which translates into increased costs to Canadian consumers of diagnostic X-ray equipment.

Revoking the regulatory standard in favour of either a voluntary standard or no standard, is also considered unacceptable. While most equipment produced in the world meets high standards, there may still be some equipment produced which does not. In the absence of a regulatory standard, Canada would be leaving itself open to becoming a market for equipment that failed to meet foreign regulatory requirements and internationally accepted standards.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Le *Règlement sur les dispositifs émettant des radiations* protège la population canadienne contre les lésions causées par l'exposition aux radiations en prescrivant des normes qui réglementent la conception, la construction et le fonctionnement de certaines classes de dispositifs émettant des radiations.

La présente modification remplacera la norme actuelle régissant l'équipement à rayons X pour usage diagnostique par une nouvelle norme qui est compatible avec les normes reconnues à l'échelle internationale et qui tient compte de l'état actuel de la technique et de la conception du matériel à rayons X pour usage diagnostique.

La norme canadienne qui régit actuellement ce type d'équipement n'a fait l'objet que de modifications mineures depuis son entrée en vigueur en 1981. Dans sa forme actuelle, elle ne reflète pas l'état de la technique et de la conception de ce type d'équipement, contrairement aux normes de tenue en service appliquées aux États-Unis (CFR 1020.30) ou aux normes de la Commission électrotechnique internationale (série CEI 601-1); ces normes sont considérées comme représentant l'état actuel de la technique et de la conception en matière d'équipement à rayons X pour usage diagnostique.

Du fait de cette situation, des équipements perfectionnés provenant d'autres pays doivent faire l'objet de modifications inutiles visant à les rendre conformes à la norme canadienne pour qu'ils puissent ainsi être vendus sur le marché canadien. Comme le Canada importe la quasi-totalité de ses équipements à rayons X pour usage diagnostique, ces modifications inutiles entraînent une majoration non nécessaire du prix de l'équipement pour les consommateurs canadiens.

#### Solutions envisagées

Le statu quo est considéré comme inacceptable, car il perpétuerait l'obligation de modifier inutilement l'équipement, d'où les coûts plus élevés pour les consommateurs d'équipement à rayons X pour usage diagnostique.

Abroger la norme pour la remplacer par une norme volontaire ou par rien du tout est également considéré comme une solution inacceptable. Bien que la plupart des équipements produits dans le monde satisfont à des normes sévères, ce n'est peut-être pas le cas de certains de ces équipements. Sans une norme inscrite dans la réglementation, le Canada ouvrirait son marché à l'arrivée d'équipement non conforme aux exigences réglementaires des pays étrangers et aux normes internationalement acceptées.

*Benefits and Costs*

The Department estimates that there are on the order of 100 firms worldwide that manufacture diagnostic X-ray equipment. There are no Canadian manufacturers of this equipment. The amendment is expected to result in a decrease in costs to any of those firms which market diagnostic X-ray equipment in Canada, which in turn is expected to result in a decrease in costs to Canadian consumers of diagnostic X-ray equipment.

The amendment is not expected to result in any additional costs to the Department.

*Consultation*

This initiative was published in the *1997 Federal Regulatory Plan*, under Proposal No. HWC/91-396-I.

A draft of the proposed Regulations was circulated to manufacturers, provincial regulatory authorities, professional associations, users and hospitals.

All stakeholders appear to be agree that the Canadian standard on diagnostic X-ray equipment should be amended.

*Compliance and Enforcement*

The amendment does not alter existing compliance mechanisms. Compliance monitoring and enforcement will continue to be undertaken by Health Protection Branch inspectors under the authority of the *Radiation Emitting Devices Act* and its Regulations.

*Contact*

Mr. Christian Lavoie, P.Eng., Head, Medical X-ray Unit, Address Locator 6301A, 775 Brookfield Road, Ottawa, Ontario K1A 1C1, (613) 954-0323 (Telephone), (613) 941-1734 (Facsimile).

*Avantages et coûts*

Le Ministère estime qu'il y a environ 100 firmes dans le monde qui fabriquent de l'équipement à rayons X pour usage diagnostique. Il n'existe pas de manufacturiers de ce type d'équipement au Canada. La modification devrait diminuer les coûts des firmes qui commercialisent ce type d'équipement au Canada et, par conséquent, abaisser les prix payés par les consommateurs canadiens d'équipement à rayons X pour usage diagnostique.

La modification ne devrait occasionner aucun coût supplémentaire pour le Ministère.

*Consultations*

La présente modification a été publiée dans les *Projets de réglementation fédérale de 1997*, proposition n° SBSC/91-396-I.

Une version provisoire du règlement proposé a été distribuée aux fabricants, aux organismes de réglementation provinciaux, aux associations professionnelles, aux usagers et aux hôpitaux.

Toutes les parties intéressées semblent convenir que la norme canadienne sur l'équipement à rayons X pour usage diagnostique doit être modifiée.

*Respect et exécution*

La modification ne touche pas aux mécanismes actuels de conformité. La surveillance de la conformité et les contrôles d'application continueront d'être assurés par les inspecteurs de la Direction générale de la protection de la santé, sous le régime de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* et le règlement y afférent.

*Personne-ressource*

M. Christian Lavoie, ing., Chef, Unité des rayons X médicaux, Indice d'adresse 6301A, 775, chemin Brookfield, Ottawa (Ontario) K1A 1C1, (613) 954-0323 (téléphone), (613) 941-1734 (télécopieur).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 13(2) of the *Radiation Emitting Devices Act*, that the Governor in Council proposes, pursuant to subsection 13(1) of that Act, to make the annexed *Regulations Amending the Radiation Emitting Devices Regulations*.

Manufacturers, importers, distributors and other interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Chief, Office for Quality and Regulations Management, Environmental Health Centre, Room 133, Tunney's Pasture, Address Locator: 0801C1, Ottawa, Ontario K1A 0L2, within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice. The representations should stipulate the parts thereof that should not be disclosed pursuant to the *Access to Information Act* and, in particular, pursuant to sections 19 and 20 of that Act, the reasons why those parts should not be disclosed and the period during which those parts should

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 13(2) de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*, que le Gouverneur en conseil, en vertu du paragraphe 13(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les dispositifs émettant des radiations*, ci-après.

Les intéressés, notamment les fabricants, les importateurs et les distributeurs, peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement, dans les 75 jours suivant la date de publication du présent avis, au Chef, Bureau de la gestion de la qualité et de la réglementation, Centre de l'hygiène du milieu, Pièce 133, Pré Tunney, Indice de l'adresse 0801C1, Ottawa (Ontario) K1A 0L2. Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis. Ils doivent également y indiquer, d'une part, lesquelles des observations peuvent être divulguées en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* et, d'autre part, lesquelles sont soustraites à la divulgation en vertu de cette loi, notamment aux termes des

remain undisclosed. The representations should also stipulate the parts thereof in respect of which there is consent to disclosure pursuant to the *Access to Information Act*.

October 30, 1997

MICHEL GARNEAU  
Assistant Clerk of the Privy Council

## REGULATIONS AMENDING THE RADIATION EMITTING DEVICES REGULATIONS

### AMENDMENTS

**1. Item 12<sup>1</sup> of Schedule I to the *Radiation Emitting Devices Regulations*<sup>2</sup> is replaced by the following:**

**12.** Diagnostic X-ray equipment, being X-ray devices designed primarily for the examination of the human body but excluding dental X-ray equipment with an extra-oral source, photofluorographic X-ray equipment, *radiation* therapy simulators and computer-assisted tomographic equipment.

**2. Part XII<sup>3</sup> of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

### PART XII

#### DIAGNOSTIC X-RAY EQUIPMENT

##### *Interpretation*

1. (1) The definitions in this section apply in this Part.
- “aluminum” means type 1100 aluminum alloy that meets the standard set out in the document entitled *Aluminum Standards and Data* (1969), prepared by the Aluminum Association, New York, N.Y., or an equivalent alloy. (*aluminium*)
- “aluminum equivalent” means the attenuation equivalent expressed in thickness of aluminum. (*équivalent en aluminium*)
- “field emission device” means a device in which the emission of electrons from the cathode is due solely to the action of an electric field. (*dispositif d'émission par effet de champ*)
- “general purpose radiographic equipment” means any stationary equipment other than that designed for the examination of specific anatomical regions. (*appareil de radiographie pour usage général*)
- “loading factors” means factors the value of which influences the X-ray tube load, and includes
- (a) for diagnostic X-ray equipment where the X-ray beam is produced by the discharge of the capacitor through an X-ray tube, the peak X-ray tube voltage and the amount of capacitor charge;
- (b) for a field emission device, the peak X-ray tube voltage and the number of pulses; and
- (c) for any other diagnostic X-ray equipment, the peak X-ray tube voltage and either the X-ray tube current and irradiation time, or the current time product. (*paramètres de charge*)
- “mobile equipment” means diagnostic X-ray equipment that is designed to be moved between periods of use. (*appareil mobile*)

articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-divulgateion.

Le 30 octobre 1997

Le greffier adjoint du Conseil privé  
MICHEL GARNEAU

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

### MODIFICATIONS

**1. L'article 12<sup>1</sup> de l'annexe I du *Règlement sur les dispositifs émettant des radiations*<sup>2</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**12.** Appareils de radiodiagnostic : dispositifs à rayonnement X conçus principalement pour l'examen du corps humain, à l'exclusion des appareils de radiographie dentaire à rayonnement X de source extra-orale, de l'équipement de radiographie photofluorographique, des simulateurs de radiothérapie et de l'équipement tomographique assisté par ordinateur.

**2. La partie XII<sup>3</sup> de l'annexe II du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

### PARTIE XII

#### APPAREILS DE RADIODIAGNOSTIC

##### *Définitions et interprétation*

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
- « aluminium » Alliage d'aluminium de type 1100 conforme à la norme de l'Aluminum Association intitulée *Aluminum Standards and Data*, 1969, New York (New York), ou alliage équivalent. (*aluminium*)
- « appareil de radiographie pour usage général » Appareil fixe qui n'a pas été conçu pour l'examen de régions anatomiques particulières. (*general purpose radiographic equipment*)
- « appareil fixe » Appareil de radiodiagnostic installé en permanence en un endroit donné. (*stationary equipment*)
- « appareil mobile » Appareil de radiodiagnostic conçu pour être déplacé entre les périodes d'utilisation. (*mobile equipment*)
- « dispositif d'émission par effet de champ » Dispositif qui permet l'émission d'électrons de la cathode uniquement par l'action d'un champ électrique. (*field emission device*)
- « équivalent en aluminium » Équivalent d'atténuation exprimé en épaisseur d'aluminium. (*aluminum equivalent*)
- « paramètres de charge » Facteurs agissant sur la charge du tube radiogène, notamment :
- a) dans le cas de l'appareil de radiodiagnostic dont le faisceau de rayonnement X est produit par la décharge du condensateur dans le tube radiogène, la haute tension radiogène de crête et la charge du condensateur;
- b) dans le cas d'un dispositif d'émission par effet de champ, la haute tension radiogène de crête et le nombre d'impulsions;

<sup>1</sup> SOR/81-23

<sup>2</sup> C.R.C., c. 1370

<sup>3</sup> SOR/85-705

<sup>1</sup> DORS/81-23

<sup>2</sup> C.R.C., ch. 1370

<sup>3</sup> DORS/85-705

“radioscopic imaging assembly” means the combination of components in radioscopic equipment that use X-ray photons to produce a radioscopic image. These components usually consist of the X-ray image receptor, X-ray image intensifier, equipment housings, interlocks and protective shielding. (*système d'imagerie radioscopique*)

“radioscopy” means the technique for producing a continuous or periodic sequence of X-ray patterns and for simultaneously and continuously displaying them in the form of visible images. (*radioscopie*)

“rectification type” means, with respect to diagnostic X-ray equipment, its type with respect to the way in which high voltage is rectified to produce the X-ray tube voltage. (*type de redressement*)

“stationary equipment” means diagnostic X-ray equipment that is permanently installed in one location. (*appareil fixe*)

“X-ray image receptor” means a device that converts incident X-radiation into a visible image or into a form that can be made into a visible image by further transformation. (*récepteur d'image radiologique*)

(2) Unless otherwise defined, words and expressions used in this Part have the same meaning as in the International Electrotechnical Commission Standard entitled *Medical radiology — Terminology*, Publication 788, First Edition, 1984.

### General Requirements

#### Information

2. Diagnostic X-ray equipment shall be accompanied by the following information, which shall be provided by the manufacturer:

- (a) installation instructions;
- (b) the address of the manufacturer;
- (c) instructions concerning any radiological safety procedures and additional precautions that are necessary because of unique features of the equipment;
- (d) instructions as to the maintenance necessary to keep the equipment in compliance with the requirements of this Part;
- (e) the rated line voltage, the maximum line current and the line voltage regulation for operation of the equipment at the maximum line current;
- (f) the loading factors that constitute the maximum line current condition for the X-ray generator;
- (g) for each X-ray tube assembly,
  - (i) the nominal focal spot sizes and the method of their determination,
  - (ii) the cooling curves for the anode and for the X-ray tube housing,
  - (iii) the X-ray tube rating charts, and
  - (iv) the method by which the focal spot to image receptor distance can be determined using the elements specified in subparagraph 3(c)(i);
- (h) the duty cycles and the generator rating of the equipment;
- (i) where the equipment is battery powered, the minimum state of charge necessary for it to operate;
- (j) the maximum deviation for any selected X-ray tube voltage within the range of values of operating X-ray tube voltages specified for the equipment;

c) dans le cas de tout autre appareil de radiodiagnostic, la haute tension radiogène de crête et soit l'intensité du courant dans le tube radiogène et le temps d'irradiation, soit le produit courant-temps. (*loading factors*)

« radioscopie » Technique utilisée pour obtenir une séquence continue ou périodique d'images radiologiques et pour les présenter de façon simultanée et continue sous forme d'images visibles. (*radioscopie*)

« récepteur d'image radiologique » Dispositif destiné à convertir les rayonnements X incidents en une image visible ou en une forme pouvant ensuite être convertie en une image visible. (*X-ray image receptor*)

« système d'imagerie radioscopique » Ensemble des éléments de l'appareil de radioscopie qui permettent de produire à l'aide des photons de rayonnement X une image radioscopique. Ces éléments se composent généralement du récepteur d'image radiologique, de l'intensificateur d'image radiologique, des boîtiers, des verrouillages et de la barrière de protection radiologique. (*radioscopic imaging assembly*)

« type de redressement » Type de redressement dont sont dotés les appareils de radiodiagnostic pour convertir la haute tension en haute tension radiogène. (*rectification type*)

(2) Les termes non définis dans la présente partie s'entendent au sens de la norme de la Commission électrotechnique internationale intitulée *Radiologie médicale — Terminologie*, publication 788, première édition, 1984.

### Dispositions générales

#### Renseignements

2. L'appareil de radiodiagnostic doit être accompagné des renseignements suivants, fournis par le fabricant :

- a) les instructions de montage;
- b) l'adresse du fabricant;
- c) les instructions sur les mesures de sécurité radiologique et les précautions additionnelles qui doivent être prises à cause de ses caractéristiques particulières;
- d) les instructions d'entretien permettant de le maintenir conforme aux exigences de la présente partie;
- e) la tension de secteur nominale, le courant de secteur maximal et la tension de secteur permettant le fonctionnement au courant de secteur maximal;
- f) les paramètres de charge qui constituent la condition de courant de secteur maximal pour le générateur de rayonnement X;
- g) pour chaque gaine équipée :
  - (i) les tailles nominales du foyer et la méthode qui a servi à les déterminer,
  - (ii) les courbes de refroidissement de l'anode et de la gaine,
  - (iii) les tables de capacité du tube radiogène,
  - (iv) la méthode permettant de déterminer la distance foyer-récepteur d'image à l'aide des éléments visés au sous-alinéa 3c)(i);
- h) son cycle de service et la capacité du générateur;
- i) l'état de charge minimale nécessaire à la mise en fonctionnement s'il fonctionne à pile;
- j) l'écart maximal que peut présenter la haute tension radiogène pour toute valeur sélectionnée dans la plage des valeurs de haute tension radiogène de fonctionnement spécifiée pour l'appareil;
- k) lorsqu'il n'est pas conçu pour fonctionner exclusivement en mode automatique d'exposition :

- (k) where the equipment is not designed to operate exclusively under automatic exposure control,
- (i) the accuracy limits of the controlling timer,
  - (ii) the accuracy limits of the X-ray tube current, and
  - (iii) the accuracy limits of the current time product;
- (l) where the equipment is designed to operate under automatic exposure control, the accuracy limits of that control; and
- (m) the conditions under which the information provided under paragraphs (j) to (l) is valid.

## Labelling

**3. Diagnostic X-ray equipment shall bear**

- (a) on the external surface of the main control panel
- (i) a warning label indicating that
    - (A) unauthorized use is prohibited, and
    - (B) hazardous X-radiation is emitted when the equipment is in operation,
  - (ii) the X-radiation warning symbol described in section 4,
  - (iii) a label setting out, with respect to the X-ray generator,
    - (A) the name of the manufacturer,
    - (B) the model designation,
    - (C) the serial number,
    - (D) the date of manufacture, and
    - (E) the country of manufacture, and
  - (iv) notice of its rectification type;
- (b) on the external surface of the X-ray tube housing, a label setting out, with respect to the X-ray tube assembly,
- (i) the name of the manufacturer,
  - (ii) the model designation,
  - (iii) the serial number,
  - (iv) the date of installation of the X-ray tube in the X-ray tube housing,
  - (v) the country of manufacture, and
  - (vi) the minimum permanent filtration in the X-ray beam emitted from the X-ray tube assembly, expressed in millimetres of aluminum equivalent at a specified peak X-ray tube voltage;
- (c) on the external surface of the X-ray tube housing, or on any other suitable structure securely and permanently attached to the X-ray tube housing,
- (i) a mark or indicator that enables the focal spot to image receptor distance to be determined to within 2 per cent of that distance, and
  - (ii) where the X-ray tube and the high-voltage generator are not located within a common enclosure, marks that clearly indicate the anode and cathode terminals on the X-ray tube housing and on the high-voltage generator; and
- (d) on the external surface of any beam limiting device that adds filtration to the X-ray beam, a label setting out the total permanent filtration deliverable by the beam limiting device, expressed in millimetres of aluminum equivalent at a specified peak X-ray tube voltage.
- 4. The X-radiation warning symbol shall**
- (a) be displayed in two contrasting colours;
  - (b) be clearly visible and identifiable from a distance of 1 m;
  - (c) have no outer dimension that is less than 2 cm;
  - (d) bear the words "CAUTION: X-RADIATION — ATTENTION : RAYONNEMENT X"; and
  - (e) conform to

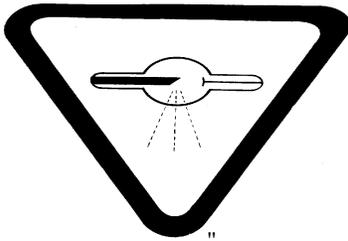
- (i) les limites de précision de la minuterie,
  - (ii) les limites de précision du courant du tube radiogène,
  - (iii) les limites de précision du produit courant-temps;
- l) lorsqu'il est conçu pour fonctionner en mode automatique d'exposition, les limites de précision de la commande automatique d'exposition;
- m) les conditions d'application des renseignements visés aux alinéas j) à l).

## Étiquetage

**3. Tout appareil de radiodiagnostic doit porter :**

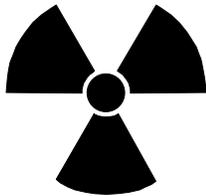
- a) sur la surface externe du poste de commande principal :
- (i) une étiquette de mise en garde qui :
    - (A) précise que toute utilisation non autorisée est interdite,
    - (B) indique qu'il y a émission de rayonnements X dangereux lorsqu'il est en marche,
  - (ii) le symbole de mise en garde contre les rayonnements X visé à l'article 4,
  - (iii) une étiquette qui indique, quant au groupe radiogène :
    - (A) le nom du fabricant,
    - (B) la désignation du modèle,
    - (C) le numéro de série,
    - (D) la date de fabrication,
    - (E) le pays de fabrication,
  - (iv) une indication de son type de redressement;
- b) sur la surface externe de la gaine, une étiquette qui indique, quant à la gaine équipée :
- (i) le nom du fabricant,
  - (ii) la désignation du modèle,
  - (iii) le numéro de série,
  - (iv) la date d'installation du tube radiogène dans la gaine,
  - (v) le pays de fabrication,
  - (vi) la filtration permanente minimale dans le faisceau de rayonnement X émis par la gaine équipée, exprimée en millimètres d'équivalent en aluminium à une haute tension radiogène de crête donnée;
- c) sur la surface externe de la gaine ou sur toute autre structure adéquate fixée solidement et en permanence à la gaine :
- (i) une marque ou un indicateur qui permet d'évaluer à 2 % près la distance foyer-récepteur d'image,
  - (ii) lorsque le tube radiogène et le générateur radiologique ne sont pas enveloppés dans une même gaine, des marques qui indiquent clairement les bornes de l'anode et de la cathode sur la gaine et sur le générateur radiologique;
- d) sur la surface externe de tout dispositif de limitation du faisceau qui permet de filtrer davantage le faisceau de rayonnement X, une étiquette indiquant la filtration permanente totale que peut assurer ce dispositif, exprimée en millimètres d'équivalent en aluminium à une haute tension radiogène de crête donnée.
- 4. Le symbole de mise en garde contre le rayonnement X doit :**
- a) être de deux couleurs contrastantes;
  - b) être bien visible et reconnaissable à une distance de 1 m;
  - c) n'avoir aucune dimension extérieure qui est inférieure à 2 cm;
  - d) porter la mention « ATTENTION : RAYONNEMENT X — CAUTION: X-RADIATION »;

(i) the following diagram:



or

(ii) symbol 03-03 in the International Electrotechnical Commission report entitled *Graphical symbols for electrical equipment in medical practice*, Publication 878, 1988, illustrated as follows:



**5.** (1) Labels required by this Part shall be securely affixed to or engraved on the equipment and be clearly visible.

(2) Controls, meters, warning lights and other indicators required by this Part shall be clearly labelled as to their function.

#### Design and Construction Standards

**6.** Diagnostic X-ray equipment shall be designed and constructed in such a manner that, when installed and maintained in accordance with the instructions referred to in paragraphs 2(a) and (d), it functions in accordance with sections 11 to 21.

**7.** Diagnostic X-ray equipment shall be designed and constructed to include

(a) where more than one X-ray tube is controlled by one control panel, except for equipment designed for two-tube techniques,

(i) a visual indicator on or near each X-ray tube housing that shows when the X-ray tube is connected and ready to be energized, and

(ii) a visual indicator on the control panel that shows which X-ray tube is connected and ready to be energized;

(b) a means, appropriate to its rectification type, to compensate for variations in X-ray tube voltage caused by line voltage fluctuations;

(c) a visual indicator or audible signal that warns the operator, or a mechanism that prevents X-radiation from being emitted, when the variation in line voltage exceeds the rate set out in section 13;

(d) separate warning lights on the control panel

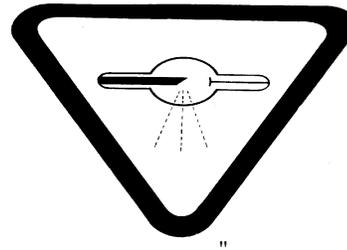
(i) one of which indicates when the equipment is ready to be put into operation, and

(ii) the other of which indicates when X-radiation is being emitted;

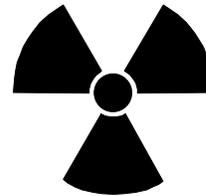
(e) meters, labels or other indicators, located on the control panel, that

e) être conforme :

(i) soit au modèle suivant :



(ii) soit au symbole 03-03 suivant du Rapport de la Commission électrotechnique internationale intitulé *Symboles graphiques pour équipements électriques en pratique médicale*, publication 878, 1988 :



**5.** (1) Les étiquettes exigées par la présente partie doivent être bien apposées ou gravées sur l'appareil et être bien visibles.

(2) Les commandes, compteurs, avertisseurs lumineux et autres indicateurs exigés par la présente partie doivent être clairement étiquetés quant à leur fonction.

#### Normes de conception et de fabrication

**6.** L'appareil de radiodiagnostic doit être conçu et fabriqué de façon que, lorsqu'il est installé et entretenu conformément aux instructions visées aux alinéas 2a) et d), il fonctionne conformément aux articles 11 à 21.

**7.** L'appareil de radiodiagnostic doit être conçu et fabriqué de façon à comprendre :

a) lorsque plusieurs tubes radiogènes sont commandés à partir d'un seul poste de commande, sauf s'il s'agit d'un appareil conçu pour les techniques à deux tubes :

(i) un indicateur visuel sur chaque gaine, ou à proximité de celle-ci, signalant que le tube radiogène est branché et est prêt à mettre sous tension,

(ii) sur le poste de commande, un indicateur visuel indiquant quel tube radiogène est branché et est prêt à mettre sous tension;

b) un mécanisme permettant de compenser, selon le type de redressement applicable, les variations de tension du tube radiogène causées par les fluctuations de la tension de secteur;

c) un indicateur visuel ou un signal sonore qui avertit l'opérateur, ou un mécanisme qui empêche l'émission de rayonnement X, lorsque la variation de la tension de secteur dépasse les limites visées à l'article 13;

d) sur le poste de commande, des avertisseurs lumineux distincts dont :

(i) l'un indique que l'appareil est prêt à mettre sous tension,

(ii) l'autre, qu'il y a émission de rayonnement X;

e) sur le poste de commande, des compteurs, étiquettes ou autres indicateurs qui, selon le cas :

- (i) indicate when the automatic exposure control is selected, or
- (ii) enable the operator to select, before an irradiation, the loading factors;
- (f) where the equipment is battery powered, a visual indicator on the control panel showing whether the battery is adequately charged for proper operation of the equipment;
- (g) an irradiation switch, controlling timer or other mechanism to initiate and terminate an irradiation;
- (h) an audible signal to indicate termination of an irradiation;
- (i) for equipment designed to operate within a range set out in column I of an item of the table to this section, radiation filters that result in a measured half-value layer of aluminum of not less than
  - (i) for each X-ray tube voltage set out in column II of the item, the corresponding value set out in column III of that item, or
  - (ii) in any other case, the value obtained by linear interpolation or extrapolation from that table;
- (j) a means to ensure that any necessary additional filtration is in place in an X-ray source assembly that
  - (i) has permanent inherent filtration of 0.5 mm or less aluminum equivalent, and
  - (ii) is designed to be operated with additional filtration;
- (k) where the equipment is designed to move around a patient by remote control, an emergency stop switch that immediately terminates both the motion of the equipment and the emission of X-radiation; and
- (l) a beam limiting device.

- (i) indiquent que le mode automatique d'exposition a été sélectionné,
- (ii) permettent à l'opérateur de sélectionner, avant le déclenchement de l'irradiation, les paramètres de charge;
- f) lorsque l'appareil fonctionne à pile, un indicateur visuel, sur le poste de commande, indiquant si la pile est suffisamment chargée pour assurer le bon fonctionnement de l'appareil;
- g) une commande d'irradiation, une minuterie ou un autre mécanisme qui déclenche et arrête l'irradiation;
- h) un signal sonore qui indique la fin de l'irradiation;
- i) dans le cas de l'appareil conçu pour fonctionner dans l'une des plages visées à la colonne I du tableau du présent article, des filtres de rayonnement qui permettent d'obtenir une couche de demi-transmission d'aluminium d'une valeur au moins égale :
  - (i) pour toute valeur de haute tension radiogène visée à la colonne II, à la valeur prévue à la colonne III,
  - (ii) pour toute autre valeur de haute tension radiogène, à la valeur obtenue par interpolation ou extrapolation linéaire des valeurs figurant dans le tableau;
- j) un mécanisme permettant toute filtration additionnelle dans un ensemble radiogène à rayonnement X qui, à la fois :
  - (i) a une filtration inhérente permanente d'au plus 0,5 mm d'équivalent en aluminium,
  - (ii) est conçu pour fonctionner avec une filtration additionnelle;
- k) lorsque l'appareil est conçu pour se déplacer par télécommande, autour du patient, une commande d'arrêt d'urgence qui permet d'arrêter immédiatement le mouvement de l'appareil et l'émission de rayonnement X;
- l) un dispositif de limitation du faisceau.

TABLE

Item	Column I Operating Range (kVp)	Column II X-ray Tube Voltage (kVp)	Column III Half-value Layer of Aluminum (mm)
1.	Up to and including 50	(a) 30	0.3
		(b) 40	0.4
		(c) 50	0.5
2.	50 up to and including 70	(a) 50	1.2
		(b) 60	1.3
		(c) 70	1.5
3.	70 upwards	(a) 70	2.1
		(b) 80	2.3
		(c) 90	2.5
		(d) 100	2.7
		(e) 110	3.0
		(f) 120	3.2
		(g) 130	3.5
		(h) 140	3.8
		(i) 150	4.1

TABLEAU

Article	Colonne I Plages de fonctionnement (kVp)	Colonne II Haute tension radiogène (kVp)	Colonne III Couche de demi- transmission d'aluminium (mm)
1.	Au plus 50	a) 30	0,3
		b) 40	0,4
		c) 50	0,5
2.	50 à 70 inclusivement	a) 50	1,2
		b) 60	1,3
		c) 70	1,5
3.	70 et plus	a) 70	2,1
		b) 80	2,3
		c) 90	2,5
		d) 100	2,7
		e) 110	3,0
		f) 120	3,2
		g) 130	3,5
		h) 140	3,8
		i) 150	4,1

- 8.** (1) Where diagnostic X-ray equipment is equipped with an irradiation switch, the switch shall be designed so that
- (a) it requires continuous pressure by the operator to emit X-radiation;
  - (b) where it is a foot switch, an unintended irradiation does not occur if the switch is accidentally overturned; and
  - (c) for mobile equipment, it allows the operator to stand at least 3 m from the X-radiation source when the X-ray tube is energized.
- (2) Where diagnostic X-ray equipment is equipped with a controlling timer, the timer shall be designed so that

- 8.** (1) Lorsque l'appareil de radiodiagnostic est muni d'une commande d'irradiation, celle-ci doit être conçue de façon :
- a) à ne permettre l'émission de rayonnement X que si l'opérateur exerce une pression continue;
  - b) s'il s'agit d'un interrupteur à pédale qui peut être renversé accidentellement, à empêcher toute exposition non désirée;
  - c) dans le cas d'un appareil mobile, à permettre à l'opérateur de se tenir à une distance d'au moins 3 m de la source de rayonnement X lorsque le tube radiogène est sous tension.
- (2) Lorsque l'appareil de radiodiagnostic est muni d'une minuterie, celle-ci doit être conçue de façon à :

- (a) it can automatically terminate an irradiation
- (i) on completion of a preset irradiation time,
  - (ii) on attainment of a preset current time product value, or
  - (iii) on completion of a preset number of X-radiation pulses;
- (b) it permits the operator to terminate an irradiation at any time;
- (c) it automatically resets itself to its original setting or to zero on termination of an irradiation; and
- (d) when it is at zero, at the off position or at an unmarked setting, an irradiation cannot be initiated.

9. (1) Where an article set out in column I of an item of Table I to this section is positioned between the patient and the X-ray image receptor, the aluminum equivalent of the article shall not exceed the amount set out in column II of that item, as determined using an X-ray beam that, for mammographic equipment

- (a) is generated at an X-ray tube voltage of 30 kVp;
- (b) has a maximum ripple of 10 per cent; and
- (c) has a half-value layer of aluminum of 0.3 mm.

(2) Where an article set out in column I of an item of Table II to this section is positioned between the patient and the X-ray image receptor, the aluminum equivalent of the article shall not exceed the amount set out in column II of that item, as determined using an X-ray beam that, for any diagnostic X-ray equipment other than mammographic equipment

- (a) is generated at an X-ray tube voltage of 100 kVp;
- (b) has a maximum ripple of 10 per cent; and
- (c) has a half-value layer of aluminum of 3.7 mm.

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), any sensor used in automatic exposure control is considered to be a part of the X-ray image receptor.

a) permettre l'arrêt automatique de l'irradiation lorsqu'est atteinte l'une des valeurs présélectionnées suivantes :

- (i) le temps d'irradiation,
- (ii) le produit courant-temps,
- (iii) un nombre d'impulsions donné;

b) permettre à l'opérateur d'arrêter l'irradiation à tout moment;

c) revenir automatiquement à la position de réglage originale ou à zéro à la fin de l'irradiation;

d) empêcher le déclenchement de l'irradiation, lorsqu'elle est réglée à zéro, à la position d'arrêt ou à une position non marquée.

9. (1) Lorsqu'une pièce visée à la colonne I du tableau I du présent article est placée entre le patient et le récepteur d'image radiologique, son équivalent en aluminium ne doit pas excéder la limite prévue à la colonne II, d'après un faisceau de rayonnement X qui, pour un appareil à mammographie :

- a) est émis à une haute tension radiogène de 30 kVp;
- b) a un taux d'oscillation maximal de 10 %;
- c) a une couche de demi-transmission d'aluminium de 0,3 mm.

(2) Lorsqu'une pièce visée à la colonne I du tableau II du présent article est placée entre le patient et le récepteur d'image radiologique, son équivalent en aluminium ne doit pas excéder la limite prévue à la colonne II, d'après un faisceau de rayonnement X qui, pour tout appareil de radiodiagnostic autre que l'appareil à mammographie :

- a) est émis à une haute tension radiogène de 100 kVp;
- b) a un taux d'oscillation maximal de 10 %;
- c) a une couche de demi-transmission d'aluminium de 3,7 mm.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le capteur permettant le réglage automatique de l'exposition est considéré comme un élément du récepteur d'image radiologique.

TABLE I

*Mammographic Equipment*

Column I		Column II
Item	Article	Aluminum Equivalent (mm)
1.	Support table (total of all layers)	0.3

TABLE II

*Equipment Other than Mammographic Equipment*

Column I		Column II
Item	Article	Aluminum Equivalent (mm)
1.	Front panel of cassette holder (total of all layers)	1.2
2.	Front panel of film changer (total of all layers)	1.2
3.	Cradle	2.3
4.	Patient support, stationary, without articulated joints	1.2
5.	Patient support, movable, without articulated joints (including stationary layers)	1.7
6.	Patient support, with radiolucent panel having one articulated joint	1.7
7.	Patient support, with radiolucent panel having two or more articulated joints	2.3
8.	Patient support, cantilevered	2.3

TABLEAU I

*Appareil à mammographie*

Colonne I		Colonne II
Article	Pièce	Équivalent en aluminium (mm)
1.	Table-support (total des couches)	0,3

TABLEAU II

*Appareils de radiodiagnostic autres que les appareils à mammographie*

Colonne I		Colonne II
Article	Pièce	Équivalent en aluminium (mm)
1.	Panneau avant d'un porte-cassette (total des couches)	1,2
2.	Panneau avant d'un chargeur de film (total des couches)	1,2
3.	Berceau	2,3
4.	Support du patient, fixe, sans joint articulé	1,2
5.	Support du patient, mobile, sans joint articulé (y compris les couches fixes)	1,7
6.	Support du patient avec panneau transparent au rayonnement X, avec un joint articulé	1,7
7.	Support du patient avec panneau transparent au rayonnement X, avec plusieurs joints articulés	2,3
8.	Support du patient en porte-à-faux	2,3

**10.** Diagnostic X-ray equipment shall be designed and constructed in such a manner that

- (a) the X-ray tube is securely affixed to and aligned within the X-ray tube housing;
- (b) the radiation filters are securely affixed to the exit port of the X-ray tube housing or beam limiting device, or both; and
- (c) the X-ray source assembly maintains its required position or movement without drift or vibration during operation.

#### Functioning Standards

**11.** Diagnostic X-ray equipment that is fully assembled for use shall function in the manner set out in sections 12 to 21, when operated under normal conditions of use.

**12.** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“coefficient of variation” means the ratio of the standard deviation to the mean value of a series of measurements calculated by using the following equation:

$$C = \frac{1}{\bar{X}} \left[ \frac{\sum_{i=1}^n (x_i - \bar{X})^2}{n-1} \right]^{1/2}$$

where

C is the coefficient of variation,

$x_i$  is the value of the  $i^{\text{th}}$  measurement,

$\bar{X}$  is the mean value of the measurements, and

n is the number of measurements. (*coefficient de variation*)

“radiation exposure to the X-ray image receptor” means the amount of radiation, registered by one or more detectors located in a fixed position in proximity to the X-ray image receptor, that is necessary to produce a radiogram of the desired overall density. (*dose d'irradiation au récepteur d'image radiologique*)

(2) For any combination of X-ray tube voltage, X-ray tube current and irradiation time, or for any selected radiation exposure to the X-ray image receptor, when the line voltage for each measurement is accurate to within one per cent of the mean line voltage value of all the measurements, and when all variable controls for the loading factors are adjusted to alternate settings and reset to the test setting before each measurement,

- (a) the coefficient of variation of any 10 consecutive exposure (kerma) measurements, taken at the same point along the X-ray beam axis within a period of one hour, shall be no greater than 0.05; and
- (b) each of the 10 measurements taken under paragraph (a) shall be within 15 per cent of the mean value of those 10 measurements.

(3) For the purposes of subsection (2), diagnostic X-ray equipment with automatic exposure control must have attenuating material in the X-ray beam thick enough that the loading factors can be adjusted to provide individual irradiations of at least

- (a) 12 pulses in the case of a field emission device designed for pulsed operation; or

**10.** L'appareil de radiodiagnostic doit être conçu et fabriqué de façon que :

- a) le tube radiogène soit fixé solidement à la gaine et bien aligné à l'intérieur de celle-ci;
- b) les filtres de rayonnement soient fixés solidement à l'orifice de sortie de la gaine ou au dispositif de limitation du faisceau, ou aux deux;
- c) l'ensemble radiogène à rayonnement X maintienne la position ou le mouvement requis sans dévier ni vibrer pendant le fonctionnement.

#### Normes de fonctionnement

**11.** L'appareil de radiodiagnostic, une fois monté, doit, dans les conditions normales d'utilisation, fonctionner conformément aux articles 12 à 21.

**12.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« coefficient de variation » Rapport entre l'écart type et la valeur moyenne d'une série de mesures, calculé selon l'équation suivante :

$$C = \frac{1}{\bar{X}} \left[ \frac{\sum_{i=1}^n (x_i - \bar{X})^2}{n-1} \right]^{1/2}$$

où :

C représente le coefficient de variation,

$x_i$  la valeur de la mesure de  $i^{\text{e}}$ ,

$\bar{X}$  la valeur moyenne des mesures,

n le nombre de +mesures. (*coefficient of variation*)

« dose d'irradiation au récepteur d'image radiologique » Quantité de rayonnement X, enregistrée par un ou plusieurs détecteurs placés en position fixe à proximité du récepteur d'image radiologique, qui permet de produire un radiogramme de la densité globale voulue. (*radiation exposure to the X-ray image receptor*)

(2) Pour toute combinaison de la haute tension radiogène, du courant dans le tube radiogène et du temps d'irradiation, ou pour toute dose d'irradiation au récepteur d'image radiologique, lorsque la tension de secteur pour chaque mesure correspond à la valeur moyenne de la tension de toutes les mesures, à 1 % près, et que toutes les commandes variables pour les paramètres de charge sont réglées à d'autres valeurs et ramenées à la valeur d'essai avant chaque mesure :

- a) le coefficient de variation de 10 mesures d'exposition (kerma) consécutives, effectuées au même point sur l'axe du faisceau de rayonnement X pendant une heure, doit être d'au plus 0,05;
- b) chacune des 10 mesures effectuées conformément à l'alinéa a) doit correspondre, à 15 % près, à la valeur moyenne des 10 mesures.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), dans le cas d'un appareil de radiodiagnostic réglé en mode de commande automatique d'exposition, le matériau d'atténuation dans le faisceau de rayonnement X doit être d'une épaisseur suffisante pour que les paramètres de charge puissent être réglés de façon à permettre des irradiations individuelles d'au moins :

(b) 0.1 s per irradiation in the case of any other diagnostic X-ray equipment.

**13.** (1) This section applies in respect of diagnostic X-ray equipment where

- (a) the high-voltage generator is not a stored energy high-voltage generator;
- (b) no loading factors are changed automatically to compensate for unintentional variations in X-ray tube voltage; and
- (c) the irradiation time is at least 0.1 s, and the current time product is at least 5 mAs.

(2) For any line voltage regulation in the diagnostic X-ray equipment not exceeding 6 per cent,

(a) the X-ray tube voltage shall not deviate from the selected value by more than

- (i) the maximum deviation specified by the manufacturer in accordance with paragraph 2(j), or
- (ii) for any combination of loading factors, 5 per cent in the case of mammographic equipment, or 10 per cent in any other case;

(b) the loading time shall not deviate from the selected value by more than

- (i) the limits specified by the manufacturer in accordance with subparagraph 2(k)(i), or
- (ii) for any combination of loading factors, 10 per cent plus 1 ms;

(c) the X-ray tube current shall not deviate from the selected value by more than

- (i) the limits specified by the manufacturer in accordance with subparagraph 2(k)(ii), or
- (ii) for any combination of loading factors, 20 per cent; and

(d) the current time product shall not deviate from the selected value by more than

- (i) the limits specified by the manufacturer in accordance with subparagraph 2(k)(iii), or
- (ii) for any combination of loading factors, 10 per cent plus 0.2 mAs.

**14.** (1) The controlling timer or automatic exposure control device shall be capable of controlling irradiations of 1/60 s or of the time required to deliver 5 mAs, whichever is the greater.

(2) The automatic exposure control device shall perform within the limits specified by the manufacturer in accordance with paragraph 2(l).

**15.** (1) For any preselected value of X-ray tube voltage within a range determined in accordance with subsection (2), the average ratios of exposure (kerma) to current time product, obtained in accordance with subsection (3), shall not differ by more than 0.10 times their sum, that is,

$$|X_1 - X_2| \leq 0.1 (X_1 + X_2)$$

where  $X_1$  and  $X_2$  are average exposures (kerma) per current time product.

- (2) The range referred to in subsection (1) is the smaller of
  - (a) the range from 40 per cent to 100 per cent of the limited X-ray tube voltage, and
  - (b) the range specified for the diagnostic X-ray equipment by the manufacturer.

a) 12 impulsions, dans le cas d'un dispositif d'émission par effet de champ conçu pour fonctionner en mode pulsé;

b) 0,1 seconde par irradiation, dans le cas de tout autre appareil de radiodiagnostic.

**13.** (1) Le présent article s'applique à l'appareil de radiodiagnostic :

- a) dont le générateur radiologique n'est pas du type à accumulation d'énergie;
- b) dont les paramètres de charge ne sont pas modifiés automatiquement pour compenser les variations accidentelles de la haute tension radiogène;
- c) dont le temps d'irradiation est d'au moins 0,1 s et le produit courant-temps d'au moins 5 mAs.

(2) Lorsque la haute tension de secteur dans l'appareil de radiodiagnostic est réglé à 6 % au plus :

a) la variation de la haute tension radiogène sélectionnée ne doit pas dépasser :

- (i) l'écart maximal visé à l'alinéa 2j),
- (ii) pour toute combinaison de paramètres de charge, 5 % dans le cas de l'appareil à mammographie et 10 % dans les autres cas;

b) la variation du temps d'irradiation sélectionné ne doit pas dépasser :

- (i) les limites de précision visées au sous-alinéa 2k)(i),
- (ii) pour toute combinaison de paramètres de charge, 10 % + 1 ms;

c) la variation du courant du tube radiogène sélectionné ne doit pas dépasser :

- (i) les limites de précision visées au sous-alinéa 2k)(ii),
- (ii) pour toute combinaison de paramètres de charge, 20 %;

d) la variation du produit courant-temps sélectionné ne doit pas dépasser :

- (i) les limites de précision visées au sous-alinéa 2k)(iii),
- (ii) pour toute combinaison de paramètres de charge, 10 % + 0,2 mAs.

**14.** (1) La minuterie ou le dispositif de commande automatique d'exposition doit permettre de commander des irradiations de 1/60 de seconde ou de la durée requise pour fournir 5 mAs, selon la valeur la plus élevée.

(2) Le dispositif de commande automatique d'exposition doit fonctionner dans les limites de précision visées à l'alinéa 2l).

**15.** (1) Pour toute valeur de haute tension radiogène dans la plage déterminée selon le paragraphe (2) qui est présélectionnée, les rapports moyens entre l'exposition (kerma) et le produit courant-temps obtenus conformément au paragraphe (3) ne doivent pas présenter un écart de plus de 0,10 fois leur somme, soit :

$$|X_1 - X_2| \leq 0,1 (X_1 + X_2)$$

où  $X_1$  et  $X_2$  représentent les valeurs moyennes d'exposition (kerma) par le produit courant-temps.

(2) La plage visée au paragraphe (1) correspond à la moindre des valeurs suivantes :

- a) 40 % à 100 % de la haute tension radiogène limitée;
- b) la valeur spécifiée par le fabricant pour l'appareil de radiodiagnostic.

(3) The average ratios of exposure (kerma) to current time product referred to in subsection (1) shall be obtained at

- (a) any two consecutive X-ray tube current settings, where the X-ray tube current is selected in discrete steps;
- (b) any two X-ray tube current settings differing by a factor not greater than two, where the X-ray tube current selection is continuous; or
- (c) any two focal spot sizes greater than or equal to 0.45 mm.

**16.** (1) This section applies in respect of mammographic equipment that is

- (a) operated at the maximum X-ray field and the minimum focal spot to image receptor distance for which it is designed; and
- (b) operated at the maximum rated peak X-ray tube voltage and the maximum rated current time product.

(2) Where mammographic equipment is operated in accordance with subsection (1), the residual radiation behind the image receptor supporting device referred to in paragraph 27(1)(b) shall not result in an exposure (kerma) that exceeds 29.7 nC/kg (0.115 mR or a kerma of 1.0  $\mu$ Gy) per X-ray tube activation.

(3) For the purposes of subsection (2), the exposure (kerma) shall be averaged over a detection area that is

- (a) 100 cm<sup>2</sup>, with no linear dimension greater than 20 cm; and
- (b) centred at 5 cm from any accessible surface beyond the image receptor supporting device.

**17.** (1) Except during the time that radioscopic images are being recorded, radioscopic equipment shall not be operable at any combination of X-ray tube voltage and X-ray tube current that will result in an exposure (kerma) rate that exceeds

- (a) 1.29 mC/kg/min (5 R/min or a kerma rate of 43.5 mGy/min), if the equipment is not equipped with automatic intensity control;
- (b) 1.29 mC/kg/min (5 R/min or a kerma rate of 43.5 mGy/min), if the equipment is equipped with automatic intensity control and high level control, and the high level control is not activated;
- (c) 2.58 mC/kg/min (10 R/min or a kerma rate of 87 mGy/min), if the equipment is equipped with automatic intensity control but not with high level control; and
- (d) 2.58 mC/kg/min (10 R/min or a kerma rate of 87 mGy/min), if the equipment is equipped with automatic intensity control and high level control, and the high level control is activated.

(2) For the purposes of subsection (1), the exposure (kerma) rate shall be measured at a point along the X-ray beam axis that is

- (a) 1 cm above the table, where the X-radiation source is below the table;
- (b) 30 cm above the table, with the X-radiation source positioned as closely as possible to the point of measurement, where the X-radiation source is above the table; or
- (c) 30 cm from the input surface of the radioscopic imaging assembly, where the equipment is a C-arm radioscope.

**18.** The leakage radiation from the X-ray source assembly shall not exceed an exposure (kerma) rate of 29.7  $\mu$ C/kg/hr

(3) Les rapports moyens entre l'exposition (kerma) et le produit courant-temps visés au paragraphe (1) sont obtenus :

- a) à deux positions de réglage consécutives quelconques du courant dans le tube radiogène, lorsque la sélection du courant dans le tube radiogène n'est pas continue;
- b) à deux positions de réglage quelconques du courant dans le tube radiogène qui accusent entre elles une différence ne dépassant pas un facteur de deux, lorsque la sélection du courant dans le tube radiogène est continue;
- c) avec deux foyers de dimension différente de 0,45 mm ou plus.

**16.** (1) Le présent article s'applique à l'appareil à mammographie réglé :

- a) au champ de rayonnement X maximal et à la distance foyer-récepteur d'image minimale pour lesquels il a été conçu;
- b) à la haute tension radiogène de crête maximale et selon le produit courant-temps maximal.

(2) Lorsque l'appareil à mammographie est réglé selon le paragraphe (1), le rayonnement résiduel derrière le dispositif de support du récepteur d'image visé à l'alinéa 27(1)b) ne doit pas donner lieu à une exposition (kerma) supérieure à 29,7 nC/kg (0,115 mR ou un kerma de 1,0  $\mu$ Gy) par émission du tube radiogène.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'exposition (kerma) est répartie sur une surface de détection :

- a) de 100 cm<sup>2</sup> qui n'a aucune dimension linéaire supérieure à 20 cm;
- b) placée à 5 cm de toute surface accessible au-delà du dispositif de support du récepteur d'image.

**17.** (1) Sauf pendant l'enregistrement des images radioscopiques, l'appareil de radioscopie ne doit pas pouvoir fonctionner à n'importe quelle combinaison de haute tension radiogène et de courant dans le tube radiogène qui donne lieu à un débit d'exposition (kerma) supérieur à :

- a) 1,29 mC/kg/min (5 R/min ou un débit de kerma de 43,5 mGy/min), dans le cas où l'appareil n'est pas muni d'une commande automatique d'intensité;
- b) 1,29 mC/kg/min (5 R/min ou un débit de kerma de 43,5 mGy/min), dans le cas où l'appareil est muni d'une commande automatique d'intensité et d'une commande de niveau élevé qui n'est pas actionnée;
- c) 2,58 mC/kg/min (10 R/min ou un débit de kerma de 87 mGy/min), dans le cas où l'appareil est muni d'une commande automatique d'intensité, mais n'est pas muni d'une commande de niveau élevé;
- d) 2,58 mC/kg/min (10 R/min ou un débit de kerma de 87 mGy/min), dans le cas où l'appareil est muni d'une commande automatique d'intensité et d'une commande de niveau élevé qui est actionnée.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le débit d'exposition (kerma) est mesuré sur l'axe du faisceau de rayonnement X à un point situé à :

- a) 1 cm au-dessus de la table, lorsque la source de rayonnement se trouve au-dessous de celle-ci;
- b) 30 cm au-dessus de la table, lorsque la source de rayonnement est placée le plus près possible du point de mesure et au-dessus de la table;
- c) 30 cm de la surface d'entrée du système d'imagerie radioscopique, lorsqu'il s'agit d'un appareil de radioscopie à appui-bras en C.

**18.** Le rayonnement de fuite de l'ensemble radiogène à rayonnement X ne doit pas excéder un débit d'exposition (kerma) de

(115 mR/hr or a kerma rate of 1.0 mGy/hr), under any operating conditions, when averaged over a detection area that

- (a) is 100 cm<sup>2</sup>, with no linear dimension greater than 20 cm; and
- (b) is centred 1 m from the focal spot.

**19.** (1) This section applies where there is a possibility of a high voltage appearing across the X-ray tube without the automatic exposure control or the irradiation switch being activated.

(2) The emission of X-radiation from the X-ray source assembly, with the beam limiting device fully open, shall not result in an exposure (kerma) rate that exceeds 0.594  $\mu\text{C}/\text{kg}/\text{hr}$  (2.3 mR/hr or a kerma rate of 20.0  $\mu\text{Gy}/\text{hr}$ ), when averaged over a detection area that is

- (a) 10 cm<sup>2</sup> with no linear dimension greater than 5 cm; and
- (b) centred at 5 cm from any accessible surface of the X-ray source assembly.

**20.** The emission of X-radiation from any component other than the X-ray source assembly shall not result in an exposure (kerma) rate that exceeds 0.594  $\mu\text{C}/\text{kg}/\text{hr}$  (2.3 mR/hr or a kerma rate of 20.0  $\mu\text{Gy}/\text{hr}$ ), under any operating conditions, when averaged over a detection area that is

- (a) 10 cm<sup>2</sup> with no linear dimension greater than 5 cm; and
- (b) centred at 5 cm from any accessible surface of the component.

**21.** (1) In this section, "attenuation block" means a block of aluminum having dimensions 20 cm by 20 cm by 3.8 cm.

(2) In the case of radioscopic equipment, the exposure (kerma) rate, where the X-radiation is due to transmission of the X-ray beam through, or scattering from, the entrance window of the radioscopic imaging assembly, shall not exceed 2 mC/kg/hr (2 mR/hr or a kerma rate of 2 mGy/hr), for each coulomb per minute (1 R/min or a kerma rate of 1 Gy/min) of entrance exposure (kerma) rate, measured

- (a) at a point specified in subsection 17(2), depending on the type of equipment; and
- (b) with the attenuation block positioned between the point of entrance exposure (kerma) measurement and the image reception area of the radioscopic imaging assembly.

(3) For the purposes of subsection (2), the exposure (kerma) rate shall be averaged over a detection area that

- (a) is 100 cm<sup>2</sup>; and
- (b) is 10 cm from any accessible surface of the radioscopic imaging assembly beyond the image receptor plane.

#### *Radiographic Equipment*

**22.** Radiographic equipment equipped with automatic exposure control shall be designed and constructed to include

- (a) a visual indicator on the control panel that shows when the automatic exposure control has been selected;
- (b) where the operating X-ray tube voltage is 50 kVp or greater, a minimum irradiation time capability that is equal to or less than
  - (i) the time equivalent to two pulses, in the case of a field emission device designed for pulsed operation, or

29,7  $\mu\text{C}/\text{kg}/\text{h}$  (115 mR/h ou un débit de kerma de 1,0 mGy/h), quelles que soient les conditions d'utilisation, lorsqu'il est réparti sur une surface de détection :

- a) de 100 cm<sup>2</sup> n'ayant aucune dimension linéaire supérieure à 20 cm;
- b) placée à une distance de 1 m du foyer.

**19.** (1) Le présent article s'applique lorsqu'il peut se produire une haute tension dans le tube radiogène sans que la commande automatique d'exposition ou la commande d'irradiation n'ait été actionnée.

(2) L'émission de rayonnement X par l'ensemble radiogène à rayonnement X, une fois le dispositif de limitation du faisceau complètement ouvert, ne doit pas donner lieu à un débit d'exposition (kerma) supérieur à 0,594  $\mu\text{C}/\text{kg}/\text{h}$  (2,3 mR/h ou un débit de kerma de 20,0  $\mu\text{Gy}/\text{h}$ ) lorsque le débit d'exposition est réparti sur une surface de détection :

- a) de 10 cm<sup>2</sup> n'ayant aucune dimension linéaire supérieure à 5 cm;
- b) placée à 5 cm de toute surface accessible de l'ensemble radiogène à rayonnement X.

**20.** L'émission de rayonnement X par tout élément autre que l'ensemble radiogène à rayonnement X, quelles que soient les conditions d'utilisation, ne doit pas donner lieu à un débit d'exposition (kerma) supérieur à 0,594  $\mu\text{C}/\text{kg}/\text{h}$  (2,3 mR/h ou un débit de kerma de 20,0  $\mu\text{Gy}/\text{h}$ ) lorsque le débit d'exposition est réparti sur une surface de détection :

- a) de 10 cm<sup>2</sup> n'ayant aucune dimension linéaire supérieure à 5 cm;
- b) placée à 5 cm de toute surface accessible de l'élément.

**21.** (1) Dans le présent article, « bloc d'atténuation » s'entend d'un bloc d'aluminium de 20 cm sur 20 cm sur 3,8 cm.

(2) Dans le cas de l'appareil de radioscopie, le débit d'exposition (kerma), lorsque le rayonnement X est dû à la transmission ou la diffusion du faisceau de rayonnement X à travers la fenêtre d'entrée du système d'imagerie radioscopique, ne doit pas excéder 2 mC/kg/h (2 mR/h ou un débit de kerma de 2 mGy/h) pour 1 C/kg/min (1 R/min ou un débit de kerma de 1 Gy/min) de débit d'exposition (kerma) à l'entrée mesuré :

- a) aux points mentionnés au paragraphe 17(2), selon le type d'appareil;
- b) avec le bloc d'atténuation positionné entre le point de mesure du point d'entrée de l'exposition (kerma) et la surface réceptrice de l'image du système d'imagerie radioscopique.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le débit d'exposition (kerma) doit être réparti sur une surface de détection :

- a) de 100 cm<sup>2</sup>;
- b) placée à 10 cm de toute surface accessible du système d'imagerie radioscopique au-delà du plan du récepteur d'image.

#### *Appareils de radiographie*

**22.** L'appareil de radiographie muni d'une commande automatique d'exposition doit être conçu et fabriqué de façon à :

- a) comprendre un indicateur visuel sur le poste de commande qui s'allume lorsque la commande automatique d'exposition est sélectionnée;
- b) lorsque la tension de fonctionnement du tube radiogène est de 50 kVp ou plus, avoir une capacité minimale de temps d'irradiation d'au plus :

- (ii) 1/60 s or the time required to deliver 5 mAs, whichever is the greater, in the case of any other radiographic equipment;
- (c) a means to ensure that
  - (i) where the X-ray tube voltage is less than 50 kVp, the current time product does not exceed 1,200 mAs per irradiation, or
  - (ii) where the X-ray tube voltage is 50 kVp or more,
    - (A) the current time product does not exceed 600 mAs per irradiation, or
    - (B) the product of the peak X-ray tube voltage, X-ray tube current and irradiation time does not exceed 60 kVAs per irradiation; and
- (d) where termination of an irradiation under automatic exposure control occurs because the limits specified in paragraph (c) have been reached,
  - (i) a visual indicator or audible signal that warns the operator of the termination, and
  - (ii) a reset control that must be activated manually before another irradiation under automatic exposure control can be made.

**23.** (1) General purpose radiographic equipment shall be designed and constructed to include

- (a) a beam limiting device that provides for
  - (i) stepless adjustment of the size of the X-ray field, and
  - (ii) a minimum X-ray field that does not exceed 5 cm by 5 cm at a focal spot to image receptor distance of 100 cm;
- (b) a light field-indicator or other means that visually defines the X-ray field such that the delimitation is visible under normal lighting conditions in the X-ray room;
- (c) a means to indicate when the X-ray beam axis is perpendicular to the image receptor plane;
- (d) a means to align the centre of the X-ray field with the centre of the image reception area to within 2 per cent of the focal spot to image receptor distance; and
- (e) a means to indicate the focal spot to image receptor distance to within 2 per cent of that distance.

(2) The light field-indicator referred to in paragraph (1)(b) shall be designed such that, when the X-ray beam axis is perpendicular to the image receptor plane, the light field-indicator visually defines the X-ray field in accordance with the following requirements:

- (a) misalignment of the edges of the visually defined field with the edges of the X-ray field does not exceed 2 per cent of the focal spot to image receptor distance; and
- (b) the dimensions of the X-ray field are indicated at selected distances and the indicated dimensions are accurate to within 2 per cent of the focal spot to image receptor distance.

(3) The light field-indicator referred to in paragraph (1)(b) shall be designed such that the average illumination within the light field is at least 100 lux above the normal lighting conditions in the X-ray room, when measured from the lesser of

- (a) a distance of 100 cm from the X-radiation source, and
- (b) the maximum focal spot to image receptor distance.

(i) dans le cas d'un dispositif d'émission par effet de champ conçu pour fonctionner en mode pulsé, la durée équivalant à deux impulsions,

(ii) dans le cas de tout autre appareil de radiographie, 1/60 de seconde ou la durée requise pour fournir 5 mAs, selon la plus élevée de ces valeurs;

c) comprendre un dispositif qui fait en sorte que :

(i) lorsque la haute tension du tube radiogène est inférieure à 50 kVp, le produit courant-temps ne dépasse pas 1 200 mAs par exposition,

(ii) lorsque la haute tension radiogène est de 50 kVp ou plus :

(A) soit le produit courant-temps ne dépasse pas 600 mAs par exposition,

(B) soit le produit de la haute tension radiogène de crête, du courant dans le tube radiogène et du temps d'irradiation ne dépasse pas 60 kVAs par exposition;

d) lorsqu'une exposition minutée automatiquement prend fin parce que les limites prévues à l'alinéa c) ont été atteintes, être muni :

(i) d'un indicateur visuel ou d'un signal sonore, qui signale la fin de l'exposition,

(ii) d'une commande de remise à zéro qui doit être réglée manuellement avant que toute autre exposition ne puisse être minutée automatiquement.

**23.** (1) L'appareil de radiographie pour usage général doit être conçu et fabriqué de façon à comprendre :

a) un dispositif de limitation du faisceau permettant :

(i) le réglage continu du champ de rayonnement X,

(ii) l'obtention d'un champ de rayonnement X minimum dont les dimensions ne dépassent pas 5 cm sur 5 cm à une distance foyer-récepteur d'image de 100 cm;

b) un indicateur de champ lumineux ou autre élément qui délimite visuellement le champ de rayonnement X de façon que la délimitation soit visible dans des conditions normales d'éclairage à l'intérieur de la salle de radiographie;

c) un mécanisme indiquant que l'axe du faisceau de rayonnement X est perpendiculaire au plan du récepteur d'image;

d) un mécanisme permettant l'alignement du centre du champ de rayonnement X sur celui de la surface réceptrice de l'image, l'écart ne pouvant dépasser 2 % de la distance foyer-récepteur d'image;

e) un mécanisme indiquant à 2 % près la distance foyer-récepteur d'image.

(2) L'indicateur de champ lumineux visé à l'alinéa (1)b) doit être conçu de façon, lorsque l'axe du faisceau de rayonnement X est perpendiculaire au plan du récepteur d'image, à délimiter visuellement le champ de rayonnement X conformément aux exigences suivantes :

a) le décalage entre le bord du champ délimité visuellement et celui du champ de rayonnement X ne dépasse pas 2 % de la distance foyer-récepteur d'image;

b) les dimensions du champ de rayonnement X sont indiquées aux distances sélectionnées et correspondent, à 2 % près, à la distance foyer-récepteur d'image.

(3) L'indicateur de champ lumineux visé à l'alinéa (1)b) doit être conçu de façon que l'éclairement moyen dans le champ lumineux soit supérieur d'au moins 100 lux à l'éclairage normal de la salle de radiographie, à la plus courte des distances suivantes :

a) 100 cm de la source de rayonnement X;

b) la distance foyer-récepteur d'image maximale.

(4) For the purposes of subsection (3), "light field" means the area of light that

- (a) is circumscribed by the beam limiting device; and
- (b) has as its perimeter the locus of points at which illumination is one fourth of the maximum illumination in the area.

**24.** (1) Where general purpose radiographic equipment is equipped with a positive beam limiting system, the system shall

- (a) provide for stepless adjustment of the size of the X-ray field;
- (b) provide for a minimum X-ray field size that does not exceed 5 cm by 5 cm at a focal spot to image receptor distance of 100 cm;
- (c) provide for adjustment of the size of the X-ray field to dimensions smaller than those of the image reception area;
- (d) automatically return to the mode described in paragraph (e) on any change to

- (i) the dimensions of the image reception area, or
- (ii) the focal spot to image receptor distance, if the change would result in failure to meet the requirements of paragraph (e); and

(e) under the conditions of operation specified in subsection (2),

- (i) within 5 seconds after insertion of the image receptor, automatically adjust the dimensions of the X-ray field to the dimensions of the image reception area or a preselected portion of that area, or
- (ii) prevent the emission of X-radiation until the beam limiting device is manually adjusted so that

(A) the size of the X-ray beam is no greater than the size of the image reception area,

(B) the size of the X-ray field does not exceed the size of the image reception area, or a preselected portion of that area, by more than 3 per cent of the focal spot to image receptor distance, and

(C) the sum of the absolute values of the length and width differences between the X-ray field size and the image reception area, or a preselected portion of that area, does not exceed 4 per cent of the focal spot to image receptor distance.

(2) For the purposes of paragraph (1)(e), the conditions of operation are as follows:

- (a) the image receptor is inserted into a permanently mounted cassette holder;
- (b) neither the length nor the width of the image reception area exceeds 50 cm;
- (c) the X-ray beam axis is perpendicular to the image receptor plane to within 3 degrees;
- (d) the X-ray beam axis is accurate to

(i) within 3 degrees of horizontal, when the focal spot to image receptor distance is not less than 92 cm and not more than 205 cm, or

(ii) within 3 degrees of vertical, when the focal spot to image receptor distance is not less than 92 cm and not more than 130 cm; and

(e) neither tomography nor stereoscopic radiography is being performed.

**25.** (1) Subject to section 26, radiographic equipment, other than general purpose radiographic equipment, shall be designed and constructed to include an assortment of removable, fixed-

(4) Pour l'application du paragraphe (3), « champ lumineux » s'entend d'une zone lumineuse :

- a) qui est délimitée par le dispositif de limitation du faisceau;
- b) dont le périmètre est le lieu des points où l'éclairement est le quart de l'éclairement maximal de la zone.

**24.** (1) Lorsque l'appareil de radiographie pour usage général comprend un système de limitation positive du faisceau, celui-ci doit :

- a) permettre le réglage continu du champ de rayonnement X;
- b) permettre l'obtention d'un champ de rayonnement X minimal ne dépassant pas 5 cm sur 5 cm à une distance foyer-récepteur d'image de 100 cm;
- c) permettre le réglage du champ de rayonnement X de manière qu'il soit inférieur à la surface réceptrice de l'image;
- d) permettre le retour automatique au mode visé à l'alinéa e) lors de toute variation :

- (i) soit de la surface réceptrice de l'image,
- (ii) soit de la distance foyer-récepteur d'image, si les exigences de l'alinéa e) ne sont pas respectées par suite de la variation;

e) dans les conditions d'utilisation visées au paragraphe (2) :

(i) soit, dans les 5 secondes qui suivent l'insertion du récepteur d'image, régler automatiquement le champ de rayonnement X pour qu'il corresponde à la surface réceptrice de l'image ou à une partie présélectionnée de cette surface,

(ii) soit empêcher l'émission de rayonnement X jusqu'à ce que le dispositif de limitation du faisceau soit réglé manuellement de sorte que :

(A) le faisceau de rayonnement X ne dépasse pas la surface réceptrice de l'image,

(B) le champ de rayonnement X ne dépasse pas de plus de 3 % de la distance foyer-récepteur d'image la surface réceptrice de l'image ou une partie présélectionnée de cette surface,

(C) la somme des valeurs absolues des différences de longueur et de largeur entre le champ de rayonnement X et la surface réceptrice de l'image, ou une partie présélectionnée de cette surface, ne dépasse pas 4 % de la distance foyer-récepteur d'image.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)e), les conditions d'utilisation sont les suivantes :

- a) le récepteur d'image est inséré dans un porte-cassette monté en permanence;
- b) ni la longueur ni la largeur de la surface réceptrice de l'image ne dépassent 50 cm;
- c) l'axe du faisceau de rayonnement X présente un écart d'au plus 3 degrés lorsqu'il est perpendiculaire au plan du récepteur d'image;
- d) l'axe du faisceau de rayonnement X présente un écart d'au plus :

(i) 3 degrés par rapport à l'horizontale, lorsque la distance foyer-récepteur d'image est d'au moins 92 cm et d'au plus 205 cm,

(ii) 3 degrés par rapport à la verticale, lorsque la distance foyer-récepteur d'image est d'au moins 92 cm et d'au plus 130 cm;

e) aucune tomographie et aucune radiographie stéréoscopique ne sont effectuées.

**25.** (1) Sous réserve de l'article 26, tout appareil de radiographie autre que l'appareil de radiographie pour usage général doit être conçu et fabriqué de façon à comprendre un assortiment de

aperture beam limiting devices that, for every combination of image reception area and focal spot to image receptor distance for which the equipment is designed,

- (a) provide a means of aligning the centre of the X-ray field with the centre of the image reception area to within 2 per cent of the focal spot to image receptor distance; and
- (b) provide a means to ensure that the X-ray field does not extend beyond any edge of the image reception area.

(2) Each beam limiting device shall bear a label setting out the dimensions of the image reception area and the focal spot to image receptor distance for which it is designed.

**26.** Mobile equipment that does not meet the requirements of section 25 shall be designed and constructed to include

- (a) a beam limiting device that provides for
  - (i) stepless adjustment of the size of the X-ray field, and
  - (ii) a minimum X-ray field size that does not exceed 5 cm by 5 cm at a focal spot to image receptor distance of 100 cm;
- (b) a light field-indicator or other means referred to in paragraph 23(1)(b) that, when the X-ray beam axis is perpendicular to the image receptor plane, visually defines the X-ray field in accordance with the following requirements, namely,
  - (i) misalignment of the edges of the visually defined field with the edges of the X-ray field does not exceed 2 per cent of the focal spot to image receptor distance, and
  - (ii) the size of the X-ray field is indicated at selected distances and the indicated dimensions are accurate to within 2 per cent of the focal spot to image receptor distance; and
- (c) a means to indicate the focal spot to image receptor distance to within 2 per cent of that distance.

**27.** (1) Mammographic equipment shall be designed and constructed to include

- (a) a beam limiting device that limits the size of the X-ray beam so that, at any focal spot to image receptor distance for which the equipment is designed, the X-ray field
  - (i) does not extend beyond the edge of the patient support next to the chest wall of the patient by more than 5 mm, and
  - (ii) does not extend beyond any other edge of the image reception area by more than 2 per cent of the focal spot to image receptor distance;
- (b) an image receptor supporting device that
  - (i) has sufficient protective shielding to ensure that the equipment meets the requirements set out in section 16,
  - (ii) is designed to extend to the patient's chest wall, and
  - (iii) is designed to extend beyond the X-ray field by at least one per cent of the focal spot to image receptor distance; and
- (c) a breast compression device that
  - (i) is foot-actuated to start the compression,
  - (ii) provides a means for fine adjustment of motion during the compression,
  - (iii) provides a means for rapid decompression,
  - (iv) has motion adjustment controls on both sides of where the patient is positioned, and
  - (v) allows the portion of the compression plate in contact with the breast to be brought to within 10 mm of the surface of the patient support.

dispositifs de limitation du faisceau à ouverture fixe amovibles qui, pour toute combinaison de la surface réceptrice de l'image et de la distance foyer-récepteur d'image pour laquelle l'appareil est conçu :

- a) permettent d'aligner le centre du champ de rayonnement X sur celui de la surface réceptrice de l'image, l'écart ne pouvant dépasser 2 % de la distance foyer-récepteur d'image;
- b) empêchent le champ de rayonnement X de déborder la surface réceptrice de l'image.

(2) Chaque dispositif de limitation du faisceau doit porter des étiquettes indiquant les dimensions de la surface réceptrice de l'image et la distance foyer-récepteur d'image pour lesquelles il a été conçu.

**26.** L'appareil mobile qui ne satisfait pas aux exigences de l'article 25 doit être conçu et fabriqué de façon à :

- a) comprendre un dispositif de limitation du faisceau de rayonnement X permettant :
  - (i) le réglage continu du champ de rayonnement X,
  - (ii) l'obtention d'un champ de rayonnement X minimum ne dépassant pas 5 cm sur 5 cm à une distance foyer-récepteur d'image de 100 cm;
- b) comprendre un indicateur de champ lumineux ou autre élément visé à l'alinéa 23(1)b) qui, lorsque l'axe du faisceau de rayonnement X est perpendiculaire au plan du récepteur d'image, délimite visuellement le champ de rayonnement X conformément aux exigences suivantes :
  - (i) le décalage entre le bord du champ délimité visuellement et celui du champ de rayonnement X ne dépasse pas 2 % de la distance foyer-récepteur d'image,
  - (ii) les dimensions du champ de rayonnement X sont indiquées aux distances sélectionnées et correspondent, à 2 % près, à la distance foyer-récepteur d'image;
- c) indiquer, à 2 % près, la distance foyer-récepteur d'image.

**27.** (1) Tout appareil à mammographie doit être conçu et fabriqué de façon à comprendre :

- a) un dispositif de limitation du faisceau qui restreint le faisceau de rayonnement X de façon que, à toute distance foyer-récepteur d'image pour laquelle l'appareil est conçu, le champ de rayonnement X :
  - (i) sur le côté qui est à proximité du thorax du patient, ne déborde pas de plus de 5 mm le support du patient,
  - (ii) sur les autres côtés, ne déborde pas de plus de 2 % de la distance foyer-récepteur d'image la surface réceptrice de l'image;
- b) un dispositif de support du récepteur d'image qui :
  - (i) est muni d'une barrière de protection radiologique suffisante pour que l'appareil réponde aux exigences de l'article 16,
  - (ii) est conçu pour s'avancer jusqu'au thorax du patient,
  - (iii) dépasse le champ de rayonnement X d'au moins 1 % de la distance foyer-récepteur d'image;
- c) une pelote de compression qui :
  - (i) est actionnée avec le pied,
  - (ii) comporte un mécanisme permettant de régler avec précision le mouvement durant la compression,
  - (iii) comporte un mécanisme permettant une décompression rapide,
  - (iv) comporte, de chaque côté du patient, des boutons de réglage du mouvement,
  - (v) permet d'amener à la surface de support, à 10 mm près, la partie de la plaque de compression qui est en contact avec le sein.

(2) Where mammographic equipment is equipped with a removable, fixed-aperture beam limiting device, the device shall bear on its external surface a label that sets out

- (a) the dimensions of the image reception area; and
- (b) the focal spot to image receptor distance for which the equipment is designed.

**28.** Radiographic equipment that is equipped with a spotfilm device shall be designed and constructed to include

(a) where the angle of the image receptor plane or of the X-ray source assembly can be adjusted by the operator, a means to indicate when the X-ray beam axis is perpendicular to the image receptor plane;

(b) a mechanism that ensures that, with the X-ray beam axis perpendicular to the image receptor plane,

(i) when the size of the X-ray field is larger than the size of a preselected portion of the image reception area, the size of the field is adjusted automatically to that of the preselected portion,

(ii) when the size of the X-ray field is smaller than the size of a preselected portion of the image reception area, the option of adjusting the field size is available only to the operator,

(iii) when the edges of the X-ray field are aligned with the edges of a preselected portion of the image reception area,

(A) neither the length nor the width of the X-ray field differs from the corresponding dimensions of the image reception area by more than 3 per cent of the focal spot to image receptor distance, and

(B) the sum of the absolute values of the length and width differences between the X-ray field size and the image reception area does not exceed 4 per cent of the focal spot to image receptor distance, and

(iv) the centre of the X-ray field is aligned with the centre of the preselected portion of the image reception area to within 2 per cent of the focal spot to image receptor distance;

(c) a mechanism for adjusting the size of the X-ray field to dimensions smaller than those of the preselected portion of the image reception area, such that

(i) the minimum X-ray field size does not exceed 5 cm by 5 cm at the greatest focal spot to image receptor distance, and

(ii) when the X-ray beam axis is perpendicular to the image receptor plane, the requirements set out in subparagraph (b)(iv) are met; and

(d) where a means is provided for the operator, in the case of failure of the automatic X-ray field size adjustment, to override it,

(i) a visual indicator at the operator's position that shows when the override is activated, and

(ii) a keyed switch that

(A) is designed so that the key cannot be removed while the override is activated, and

(B) bears a label stating that it is to be used only in the case of failure of the automatic X-ray field size adjustment.

**29.** Radiographic equipment, other than equipment described in sections 22 to 28, shall be designed and constructed to include

(2) Lorsque l'appareil à mammographie est muni d'un dispositif de limitation du faisceau à ouverture fixe amovible, ce dispositif doit porter sur sa surface externe une étiquette indiquant :

- a) les dimensions de la surface réceptrice de l'image;
- b) la distance foyer-récepteur d'image pour laquelle l'appareil a été conçu.

**28.** Tout appareil de radiographie muni d'un dispositif radiographique interscopique doit être conçu et fabriqué de façon à :

a) dans le cas où l'opérateur doit régler l'angle du plan du récepteur d'image ou de l'ensemble radiogène à rayonnement X, indiquer le moment où l'axe du faisceau de rayonnement X est perpendiculaire au plan du récepteur d'image;

b) comprendre un mécanisme qui, lorsque l'axe du faisceau de rayonnement X est perpendiculaire au plan du récepteur d'image, permet ce qui suit :

(i) dans le cas où le champ de rayonnement X est plus grand que la partie sélectionnée de la surface réceptrice de l'image, le champ de rayonnement X est ramené automatiquement aux dimensions de la partie sélectionnée de la surface réceptrice de l'image,

(ii) dans le cas où le champ de rayonnement X est plus petit que la partie sélectionnée de la surface réceptrice de l'image, seul l'opérateur peut régler le champ,

(iii) dans le cas où le bord du champ de rayonnement X est aligné sur celui de la partie sélectionnée de la surface réceptrice de l'image :

(A) la longueur et la largeur du champ de rayonnement X ne présentent, par rapport aux dimensions correspondantes de la surface réceptrice de l'image, aucun écart de plus de 3 % de la distance foyer-récepteur d'image,

(B) la somme des valeurs absolues des différences de longueur et de largeur entre le champ de rayonnement X et la surface réceptrice de l'image ne dépasse pas 4 % de la distance foyer-récepteur d'image,

(iv) le centre du champ de rayonnement X est aligné sur celui de la partie sélectionnée de la surface réceptrice de l'image, à 2 % près par rapport à la distance foyer-récepteur d'image;

c) comprendre un mécanisme permettant de ramener le champ de rayonnement X dans le plan du récepteur d'image à une dimension plus petite que celle de la partie sélectionnée de la surface réceptrice de l'image de façon que :

(i) à la plus grande distance foyer-récepteur d'image, les dimensions minimales du champ de rayonnement X ne dépassent pas 5 cm sur 5 cm,

(ii) lorsque l'axe du faisceau de rayonnement X est perpendiculaire au plan du récepteur d'image, les exigences du sous-alinéa b)(iv) soient respectées;

d) comprendre lorsqu'il est possible pour l'opérateur d'annuler, en cas de panne du dispositif de réglage automatique du champ de rayonnement X, le réglage automatique :

(i) un indicateur visuel situé au poste de l'opérateur signalant que la commande d'annulation est actionnée,

(ii) un interrupteur à clé :

(A) conçu de façon qu'il soit impossible de retirer la clé lorsque l'annulation du réglage automatique du champ de rayonnement est en cours,

(B) portant une étiquette indiquant que l'interrupteur ne doit être utilisé qu'en cas de panne du dispositif de réglage automatique du champ de rayonnement X.

**29.** Tout appareil de radiographie autre que celui visé aux articles 22 à 28 doit être conçu et fabriqué de façon à comprendre un

a beam limiting device that, when the axis of the X-ray beam is perpendicular to the image receptor plane, provides a means of

- (a) aligning the centre of the X-ray field with the centre of the image reception area to within 2 per cent of the focal spot to image receptor distance; and
- (b) adjusting the edges of the X-ray field such that they do not extend beyond the corresponding edges of the image reception area by more than 2 per cent of the focal spot to image receptor distance.

#### *Radioscopic Equipment*

**30.** Radioscopic equipment shall be designed and constructed to include

- (a) an X-ray image intensifier that includes protective shielding such that
  - (i) for any focal spot to image receptor distance, the entire cross section of the X-ray beam is intercepted within the primary protective shielding,
  - (ii) the X-ray beam and scattered radiation from the image intensifier that would otherwise reach the operator are intercepted,
  - (iii) the radioscopic X-ray tube is not capable of emitting X-radiation unless protective shielding is in place to intercept the X-ray beam, and
  - (iv) the attenuation of X-radiation transmitted through or scattered from the entrance window of the radioscopic imaging assembly is sufficient to ensure that the equipment meets the standard of functioning prescribed by section 17;
- (b) for mobile equipment, an X-ray image intensifier that is an integral part of the equipment or is interlocked in such a manner that its removal prevents X-radiation from being produced;
- (c) for stationary equipment, a means to prevent the X-ray tube from producing X-radiation when there is no image receptor in place to intercept the X-ray beam;
- (d) for stationary equipment not equipped with remote control,
  - (i) protective means, such as overlapping protective drapes, hinged or sliding panels, or other shielding, to intercept the scattered radiation that would otherwise reach the operator, and
  - (ii) a means to remove the protective means referred to in subparagraph (i) where it would interfere with the performance of specialized diagnostic procedures;
- (e) an irradiation switch of a type that
  - (i) requires continuous pressure by the operator for the entire period of any irradiation, and
  - (ii) enables the operator to terminate the recording of serial radioscopic images at any time;
- (f) a chronometer that
  - (i) indicates the amount of time the equipment is emitting X-radiation, and
  - (ii) can be reset to zero or any other selected value;
- (g) a positive beam limiting system such that, when the X-ray beam axis is perpendicular to the image receptor plane,
  - (i) misalignment of the edges of the X-ray field with the edges of the preselected portion of the image reception area does not exceed 3 per cent of the focal spot to image receptor distance, and
  - (ii) the sum of the excess length and excess width does not exceed 4 per cent of the focal spot to image receptor distance;

dispositif de limitation du faisceau qui, lorsque l'axe du faisceau de rayonnement X est perpendiculaire au plan du récepteur d'image, permet :

- a) d'aligner le centre du champ de rayonnement X sur celui de la surface réceptrice de l'image, à 2 % près par rapport à la distance foyer-récepteur d'image;
- b) de régler le bord du champ de rayonnement X de façon qu'il ne présente pas par rapport à celui de la surface réceptrice de l'image un écart de plus de 2 % de la distance foyer-récepteur d'image.

#### *Appareils de radioscopie*

**30.** L'appareil de radioscopie doit être conçu et fabriqué de façon à :

- a) comprendre un intensificateur d'image radiologique muni d'une barrière de protection radiologique qui :
  - (i) permet d'intercepter toute la section du faisceau de rayonnement X dans la barrière de protection contre le faisceau, quelle que soit la distance foyer-récepteur d'image,
  - (ii) permet d'intercepter le faisceau de rayonnement X et le rayonnement diffusé provenant d'un intensificateur d'image radiologique avant qu'ils atteignent l'opérateur,
  - (iii) empêche le tube radioscopique d'émettre des rayonnements X si la barrière de protection radiologique n'est pas en place pour intercepter le faisceau de rayonnement X,
  - (iv) assure une atténuation suffisante du rayonnement X transmis ou diffusé par la fenêtre du système d'imagerie radioscopique, afin que l'appareil réponde à la norme de fonctionnement prévue à l'article 17;
- b) dans le cas d'un appareil mobile, être muni d'un intensificateur d'image radiologique qui fait partie intégrante de l'appareil ou est verrouillé de façon que son retrait empêche l'émission de rayonnement X;
- c) dans le cas d'un appareil fixe, empêcher le tube radiogène d'émettre des rayonnements X lorsqu'il n'y a pas de récepteur d'image pour intercepter le faisceau de rayonnement X;
- d) dans le cas d'un appareil fixe sans télécommande :
  - (i) être équipé d'éléments de protection, tels des rideaux protecteurs de recouvrement, des panneaux à charnière ou coulissants, qui permettent d'intercepter les rayonnements diffusés avant qu'ils atteignent l'opérateur,
  - (ii) permettre l'enlèvement de l'élément de protection visé au sous-alinéa (i), s'il empêche d'effectuer des diagnostics particuliers;
- e) comporter une commande d'irradiation qui :
  - (i) exige de la part de l'opérateur une pression continue pendant toute la durée de l'irradiation,
  - (ii) permet à l'opérateur d'arrêter l'enregistrement des images radioscopiques à tout moment;
- f) être muni d'un chronomètre qui :
  - (i) indique le temps d'émission de rayonnement X,
  - (ii) peut être réglé à zéro ou toute autre valeur sélectionnée;
- g) être équipé d'un système de limitation positive du faisceau qui, lorsque l'axe du faisceau de rayonnement X est perpendiculaire au plan du récepteur d'image radiologique, permet que :
  - (i) le décalage entre le bord du champ de rayonnement X et celui de la partie sélectionnée de la surface réceptrice de l'image n'exécède pas 3 % de la distance foyer-récepteur d'image,
  - (ii) la somme de l'excédent de longueur et de l'excédent de largeur ne soit pas supérieure à 4 % de la distance foyer-récepteur d'image;

(h) meters or other visual indicators that provide a continuous indication of X-ray tube voltage and X-ray tube current; and

(i) a device that limits the focal spot to skin distance to not less than

- (i) 30 cm, for mobile equipment,
- (ii) 38 cm, for stationary equipment,
- (iii) 20 cm, for radioscopic equipment fitted with an X-ray image intensifier and designed for special applications that would be impossible at the minimum focal spot to skin distances specified in subparagraphs (i) and (ii), or
- (iv) in the case of a small-format, low-intensity radioscopic equipment, the distance at which the equipment is capable of delivering the free-in-air exposure (kerma) rate of 1.29 mC/kg/min (5 R/min or a kerma rate of 43.5 mGy/min).

**31.** Radioscopic equipment designed for cineradiography shall be equipped with meters or other visual indicators that provide a continuous indication of the X-ray tube voltage and X-ray tube current.

**32.** Where a high level control is part of the radioscopic equipment, the control shall

- (a) require a separate means to activate it;
- (b) require continuous pressure by the operator for it to emit X-radiation; and
- (c) include a continuous audible signal, or an intermittent signal with silent periods not longer than one second, to indicate that a high level control is being employed.

COMING INTO FORCE

**3. These Regulations come into force on the date on which they are registered.**

[45-1-o]

h) comporter des compteurs ou autres indicateurs visuels qui indiquent de façon continue la haute tension radiogène et le courant dans le tube radiogène;

i) être muni d'un dispositif qui assure une distance foyer-peau d'au moins :

- (i) 30 cm, dans le cas de l'appareil mobile,
- (ii) 38 cm, dans le cas de l'appareil fixe,
- (iii) 20 cm, dans le cas de l'appareil de radioscopie muni d'un intensificateur d'image radiologique et conçu pour des applications qui seraient impossibles aux distances foyer-peau minimales prévues aux sous-alinéas (i) et (ii),
- (iv) dans le cas d'un appareil de radioscopie à faible intensité et de petit format, la distance à laquelle l'appareil peut produire le débit d'exposition (kerma) à l'air de 1,29 mC/kg/min (5 R/min ou un débit de kerma de 43,5 mGy/min).

**31.** L'appareil de radioscopie conçu pour la cinéradiographie doit être muni de compteurs ou d'autres indicateurs visuels qui indiquent de façon continue la haute tension radiogène et le courant dans le tube radiogène.

**32.** Lorsque l'appareil de radioscopie comporte une commande de niveau élevé, celle-ci doit :

- a) être actionnée par un mécanisme distinct;
- b) exiger de la part de l'opérateur une pression continue pour qu'il y ait émission de rayonnement X;
- c) comporter un signal sonore continu ou intermittent avec des périodes de silence ne dépassant pas une seconde qui indique qu'une commande de niveau élevé est actionnée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[45-1-o]

## Regulations Amending the Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations

Statutory Authority

*Insurance Companies Act*

Sponsoring Agency

Office of the Superintendent of Financial Institutions

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The *Regulations Amending the Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations*, made pursuant to the definition of “regulatory capital” in subsection 2(1) and section 703 of the *Insurance Companies Act*, amend the basis on which property and casualty companies are to determine the value of their assets as referred to in paragraph 3(1)(d) of the *Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations*.

As a result of the promulgation of Bill C-82, section 666 of the *Insurance Companies Act* was deleted and accordingly property and casualty companies can no longer determine the value of their assets based on that section. Assets valuation, which is an integral part in the determination of required regulatory capital, is now to be determined in accordance with accounting principles referred to in subsection 331(4) of the *Insurance Companies Act*.

The amendment referred to above has been agreed to by the industry during the extensive consultation process leading up to the promulgation of Bill C-82.

#### Alternatives

Should the Government choose not to go forward with the proposed amendments, property and casualty companies would have no basis on which to determine the value of their assets for regulatory capital purposes. It is clear that no other alternative is available.

#### Benefits and Costs

The implementation of the amendments will generate no additional costs to either the Office of the Superintendent of Financial Institutions (OSFI) or to property and casualty companies.

#### Consultation

Property and casualty companies were kept abreast of the Government's intent to change the means of assets valuation for the purpose of determining required regulatory capital [i.e., revoke section 666 and base the assets valuation on subsection 334(1)] during the extensive consultation process leading up to the promulgation of Bill C-82. No objections were received.

The industry was supportive of the proposed change to the determination of assets valuation. No further consultations with property and casualty companies are necessary.

## Règlement modifiant le Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances)

Fondement législatif

*Loi sur les sociétés d'assurances*

Organisme responsable

Bureau du surintendant des institutions financières

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Le *Règlement modifiant le Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances)*, pris en vertu de la définition de « capital réglementaire » au paragraphe 2(1) et à l'article 703 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, modifie la méthode d'évaluation de l'actif dont se servent les sociétés d'assurances multirisques, conformément à l'alinéa 3(1)d) du *Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances)*.

Par suite de l'adoption du projet de loi C-82, l'article 666 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* a été supprimé, de sorte que les sociétés d'assurances multirisques ne peuvent plus se fonder sur cette disposition pour déterminer la valeur de leur actif. L'évaluation de l'actif, qui est essentielle à la détermination du capital réglementaire requis, devra désormais être effectuée conformément aux principes comptables mentionnés au paragraphe 331(4) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

L'industrie a convenu de la modification susmentionnée au cours des vastes consultations qui ont précédé l'adoption du projet de loi C-82.

#### Solutions envisagées

Si le Gouvernement devait décider de ne pas apporter la modification proposée, les assureurs multirisques ne disposeraient plus de méthode d'évaluation de l'actif aux fins de la détermination du capital réglementaire. De toute évidence, il n'existe aucune solution de rechange.

#### Avantages et coûts

La mise en œuvre des modifications n'entraînera pas de coûts supplémentaires pour le Bureau du surintendant des institutions financières (BSIF) ou les sociétés d'assurances multirisques.

#### Consultations

Les sociétés d'assurances multirisques ont été tenues au courant de l'intention du Gouvernement de modifier la méthode d'évaluation de l'actif aux fins de la détermination du capital réglementaire requis [c'est-à-dire de son intention de révoquer l'article 666 et de fonder l'évaluation de l'actif sur le paragraphe 334(1)] au cours des vastes consultations qui ont précédé l'adoption du projet de loi C-82. Aucune objection n'a été soulevée.

L'industrie a bien accueilli la modification proposée, de sorte qu'aucune consultation ultérieure ne sera nécessaire.

There was no need to consult other federally regulated financial institutions given the fact that they were not involved or affected.

#### *Compliance and Enforcement*

These changes will not have a material impact on OSFI's resources or on its ability to supervise federally regulated financial institutions.

#### *Contact*

Mr. Charles P. Johnston, Legislation Officer, Legislation and Precedents Division, Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, (613) 990-7472 (Telephone), (613) 998-6716 (Facsimile).

Il n'a pas été nécessaire de consulter les autres institutions financières fédérales, vu que la modification proposée ne les touchait pas.

#### *Respect et exécution*

La modification proposée n'aura aucune incidence importante sur les ressources du BSIF ou sur sa capacité de surveiller les institutions financières sous réglementation fédérale.

#### *Personne-ressource*

M. Charles P. Johnston, Agent de la législation, Division de la législation et des précédents, Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, (613) 990-7472 (téléphone), (613) 998-6716 (télécopieur).

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to the definition "regulatory capital"<sup>a</sup> in subsection 2(1) and section 703<sup>b</sup> of the *Insurance Companies Act*<sup>c</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations*.

Any interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must be addressed to Mr. Charles P. Johnston, Legislation Officer, Legislation and Precedents Division, Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of this notice.

October 30, 1997

MICHEL GARNEAU  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

### REGULATIONS AMENDING THE REGULATORY CAPITAL (INSURANCE COMPANIES) REGULATIONS

#### AMENDMENTS

**1. (1) Paragraph 3(1)(d) of the *Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

(d) in respect of a property and casualty company, the amount equal to the total value of the assets of the company, when determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4) of the Act or when determined on the basis of the market value of those assets, whichever way produces the greater total value, less the total value of the assets required to be maintained by the company under section 516 of the Act,

**(2) Subsection 3(2)<sup>2</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

<sup>a</sup> S.C., 1996, c. 6, s. 66(1)

<sup>b</sup> S.C., 1997, c. 15, s. 330

<sup>c</sup> S.C., 1991, c. 47

<sup>1</sup> SOR/92-529

<sup>2</sup> SOR/94-67

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est par les présentes donné que le Gouverneur en conseil, en vertu de la définition de « capital réglementaire »<sup>a</sup> au paragraphe 2(1) et de l'article 703<sup>b</sup> de la *Loi sur les sociétés d'assurances*<sup>c</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances)*, ci-après.

Les intéressées peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement, dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis, à M. Charles P. Johnston, Agent de la législation, Division de la législation et des précédents, Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2. Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis.

Le 30 octobre 1997

*Le greffier adjoint du Conseil privé*  
MICHEL GARNEAU

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE CAPITAL RÉGLEMENTAIRE (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES)

#### MODIFICATIONS

**1. (1) L'alinéa 3(1)d) du *Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances)*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

d) dans le cas d'une société d'assurances multirisques, le montant représentant la valeur totale des éléments d'actif de la société, déterminée en conformité avec les principes comptables visés au paragraphe 331(4) de la Loi ou en fonction de leur valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, diminuée de la valeur totale des éléments d'actif qu'elle doit maintenir conformément à l'article 516 de la Loi.

**(2) Le paragraphe 3(2)<sup>2</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

<sup>a</sup> L.C. (1996), ch. 6, par. 66(1)

<sup>b</sup> L.C. (1997), ch. 15, art. 330

<sup>c</sup> L.C. (1991), ch. 47

<sup>1</sup> DORS/92-529

<sup>2</sup> DORS/94-67

(2) The amounts referred to in paragraphs (1)(a) to (c) and the amount of goodwill referred to in subsection (1) are the amounts that, at a particular time, would be reported on the financial statements of the company prepared as at that time in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4) of the Act.

(2) Les montants visés aux alinéas (1)a) à c) et le montant de l'achalandage visé au paragraphe (1) sont ceux qui, à une date donnée, seraient compris dans les états financiers de la société s'ils étaient établis à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4) de la Loi.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. These Regulations come into force on October 30, 1997.**

**2. Le présent règlement entre en vigueur le 30 octobre 1997.**

[45-1-o]

[45-1-o]

**INDEX**

No. 45 — November 8, 1997

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canadian International Trade Tribunal**

Architect and engineering services — Inquiry .....	3506
Cold-rolled steel sheet — Expiry of findings.....	3504
Environmental services — Inquiry.....	3507
Gimped yarns — Commencement of investigation .....	3503
Hot-rolled carbon steel plate — Finding.....	3505
Industrial equipment — Determination .....	3503

**Canadian Radio-television and Telecommunications Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions.....	3507
Decisions	
97-601 to 97-625 .....	3509
Public Notices	
1997-133 .....	3508
1997-134 .....	3508
1997-135 .....	3509

**Hazardous Materials Information Review Commission**

Hazardous Materials Information Review Act	
Filing of a claim for exemption.....	3512

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act	
Permit No. 4543-2-03185 .....	3494

**Finance, Dept. of**

Invitation to submit comments on proposals to provide tariff relief on: certain women's blouses, shirts and co-ordinates; outerwear apparel; outerwear fabrics; outerwear greige fabrics; and, shirting fabrics .....	3495
---	------

**MISCELLANEOUS NOTICES**

Bécancour, Ville de, bridge over the Bécancour River, Que.	3521
Burlington Northern and Santa Fe Railway Company (The), documents deposited.....	3520
*Co-operative Trust Company of Canada, notice of intention .....	3517

**MISCELLANEOUS NOTICES (Conc.)**

*Granville Savings and Mortgage Corporation, notice of intention .....	3517
Jonquière, Ville de, cycle and pedestrian bridge over the Aux Sables River, Que.....	3521
London Assurance (The), release of assets.....	3517
London Assurance (The) and Royal Insurance Company of Canada, transfer and assumption of business .....	3518
Marine Indemnity Insurance Company of America, release of assets.....	3518
Marine Indemnity Insurance Company of America and Royal Insurance Company of Canada, transfer and assumption of business .....	3519
Ontario, Ministry of Natural Resources of, existing dam in Kashegaba Lake, Ont. ....	3520
Prairie Coal Limited, earthfill crossing in the Souris River, Sask.....	3520
*SAFR SOCIÉTÉ ANONYME FRANÇAISE DE RÉASSURANCES, change of name .....	3519
SOREMA NORTH AMERICA REINSURANCE COMPANY, application for an order .....	3519
TD Mortgage Investment Corporation, letters patents of continuance .....	3517

**PARLIAMENT****\*House of Commons**

Filing Applications for Private Bills (1st Session, 36th Parliament).....	3502
---	------

**PROPOSED REGULATIONS****Canadian Food Inspection Agency**

Health of Animals Act	
Honeybee Importation Prohibition Regulations, 1997 .....	3524

**Health, Dept. of**

Radiation Emitting Devices Act	
Regulations Amending the Radiation Emitting Devices Regulations .....	3529

**Superintendent of Financial Institutions, Office of the**

Insurance Companies Act	
Regulations Amending the Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations .....	3547

## INDEX

N° 45 — Le 8 novembre 1997

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

Bécancour, Ville de, pont au-dessus de la rivière Bécancour (Qué.).....	3521
Burlington Northern and Santa Fe Railway Company (The), dépôt de documents .....	3520
*Co-operative Trust Company of Canada, avis d'intention..	3517
*Granville Société d'épargne et d'hypothèques, avis d'intention.....	3517
Jonquière, Ville de, pont cyclo-piétonnier au-dessus de la rivière aux Sables (Qué.).....	3521
London Assurance (The), libération d'actif.....	3517
London Assurance (The) et La Royale du Canada, Compagnie d'Assurance, transfert et prise en charge .....	3518
Marine Indemnity Insurance Company of America, libération d'actif.....	3518
Marine Indemnity Insurance Company of America et La Royale du Canada, Compagnie d'Assurance, transfert et prise en charge .....	3519
Ontario, ministère des Richesses naturelles de l', barrage existant dans le lac Kashegaba (Ont.) .....	3520
Prairie Coal Limited, traverse en remblai dans la rivière Souris (Sask.).....	3520
*SAFR SOCIÉTÉ ANONYME FRANÇAISE DE RÉASSURANCES, changement de dénomination sociale .....	3519
SOREMA NORTH AMERICA REINSURANCE COMPANY, demande d'ordonnance .....	3519
Société d'investissement hypothécaire TD, lettres patentes de prorogation .....	3517

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement Permis n° 4543-2-03185 .....	3494
---	------

**Finances, min. des**

Invitation à commenter les projets de fournir un allègement tarifaire concernant certains chemisiers, blouses et coordonnés pour femmes, vêtements de dessus, tissus pour vêtements de dessus et tissus écrus pour vêtements de dessus et tissus pour chemises .....	3495
--	------

**COMMISSIONS****Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses**

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses	
Dépôt d'une demande de dérogation .....	3512

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	3507
Avis publics	
1997-133.....	3508
1997-134.....	3508
1997-135.....	3509

**Décisions**

97-601 à 97-625.....	3509
----------------------	------

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Équipement industriel — Décision .....	3503
Fils guipés — Ouverture d'enquête .....	3503
Services d'architecture et d'ingénierie — Enquête.....	3506
Services environnementaux — Enquête .....	3507
Tôles d'acier au carbone laminées à chaud — Conclusions.....	3505
Tôles d'acier laminées à froid — Expiration des conclusions.....	3504

**PARLEMENT****\*Chambre des communes**

Demandes introductives de projets de loi privés (1 <sup>re</sup> session, 36 <sup>e</sup> législature).....	3502
--	------

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Agence canadienne d'inspection des aliments**

Loi sur la santé des animaux	
Règlement de 1997 interdisant l'importation des abeilles domestiques.....	3524

**Santé, min. de la**

Loi sur les dispositifs émettant des radiations	
Règlement modifiant le Règlement sur les dispositifs émettant des radiations.....	3529

**Surintendant des institutions financières, bureau du**

Loi sur les sociétés d'assurances	
Règlement modifiant le Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances) .....	3547



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9